

**UNIVERSIDAD NACIONAL  
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE  
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)**

**La construcción del discurso radiofónico en una traducción  
inversa de guiones de la *Radorrevista AgroEnlace* para los  
países de la Región Caribe del Instituto Interamericano de  
Cooperación para la Agricultura (IICA)**

Trabajo de investigación para aspirar al grado de  
*Magíster en Traducción Inglés-Español*

presentado por

Fanny Vanessa Zapata Monge

Cédula No. 1-0837-0038

2015

## Nómina de participantes en la actividad final del Trabajo de Graduación

### La construcción del discurso radiofónico en una traducción inversa de guiones de la *Radorrevista AgroEnlace* para los países de la Región Caribe del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA)

presentado por la sustentante

**Fanny Vanessa Zapata Monge**

el día

31 de octubre de 2015

Personal académico calificador:

Dra. Judit Tomcsányi Major  
Profesora encargada  
Seminario III

---

M.A. Sherry Gapper Morrow  
Profesor tutor

---

M.A. Allan Pineda Rodríguez  
Coordinador  
Plan de Maestría en Traducción

---

Fanny Vanessa Zapata Monge  
Sustentante

---

### **Nota aclaratoria**

La traducción que se presenta en este tomo se ha realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de Maestría en Traducción Inglés-Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni la traductora, tendrá ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización, sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.

*Para Joshua,  
la luz de mis ojos y la inspiración de todos mis sueños*

## Agradecimientos

Quiero agradecer a mi mamá por su apoyo incondicional de siempre, por alentarme a seguir y por asumir muchas de mis responsabilidades para que yo dedicara tiempo a mis estudios. A mi papá, que aunque ya no esté físicamente, me dejó la enseñanza de no claudicar ante las dificultades (Te extraño todos los días, Leo). A mi hermana, Denisse, por darme seguridad y confianza en mí misma. A mi hijo, Joshua, porque amorosamente me cedió su tiempo para que yo alcanzara mi meta y porque me impulsa a seguir adelante. Los amo.

A mis profesores, especialmente a la profesora Judit, pues su paciencia, dedicación y compromiso han sido sencillamente invaluable para mí. También agradezco al Dr. Drescher, por su revisión detallada, sus aportes y su preocupación por garantizar un trabajo final de calidad. A Allan por todos sus comentarios para ayudarme a mejorar mi proyecto. A Sherry y a don Carlos por todos sus aportes desde el nacimiento de esta iniciativa.

A todos mis compañeros de la maestría. A Mónica Gómez y Ligia Brenes, por ser compañeras “tesiarías tesoneras” y levantarme cuando lo necesité. A Mónica Ruiz, por apoyarme en mis cursos y escucharme sin condiciones ni reservas en lo académico y en lo personal, lo agradezco de verdad. A Ana Catalina Rodríguez, por las largas conversaciones académicas y personales y por todo su profesionalismo. A Andrés Vargas, porque empezamos juntos esta aventura y por todo el aliento para seguir.

Al IICA porque en estos más de veinte años a su servicio ha procurado mi crecimiento. A Yanko Goic Cortés, más que un jefe, un amigo incondicional, gracias por creer siempre en mis capacidades y ser promotor de este y otros logros. A doña Patricia León Coto, a Mónica Montero y a Rafa Cartín, sin ustedes esta iniciativa no habría nacido, gracias por hacerme parte de *AgroEnlace*. A Curt Delice por apoyarme en este proceso, por transmitirme seguridad y por convertirse en mi vínculo con el Caribe, gracias por mostrarme esa fascinante cultura y hacerme partícipe de ella. A mis compañeros de la PPC y de la DGIR. A todos gracias.

## Índice

<b>Traducción</b> .....	<b>1</b>
<b>Informe de Investigación</b> .....	<b>80</b>
<b>Introducción</b> .....	<b>81</b>
I. Presentación general y justificación.....	81
II. Problema, objetivos e hipótesis de la investigación .....	83
III. Antecedentes en traductología y estado de los conocimientos .....	85
IV. Estructura del informe de investigación .....	89
<b>Capítulo 1 Fundamentos Teóricos</b> .....	<b>91</b>
1.1. Skopostheorie .....	91
1.2. Translation-Oriented Text Analysis .....	93
1.3. Modelo cuatrifuncional de funciones comunicativas y tipología funcional de traducciones .....	99
1.4. Traducción audiovisual .....	103
1.5. Análisis del discurso .....	105
1.6. La programación radiofónica .....	109
<b>Capítulo 2 El TO: un texto radiofónico con características culturales</b> .....	<b>114</b>
2.1. Factores extratextuales del TO .....	115
2.1.1. <i>El emisor y productor</i> .....	115
2.1.2. <i>La intención</i> .....	117
2.1.3. <i>El medio</i> .....	118
2.1.4. <i>El receptor o destinatario del TO</i> .....	119
2.2. Factores extratextuales del TO según el receptor .....	119
2.2.1. <i>Papel con respecto al emisor</i> .....	119
2.2.2. <i>Conocimiento en áreas y temas especiales</i> .....	119
2.2.3. <i>Origen geográfico</i> .....	120
2.2.4. <i>Origen étnico</i> .....	121
2.2.5. <i>Idioma</i> .....	122
2.2.6. <i>Situación social</i> .....	126
2.3. Factores intratextuales del TO .....	127
2.4. Factores intratextuales en el TO según el receptor .....	129
2.4.1. <i>Tema</i> .....	129
2.4.2. <i>Contenido</i> .....	130

2.4.3. <i>Presuposiciones</i> .....	131
2.4.3.1. <i>Características léxicas</i> .....	131
a. <i>Siglas, acrónimos y terminología institucional</i> .....	131
b. <i>Tecnicismos</i> .....	132
c. <i>Variación cultural</i> .....	132
d. <i>Variación idiomática</i> .....	132
e. <i>Referencias geográficas</i> .....	133
2.5. <i>Factores intratextuales del TO según el medio</i> .....	133
2.5.1. <i>Construcción del texto</i> .....	133
2.6. <i>Conclusión</i> .....	137
<b>Capítulo 3 El TT: efectos del cambio de receptor</b> .....	<b>139</b>
3.1. <i>Factores extratextuales del TT</i> .....	139
3.1.1. <i>Emisor y productor</i> .....	140
3.1.2. <i>La intención del TT</i> .....	140
3.1.3. <i>El medio</i> .....	140
3.1.4. <i>El receptor o destinatario</i> .....	140
3.2. <i>Factores extratextuales del TT según su receptor</i> .....	140
3.2.1. <i>Papel con respecto al emisor</i> .....	140
3.2.2. <i>Conocimiento en áreas y temas especiales</i> .....	141
3.2.3. <i>Origen geográfico</i> .....	141
3.2.4. <i>Origen étnico</i> .....	142
3.2.5. <i>Idioma</i> .....	145
3.2.6. <i>Situación social</i> .....	148
3.3. <i>Factores intratextuales del TT según el receptor</i> .....	150
3.3.1. <i>Se eliminan elementos</i> .....	150
a. <i>En referencias geográficas</i> .....	150
b. <i>En referencias léxicas</i> .....	151
3.3.2. <i>Se adaptan elementos</i> .....	152
a. <i>En referencias geográficas</i> .....	152
b. <i>En referencias léxicas</i> .....	152
3.3.3. <i>Se tratan elementos como extraños</i> .....	154
a. <i>En referencias geográficas</i> .....	154
b. <i>En referencias culturales</i> .....	155

<i>c. En referencias étnicas</i> .....	157
3.4. Factores intratextuales del TT según el medio .....	158
3.4.1. <i>Características léxicas</i> .....	159
3.4.2. <i>Construcción del texto</i> .....	160
3.5. Conclusión .....	162
<b>Conclusiones, hallazgos y recomendaciones</b> .....	<b>164</b>
<b>Bibliografía</b> .....	<b>171</b>
<b>Anexo El texto original</b> .....	<b>181</b>



## Resumen

El presente trabajo de graduación hace referencia a la traducción del discurso radiofónico; con este propósito se realizó la traducción inversa para los países de la Región Caribe del IICA de siete guiones de la *Radorrevista AgroEnlace*<sup>1</sup>. Se tomó como fundamento teórico lo planteado por Vermeer y Reiss referente a la teoría del skopos, es decir, el propósito de la traducción. Así mismo, se partió del análisis textual propuesto por Christiane Nord y su modelo de funciones comunicativas; adicionalmente, se utilizó la teoría de la traducción audiovisual propuesta por Frederic Chaume; así como lo que atañe al análisis del discurso, propuesto por Calsamiglia y Tusón y al discurso radiofónico, planteado por Mario Kaplún para describir las características del texto. Con el objetivo de realizar una descripción del discurso radiofónico presente en un texto traducido para una cultura específica, se analizaron las características del discurso radiofónico en un TO y se definieron los rasgos hallados, luego se identificaron y analizaron las características culturales de un nuevo público meta; y, finalmente, se describieron las características encontradas en el TT. Para dicho procedimiento, se identificaron una serie de ejemplos en el corpus elegido y se llegó a la conclusión de que los factores de cambio de cultura y medio de transmisión influyen en el resultado final o *translatum* así como también lo hace la intervención del traductor como productor textual.

**Palabras clave:** discurso radiofónico, factores extratextuales, factores intratextuales, comunicación agrícola, traducción inversa

---

<sup>1</sup> Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA. “Radorrevista AgroEnlace”. IICA. San José, ago. 2014. Radio.

## Abstract

This research addresses the inverse translation of seven radio scripts broadcast on *Radorrevista AgroEnlace*<sup>2</sup> aimed at the IICA Caribbean Region, using several theories as a theoretical background. The Skopos theory—that is, the purpose of a translation—proposed by Vermeer and Reiss, as well as Christiane Nord's communicative functionalist approach and Frederic Chaume's audiovisual translation theory were used for text analysis. Discourse analysis was carried out using the principles proposed by Calsamiglia and Tusón, while textual features were analyzed using Mario Kaplún's radio discourse theory. The characteristics of a radio script were analyzed to determine radio discourse in a source text previously translated with a specific culture in mind. A corpus was selected, from which several samples were extracted to define its features. These were then identified, and the cultural characteristics for a new target audience identified in the target text were described. For this purpose, several samples in a corpus were chosen. The study concludes that cultural change factors and means of broadcast, as well as the translator's participation as a textual producer, influence the end result, or *translatum*.

**Key words:** radio discourse, extratextual factors, intratextual factors, agricultural communication, inverse translation

---

<sup>2</sup> Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, IICA. “Radio Magazine AgroEnlace”. IICA. San José, Aug. 2014. Radio

**Traducción**

**AGROENLACE**

**PROGRAM N° 153**

**SUBJECT:** Agriculture in the other side of the ocean

**001 CONTROL**                      **PRESENTATION FEATURES/FADE OUT BEHIND THE**  
**ANNOUNCERS**

002 FEMALE ANNCR                      How would you describe the Caribbean? Would you talk about white sand beaches? Or palm trees waving in the breeze?

003 MALE ANNCR                        Maybe you would describe it as people getting up before dawn and fertilizing the land with their labor

004 FEMALE ANNCR                      Or as land ready for sowing,

005 MALE ANNCR                        or as the harvest season,

006 FEMALE ANNCR                      or as products being taken to the market.

007 MALE ANNCR                        Yes, you are right. The Caribbean is that, and much more.

008 FEMALE ANNCR                      But for most of us who live in this part of Latin America, we have a vision of the Caribbean as insular America, the Caribbean Region, in other words, more a product of imagination than of real knowledge

**009 CONTROL**                      **CUT 1 MANUEL MESSINA** 0:26 *"First, the Caribbean is a very diverse region. It is composed of the Greater and the Lesser Antilles with cultural varieties, and many languages. The three larger islands in the Caribbean are Cuba, Hispaniola, that comprises the Dominican Republic and Haiti. Puerto Rico is another of the largest islands, and is an associate territory of*

*the United States. On the other hand you have the Lesser Antilles, former English colonies, some of which are independent countries, but form part of the Commonwealth. Some others are still overseas territories of France, England, the Netherlands or the United States. So, as I have said already, there is a wide variety of sizes, languages, origins, and cultures."*

010 MALE ANNCR Manuel Messina, our host today, is the IICA Representative in the Bahamas, and a citizen of the Caribbean Region

**011 CONTROL** **FEATURE MUSIC/STAY BACKGROUND**

012 FEMALE ANNCR Stay with us, and be part of this new AgroEnlace program

013 MALE ANNCR Because we are going to learn more about our Caribbean and our agriculture

014 FEMALE ANNCR And we will make an effort to describe how similar and how different our reality is on this side of the world

015 MALE ANNCR Do our producers face the same problems that theirs face? What are our products? Where do we sell them?

016 FEMALE ANNCR Stay tuned. Let's continue building this bridge between small- and medium-scale agricultural entrepreneurs of the Americas

**017 CONTROL** **MUSIC FADE OUT**

018 MALE ANNCR Due to their cultural origin, countries such as the Dominican Republic and Cuba maintain strong bonds with Mexico, Central America and part of South America

**019 CONTROL**                      **CUT 2 MANUEL** 1:37 *"In some ways, those countries that were former English colonies are more linked to England and Europe. But for tourism they are somehow part of Latin America."*

020 FEMALE ANNCR                      It is worth noting that, on grounds of their origin and culture, Belize and Guyana are included as part of the Caribbean Community, CARICOM. Even though they are located in Central and South America, respectively.

**021 CONTROL**                      **CUT 3 MANUEL** 2:08 *"In IICA, when referring to the Caribbean we include Suriname and Guyana. But I would say that, in general, the Caribbean is considered to be formed mainly by the islands of the Greater Antilles and the Lesser Antilles. This could be the framework for our discussion."*

022 MALE ANNCR                      Our guest for today will be based on this

**023 CONTROL**                      **FEATURE MUSIC SECTION IN DETAIL**

024 MALE ANNCR                      *In Detail*

**025 CONTROL**                      **FADE OUT MUSIC**

026 FEMALE ANNCR                      Countries in the Caribbean not only show differences in terms of their land area, language and culture

027 MALE ANNCR                      But also in terms of natural resources availability

**028 CONTROL**                      **CUT 4 MANUEL** 2:51 *"Larger islands harbor large land areas, with fertile soil, with rivers and forest areas. Most of smaller islands are coral islands."*

029 FEMALE ANNCR                      With some exceptions, they are rockier. They mainly depend on underground sources

of water. In some of these islands there is practically no freshwater supply

**030 CONTROL**

**CUT 5 MANUEL** 3:32 *"This makes a big, big difference between them. For example, in the Bahamas, my home for now, all the islands are different. Andros, the largest island, has the largest supply of freshwater; it has a river. While some other islands only depend on underground sources of water."*

031 MALE ANNCR

This greater or lesser availability of fertile soil and freshwater leads to significant differences in the agricultural production of the different islands in the Caribbean

**032 CONTROL**

**CUT 6 MANUEL** 14:37 *"Cuba, for example, to face its needs has developed agriculture for many years. They have made the most of organic agriculture."*

033 FEMALE ANNCR

On the other hand, in the Dominican Republic 65% of the national consumption is supplied by domestic products

**034 CONTROL**

**CUT 7 MANUEL** 15:07 *"Also, there is an outstanding production of small ruminants, for example in the lesser islands, for domestic use. And of many different species, roots and tubers, rice, and so on."*

035 MALE ANNCR

These products together with beans, corn, onion and garlic, are an important part of the Caribbean diet

036 FEMALE ANNCR

On the other hand, and at the same time, we can find traditional and non-traditional products for export

**037 CONTROL**

**CUT 8 MANUEL** 8:11 *"We could say that for many years sugarcane, bananas, cocoa, coffee, among others, were considered traditional export products. Because they had openness for commerce with Europe, and the USA, by the way of quotas, and so on. Some of these products have had low production rates, for example sugarcane for many years has decreased. Because international prices were depressed and quotas were limited to those two markets that I mentioned before"*

038 MALE ANNCR

But in more recent years prices have recovered and investments in sugarcane perked up

**039 CONTROL**

**CUT 9 MANUEL** 8:56 *"But obviously there are countries that, due to their small area, cannot grow a lot in this regards. Then, another option is manufacturing rum. Rum has traditionally been exported to Europe. It has turned into an increasingly popular drink, and one of the most expensive ones on the market."*

040 FEMALE ANNCR

In the case of bananas, the Caribbean is holding up on the market with organic production

041 MALE ANNCR

And in this way, it has maintained its position in the markets with highly competitive countries such as Ecuador and Perú, among others

**042 CONTROL**

**CUT 10 MANUEL** 9:53 *"Needless to say, coffee and cocoa have Premium prices when in special markets. Those prices are far above others."*

043 FEMALE ANNCR

The Caribbean also exports greenhouse vegetables and some fruits with high market demand, such as avocados and pineapples



**044 CONTROL**                      **CUT 11 MANUEL** 15:54 *"Some countries are not considered export countries, like Haiti. But Haiti is one of the main mango exporters due a type of mango, which is highly valued in international markets."*

045 MALE ANNCR                      The Caribbean has preferential access to main consumer markets, such as Europe and the USA, through different trade mechanisms.

**046 CONTROL**                      **CUT 12 MANUEL** 17:17 *"Sometimes we can talk about intra-regional trade. There is a bit of intra-regional trade, but not enough, though, mainly due to logistics problems. Normally, it is easier to ship from any of the islands to Europe or the USA, through Miami, than to a nearer island. No doubt, this is a complication for integration in the region."*

**047 CONTROL**                      **MUSICAL INTERLUDE**

048 FEMALE ANNCR                      As time goes by, in general, the rural population as well as the population dedicated to agriculture have decreased

049 MALE ANNCR                      According to statistics, even in countries with the highest rural population, it is not more than 30% of the inhabitants

**050 CONTROL**                      **CUT 13 MANUEL** 4:29 *"Obviously, in such cases like Haiti, there are a lot of people in rural areas, mainly due to subsistence issues. But in other countries it has been decreasing, mainly giving way to service sectors. In smaller countries it is around 15%. And sometimes, urban and rural populations are practically next door to each other, because they are very small islands."*

051 FEMALE ANNCR            furthermore, as in other places in Latin America, the median age of farmers is increasing

**052 CONTROL**            **CUT 14 MANUEL** 5:26 *"Most young people have migrated to urban areas or to other countries. In many cases the educational system, and everything else, has forced them to make that decision. Only by getting to the cities, can they have access to the universities. This has been a trend for all these years."*

053 MALE ANNCR            This reality comes out mostly in the greater islands, where the gap between the rural setting and the urban area is very significant

**054 CONTROL**            **CUT 15 MANUEL** 37:16 *"Developing agriculture is a huge challenge in most of the Caribbean countries. But the world has changed a lot and agriculture is again becoming an interesting business. And, on the other hand, risks involved in developing agriculture are equally high."*

055 FEMALE ANNCR            Taking this into account, as well as the urgency of a generational change, some countries have been working hard to achieve youth integration in agriculture

**056 CONTROL**            **CUT 16 MANUEL** 37:48 *"Recently we have established The Bahamas Forum for Youth in Agriculture, which has aroused great interest. Here, in the Bahamas, there is a large scale school program, and many high schools have their own farms. Very recently, we have been supporting a school that is providing vegetables to a hotel belonging to a very important chain."*

- 057 MALE ANNCR The strong presence of tourism in the Caribbean also opens opportunities for domestic agriculture
- 058 FEMALE ANNCR There are different successful experiences which prove this linkage to be feasible
- 059 CONTROL** **CUT 17 MANUEL** 35:30 *"The Dominican Republic is a case that I know very well. And according to annual surveys made by the Hotel Association there, 85% of hotel consumption of fruits and vegetables and of processed products are domestic."*
- 060 MALE ANNCR In contrast, in the Bahamas the hotel industry imports large amounts of food
- 061 FEMALE ANNCR A way to solve this is by trying to match the production supply with the market demands
- 062 CONTROL** **CUT 18 MANUEL** 36:20 *"On the other hand, tourists look for a broader experience. This means that they not only want to go to the beach, sunbathe and eat and drink there. They also want to know what is around the place they are visiting. So, the idea of farms open for tourings and country inns comes up. (...) This is really enriching for tourism and for agriculture."*
- 063 MALE ANNCR At the same time, the demand for agricultural products from the emerging countries, such as China and India, favors governments and the private sector turning their attention to the countryside. Especially in the Greater Antilles
- 064 CONTROL** **CUT 19 MANUEL** 31:48 *"What does this mean? That this return to the countryside must be accompanied by true rural development. communities need to be part of this*

*development. We need better services for rural communities, better education, better infrastructure, better health, and so on."*

065 FEMALE ANNCR And in the smallest countries, where tourism is the main activity, it is important to encourage greater interaction so that this is not an isolated activity, and it helps to develop rural territories

**066 CONTROL** **CUT 20 MANUEL** 32:51 *"Particularly for IICA one of the most important components is rural development. We have been working in several countries, providing technical support in the organization of rural communities."*

067 MALE ANNCR More and more frequently, the governments of the region acknowledge the importance of reducing this gap between the countryside and the city

**068 CONTROL** **CUT 21 MANUEL** 33:52 *"There is no doubt about this. A better developed rural area will encourage an economic and social balance in our countries."*

**069 CONTROL** **MUSIC PRELUDE**

070 FEMALE ANNCR Certainly, the Caribbean continues to use traditional agriculture for some crops, but production in protected environments is becoming increasingly popular

**071 CONTROL** **CUT 22 MANUEL** 11:30 *"The Dominican Republic is leading this process. Jamaica is also implementing an interesting program, and some smaller islands."*

072 MALE ANNCR This type of agriculture improves product quality and makes productivity considerably higher

**073 CONTROL**                      **CUT 23 MANUEL** 13:35 *"Using low cost technology reduces costs for labor, water, fertilizers, and everything related to pest management. And as we know, in many of these islands costs for labor are really, really, really high. This means that if a greenhouse is managed by a family or by a few people, some cost factors are reduced and the production is a little more competitive."*

**074 CONTROL**                      **BRIDGE**

075 FEMALE ANNCR                      Food security is another issue of attention for the governments and cooperation agencies

**076 CONTROL**                      **CUT 24 MANUEL** 20:24 *"This aspect is not doing very well because the greater countries have food reserves and major products such as rice, meat, and beans, which are secured. But most of lesser islands depend on imports."*

077 MALE ANNCR                      Due to their small land area and the dynamics of tourism, these countries have chosen the sale of services and the importation of food

078 FEMALE ANNCR                      With some exceptions, because they have some levels of production

**079 CONTROL**                      **CUT 25 MANUEL** 21:10 *"But this cannot be considered food security. Then we need to split this in two. For some countries, it is important to encourage the production of some essential products. And the creation of systems for providing support at the official level. But for other countries the only option is encouraging them to have reserves, monetary and food reserves. Some small countries, however, are at risk when a logistical problem arises, a natural disaster, or something like that. If they*

*don't have access to international transport, in a few short days they are left with nothing. This is a huge risk, and we need to work on this. Each country, individually, and there are important initiatives."*

**080 CONTROL**                      **CLOSING MUSIC OF SECTION IN DETAIL**

081 MALE ANNCR                      We still have a lot to say about the Caribbean and its agriculture. But this all for now

082 FEMALE ANNCR                      This was our first attempt to explain what agriculture in the Caribbean is like

083 MALE ANNCR                      And we will pick it up again in future programs

084 FEMALE ANNCR                      We want to thank Mr. Manuel Messina, IICA Representative in the Bahamas, for sharing with us today

085 MALE ANNCR                      And we hope that you will join us in the next *AgroEnlace*

086 FEMALE ANNCR                      Again, thanks for joining us

**087 CONTROL**                      **CLOSING THEME SONG**

**SPOT**

**CONTROL**                      **THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

MALE ANNCR                      The Caribbean, just like the rest of the Americas is diverse and multifaceted

**CONTROL**                      **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR                      We will continue talking about it in an upcoming program

**CONTROL**                      **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR

That's why we will discuss its  
characteristics and its agriculture in our  
next *AgroEnlace*

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR

A bridge between small- and medium-scale  
agricultural entrepreneurs of the Americas

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

**TRANSMISSION MESSAGE**

A new *AgroEnlace* program is now on the air.

Today, we will talk about the Caribbean and its culture.

Manuel Messina, IICA Representative in the Bahamas, talks with us about the characteristics of agricultural production in this region, where diversity is the common denominator.

**AGROENLACE**

**PROGRAM N°** 196

**SUBJECT:** Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel

**001 CONTROL**

**PRESENTATION FEATURES/FADE OUT**

- 002 FEMALE ANNCR They say that traveling is a good way to meet people. That is true.
- 003 MALE ANNCR And to discover other landscapes, other ways of doing things...
- 004 FEMALE ANNCR We can hear stories and see realities that are similar or even different from ours...
- 005 MALE ANNCR (T) Yes, no doubt that traveling is an enriching experience
- 006 FEMALE ANNCR For that reason here in AgroEnlace we have invited you so many times to travel with us
- 007 MALE ANNCR Relying on our imagination, and with the help of those who welcome us warmly, we get to know new places, other lives, other experiences
- 008 FEMALE ANNCR Today, we invite you to fly to the south of our continent
- 009 MALE ANNCR There, someone is waiting for us, and will show us another unique place in our beautiful Latin America

**010 CONTROL**

**CUT 1 INTERVIEW CHRISTINE DANKLMAIER** 0:07

*"My name is Cristina Danklmaier. I am an anthropologist. I work for the Argentine Ministry of Agriculture, in the Family Farming Department. I am an extension technician in the Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel."*



**011 CONTROL**                      **FEATURE MUSIC/STAY BACKGROUND**

- 012 FEMALE ANNCR                      We welcome you to a new AgroEnlace
- 013 MALE ANNCR                        We ask you to come and see this land, in  
the southernmost region of South America,  
the Argentine Patagonia
- 014 FEMALE ANNCR                      A very special place where residents –just  
as you do– work hard, love the land they  
dwell on, and want to safeguard a better  
tomorrow for themselves and for their  
families
- 015 MALE ANNCR                        Stay tuned and be part of this bridge  
between small- and medium-scale  
agricultural entrepreneurs of the Americas

**016 CONTROL**                      **MUSIC UP AND FADE OUT**

- 017 FEMALE ANNCR                      Cristina Danklmaier, our hostess, knows the  
Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel very well
- 018 MALE ANNCR                        But not only due to her work in the Family  
Farming Department

**019 CONTROL**                      **CUT 2 INTERVIEW CHRISTINE** 0:31 *"I live  
here, I am one of the residents. I am one  
of the producers in the region. Besides, I  
do this to provide additional support to  
the Chacra, which is the small farm."*

- 020 FEMALE ANNCR                      This dual role makes her the ideal person  
to show us the zone

**021 CONTROL**                      **FEATURE MUSIC SECTION IN DETAIL**

- 022 MALE ANNCR                        *In Detail*

**023 CONTROL**                      **FADE OUT MUSIC**

- 024 FEMALE ANNCR This Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel is 2,000 kilometers southwest of Buenos Aires, the capital of Argentina
- 025 CONTROL** **CUT 3 INTERVIEW CHRISTINE** 1:43 *"We belong to a territory that is shared by two provinces in the extreme South of Argentina. The area is comprised of the northern portion of the Province of Chubut and the southern portion of the Province of Río Negro and lying against the Andes Mountain Range. In other words, we are limited by the Andes Mountain Range to the west, and towards the east by what is known as the Patagonian steppes."*
- 026 MALE ANNCR This geographical location provides the region with beautiful scenery
- 027 CONTROL** **CUT 4 INTERVIEW CHRISTINE** 1:37 *"Oh, this is a unique place (LAUGHING) (...) 10:09 This is definitely the most stunning landscape in the world! This is precisely what makes it an outstanding place. It is a mountainous area. With very deep valleys, and hillsides planted by introduced species such as pine and cypress and several local ones, which at this time of the year, that is autumn, change colors from raging red to copper and yellow."*
- 028 FEMALE ANNCR Mighty rivers with clear waters and large lakes also outline the landscape
- 029 CONTROL** **CUT 5 INTERVIEW CHRISTINE** 10:46 *"Winding roads, and once in a while, you find open areas, very productive areas with sheep and cattle, and intensive crops such as raspberries and hops, along with some meadows."*
- 030 MALE ANNCR Here, seasons are clearly defined
- 031 FEMALE ANNCR In summer temperatures can exceed 35 degrees Centigrade

032 MALE ANNCR

And in the winter the average is between 5 degrees above zero and 3 under zero

**033 CONTROL**

**CUT 6 INTERVIEW CHRISTINE** 12:38 *"We have frosts all year long. As this is a valley, we don't have snow in the valley, but we do on the summits. We have a ski resort, not far from here, and it has become the center for winter tourism. (...) 11:05 We have an important tourist infrastructure, even though scattered. You can find cabins, small resorts and restaurants."*

034 FEMALE ANNCR

Tourism is a source of income for 35 or 40% of the inhabitants of the Region

**035 CONTROL**

**CUT 7 INTERVIEW CHRISTINE** 33:04 *"Let me tell you, in the Region we do not devote ourselves to one sole activity. It is normal to have residents who participate in several activities. This means that one of the members of a family may be a farmer, but another one may work for the public sector. Additionally, they may rent out a cabin to tourists. This means that their source of income is varied. It does not come from a sole activity. That is something particular to the Region too."*

036 MALE ANNCR

We need to go back in the history of the Region to have a better understanding of its income dynamics

**037 CONTROL**

**CUT 8 INTERVIEW CHRISTINE** 13:52 *"To settle this Region in the southern end of Argentina (...) 14:09 they needed very active public policies(...)even today, a large part of the population is devoted to or lives off the state. I am talking about public service, teaching or public work. The nation state generates a significant portion of employment."*

038 FEMALE ANNCR            Then we find another sector related to tourism services, such as restaurants, guest housing, travel agencies, horseback rides, transportation.

**039 CONTROL**            **CUT 9 INTERVIEW CHRISTINE** 14:51 *"And a part of population that works in the production of raw materials and added value."*

**040 CONTROL**            **BRIDGE**

041 MALE ANNCR            The Population of the Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel is quite varied, and arrived in the area in different periods of time

**042 CONTROL**            **CUT 10 INTERVIEW CHRISTINE** 5:37 *"The first to arrive were people from central Europe. We have many Germans, Hungarians, Slavs, and obviously, Italians and Spaniards. And many Chileans, given the close proximity of the border. Let's say this was the original population core."*

043 FEMALE ANNCR            These first settlements were between 1885 and 1915

**044 CONTROL**            **CUT 11 INTERVIEW CHRISTINE** 5:58 *"After that we find two additional settlement periods, the 1960s and the 1970s, with a significant migratory flow from large urban centers (...)* 6:40 *but at the national level. The international flow I was referring to was mostly from central Europe."*

045 MALE ANNCR            For the indigenous peoples of southern Argentina, this was not a settlement area, but a transit point

**046 CONTROL**            **CUT 12 INTERVIEW CHRISTINE** 6:59 *"Because before establishing the nation state, the indigenous peoples of the area, Mapuches and Tehuelches, were prone to look for open-air areas and large grounds. We are*

*talking about the steppes, because they needed to hunt. They were not into agriculture, they were not sedentary groups."*

047 FEMALE ANNCR      Nowadays several Mapuche communities exist in the territory

**048 CONTROL**                      **BRIDGE**

049 MALE ANNCR      Having an area of about 3,000 square kilometers, the current administrative reality of the Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel is particularly complex

050 FEMALE ANNCR      Because it comprises two Provinces as well as 4 towns

**051 CONTROL**                      **CUT 13 INTERVIEW CHRISTINE** 9:20 *"There you find four towns: El Bolsón, Lago Puelo, El Hoyo, and Puyén."*

052 MALE ANNCR      However, the region as a whole goes beyond that administrative system of divisions and sub-divisions

**053 CONTROL**                      **CUT 14 INTERVIEW CHRISTINE** 2:16 *"The concept of region consists of a territorial unit of two or more adjoining areas that have elements that unite them(...) In our case we have two areas or provinces. Mainly our unity is due to a geographic area in common, which is the watershed.. and the settlement process that was very similar for both. The word region is used by the inhabitants as a kind of self-reference. People from the region are the ones giving meaning to it. We call ourselves people from the region."*

**054 CONTROL**                      **CUT 15 INTERVIEW HERNANDO RIVEROS** 2:24 *"This territory certainly responds to the concept of a culturally built geographic space, which goes beyond merely*

*administrative divisions. (...) 2:53 Two provinces are put together. Several administrative subdivisions are joined. And they are linked around a social imaginary, a cultural vision of their land."*

055 FEMALE ANNCR      Hernando Riveros, current IICA Representative in Perú, was part of THE national IICA team in Argentina. They implemented the project "Territory Development with an Agri-food System Approach" in the Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel

**056 CONTROL**      **CUT 16 INTERVIEW CHRISTINE** 41:08 "*IICA people came two years ago, and selected me as the local consultant in charge of the project. Their purpose was to analyze what value chains existed in the territory and how to enhance them."*

057 MALE ANNCR      Diverse agricultural production activities are being carried out. All of them are small-scale

058 FEMALE ANNCR      Such as sheep, goat, and cattle farming, dairy products, forestry and timber production, horticulture

**059 CONTROL**      **CUT 21 INTERVIEW CHRISTINE** 18:44 "*we produce aromatic herbs, and have other activities such as mushroom harvesting, beekeeping and fish farming."*

060 MALE ANNCR      They also produce hops, and a craft brew industry is becoming consolidated as well

061 FEMALE ANNCR      However a characteristic of the region is the production of fine fruit

**062 CONTROL**      **CUT 17 INTERVIEW CHRISTINE** 17:39 "*We are not in competition with other regions in*

*the country which produce more and at a lower price. We have an exceptional quality of fine fruit. I am talking about raspberries, strawberries, boysenberries, blueberries, and red currants. That means all the fine fruit you can think of is produced in the region, and always at the family farming level."*

063 MALE ANNCR                      What distinguishes this region's fine fruit is how the farmers produce it

**064 CONTROL**                      **CUT 18 INTERVIEW CHRISTINE** 29:47 *"Even though the trend is to have organic production, one of the characteristics of the region is caring for and protecting the environment. We haven't been able to get a certification, mainly because our sales and production volumes do not justify an organic certification, which is very expensive and hard to obtain. For this reason, our producers just prefer to call themselves organic, but without a certification. In any case, tourists buy an organic product even without a formal certification."*

065 FEMALE ANNCR                      Most of the fine fruit is for the local agricultural industry to prepare candies, jams, jellies, and sweet or sweet and sour sauces

066 MALE ANNCR                      There are 25 businesses here that prepare 4 million jars of products during the year

**067 CONTROL**                      **CUT 19 INTERVIEW CHRISTINE** 23:00 *"Out of these 25 businesses, four or five are suppliers for supermarkets in Buenos Aires, Argentina's capital. The rest supply local shops, and sell directly to tourists."*

068 FEMALE ANNCR                      As we have seen, tourism is a major source of income for the families in the region

069 MALE ANNCR           And, mainly, they are national tourists who come to the region, not only for the landscapes, products and services that it offers.

070 FEMALE ANNCR        But especially because of the things it represents

**071 CONTROL**           **CUT 20 INTERVIEW CHRISTINE** 34:12 *"This means that... the social imaginary of the region is very large. And the landscape and the idea of consuming healthy products converge in this idea. Organic products are intertwined with health, with the bucolic part of the rural area, or the idea of something that is produced by a family. This is produced especially for you, with our own hands, as if it were for our own children. This idea is very attractive for tourists, and it touches their emotions. Yes, the word that best fits here is emotions."*

**072 CONTROL**           **MUSIC INTERLUDE**

073 MALE ANNCR           This method used by IICA to work in the Andean Region at the 42<sup>nd</sup> parallel, led to a diagnosis and a proposal for activating the territory. This study was made with the help of different local actors

074 FEMALE ANNCR        And consists of tools to fuel an inclusive and united development of the territory

**075 CONTROL**           **CUT 22 INTERVIEW HERNANDO** 6:38 *"This put us in special working conditions for a territory with very particular characteristics in culture, geography, and institutional aspects. For that reason we had to work with local actors and consultants who provided work that was closer to the reality of the territory."*



**076 CONTROL**                      **CUT 22 INTERVIEW CHRISTINE** 41:39 *"It was very difficult due to the social and political diversity of the Region. But it is true that the results were very interesting. It was a very serious job, very thorough, which for the first time gathered information scattered among the institutions. We finally obtained a pretty interesting diagnosis of the territory."*

**077 CONTROL**                      **CLOSING MUSIC OF SECTION IN DETAIL**

078 FEMALE ANNCR                      We wish we could continue walking along this path through the Region and learning about the efforts made for this to be a better place

079 MALE ANNCR                      But unfortunately our trip has come to an end

080 FEMALE ANNCR                      We want to thank our guests for participating, and you too.

081 MALE ANNCR                      We'll see you in our next AgroEnlace!

**082 CONTROL**                      **CLOSING THEME SONG**

**SPOT**

**CONTROL**                      **THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

MALE ANNCR                      Latin American, full of diversity and multi-colors

**CONTROL**                      **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR                      Impressively wealthy in stories, cultures and landscapes

**CONTROL**                      **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**



**AGROENLACE**

**PROGRAM N°** 187

**SUBJECT:** Black plastic covering, a technology available to all

**001 CONTROL PRESENTATION FEATURES /CROSS FADE WITH RURAL ENVIRONMENT/STAY BACKGROUND**

002 FEMALE ANNCR Bean producers know that when pods dry and leaves wither and fall, it is the right time for harvesting

003 MALE ANNCR At that moment the grain has grown ripe ensuring quality

**004 CONTROL CROSS FADE WITH THUNDER AND RAIN/FADE OUT BEHIND FEMALE ANNCR**

005 FEMALE ANNCR However, in some regions such as Central America, frequent rainfall during the harvest season is a complication for producers who lack appropriate technology for drying beans

**006 CONTROL CUT 1 INTERVIEW MIGUEL GALLARDO 1:54**

*"Salvadorian producers plant crops twice a year: in March when the rainy season starts, and in August when the rain stops. During the first season they sow approximately 50% less than in the second season. Specifically because of the rain. (...) 2:46 And for the second period, which goes from August to November, in the past they did not have trouble with rain. But now, with the effects of climate change, such as rainfall patterns in that country, they need to protect the crop during the large harvest season in August."*

007 MALE ANNCR To help reduce loss of crops due to humidity, the Agricultural Innovation Network, Red SICTA according to its acronym in Spanish, is promoting, among small-scale farmers in El Salvador, a technology for pre-drying beans using a plastic covering

**008 CONTROL** **CUT 2 INTERVIEW MIGUEL** 2:22 *"I think this gives them a chance to increase their production during a season where the volume of beans ON the market is lower. This means taking advantage of better prices on the market for the first sowing season, which is in March."*

009 FEMALE ANNCR And also, as we mentioned already, technology is helpful when it rains unexpectedly during the second sowing season

**010 CONTROL** **CUT 3 INTERVIEW MIGUEL** 3:09 *"So, let's say then that they have two chances: one reduces damage during the second season, and the other increases the sowing volume during the first season."*

**011 CONTROL** **FEATURE MUSIC/STAY BACKGROUND**

012 MALE ANNCR We welcome you to a new AgroEnlace

013 FEMALE ANNCR Today, we invite you to learn about a low-cost technology that is making a significant contribution in the productivity of small-scale bean producers in Central America

014 MALE ANNCR For this purpose, we should get closer to those who are part of this experience in El Salvador

015 FEMALE ANNCR Stay tuned and be part of this bridge between small- and medium-scale agricultural entrepreneurs of the Americas

**016 CONTROL MUSIC UP AND FADE OUT**

017 MALE ANNCR Red SICTA is a regional Project implemented by IICA and financed by the Swiss Cooperation in Central America

018 FEMALE ANNCR It seeks to boost the income of small-scale corn and bean producers of Central America through technical cooperation. They promote the adoption of innovation throughout the value chain and strengthen their capabilities through knowledge management

**019 CONTROL CUT 4 INTERVIEW KARLA TRUJILLO** 2:25 *"As farmers, we have learned to sow beans with this technology in May -in the first season as we say in El Salvador- because it is a guaranteed harvest. We have a good rainy season, we have enough water, and the opportunity of drying beans with plastic covering. Then we can be sure of not having losses during the harvest."*

**020 CONTROL CUT 5 INTERVIEW EULALIO AMAYA** 3:52 *"Miss, this is the simplest thing in the world. Easy as pie. We could have invented it, but never imagined it could have great results. This is really easy and helpful. This has worked very well."*

021 MALE ANNCR (INSTITUTIONAL) Karla Trujillo and Eulalio Amaya, small-scale bean farmers from El Salvador

**022 CONTROL CUT 6 INTERVIEW MIGUEL** 0:50 *"This technology of black plastic covering for pre-drying beans is a support in protecting the crops during post-harvest. After having*

*pulled up the bean plants, during the drying phase, the plastic works as protection at moments of high rates of rainfall or in high relative humidity during the night. It aims to secure bean quality and diminish losses in the post-harvest process for small-scale producers."*

023 FEMALE ANNCR (INSTITUTIONAL) Miguel Gallardo, Technical Liaison Officer of Red SICTA in El Salvador

024 MALE ANNCR These three guests have joined us today from El Salvador so that we can get to know

**025 CONTROL** **FEATURE MUSIC SECTION THE STORY**

026 MALE ANNCR *The Story*

**027 CONTROL** **FADE OUT MUSIC**

**028 CONTROL** **CUT 7 INTERVIEW KARLA** 0:09 *"My name is Karla Yesenia Trujillo de Peñates, I work as a Legal Representative of the Agricultural Association of El Garucho in Atiquizaya."*

029 FEMALE ANNCR This cooperative was established in 2009, in the western area of Ahuachapán, a province in El Salvador.

030 MALE ANNCR Its members are small-scale producers of corn, beans and sorghum

**031 CONTROL** **CUT 8 INTERVIEW KARLA** 0:57 *"We started because we needed to trade our products better. The best way consisted of establishing an association of small-scale producers, so we decided to join together."*

032 FEMALE ANNCR Right now the Association has 64 members, and 10 of them are women

**033 CONTROL** **CUT 9 INTERVIEW EULALIO** 0:13 *"My name is José Eulalio Amaya Galdames, and I am a*

*member of the San Francisco Cooperative of the town San Juan Opico, in the Department of La Libertad in El Salvador. (...) 0:35 Our cooperative was established in 1983 and we became a legal entity in February of 1984. We grow and trade beans, and we also produce corn and sorghum."*

034 MALE ANNCR At this moment this cooperative is made up of 31 partners

**035 CONTROL** **CUT 10 INTERVIEW EULALIO** 1:24 *"It is a small cooperative but it is very well structured."*

**036 CONTROL** **CUT 11 INTERVIEW KARLA** 1:41 *"One of the main problems we are facing is the high cost of agricultural supplies, and low prices for our products."*

**037 CONTROL** **CUT 12 INTERVIEW EULALIO** 2:47 *"We all complain about that, because we buy very expensive agricultural supplies and then... we sell beans... at well, maybe you will not believe me, but we are selling beans at 30 cents per pound."*

038 FEMALE ANNCR In Central America, bean production lies in the hands of small-scale producers

039 MALE ANNCR For this reason, individual production volume is low. Costs of agricultural supplies are high because of their economic potential. And besides, the growers have little or no access to technology

040 FEMALE ANNCR All these factors put together make it hard to compete in the market

041 MALE ANNCR Well aware of the situation, and of the cultural and economic importance of this sector, several institutions are working

with farmers to improve their conditions in production and commercialization

042 FEMALE ANNCR So associations are promoted that help to provide tools not only for organization and management but also for moving product to the market

**043 CONTROL** **CUT 13 INTERVIEW EULALIO** 1:34 *"This coming Saturday we are having an agribusiness roundtable in the National Center for Technology in Agriculture and Forestry, CENTA, according to the acronym in Spanish. We are going to participate with our specialty, beans, and although we do not produce large amounts, it is our livelihood."*

044 MALE ANNCR At the same time, they expect to improve production conditions of the sector, by encouraging technological innovation

**045 CONTROL** **CUT 14 CUT 1 Progr. Family Agriculture, technology and innovation (2012) INTERVIEW VIVIANA PALMIERI** (...) *"In the case of technological innovation, we are talking about a different technology, a new one, a better one. This does not need to come from very specialized centers. This could be any type of technology that involves improvement in the production process."*

046 FEMALE ANNCR This definition was made by Viviana Palmieri, Specialist of the Program in Innovation for Productivity and Competitiveness of IICA in an Agroenlace broadcast. The black plastic covering for pre-drying beans is included in this definition

**047 CONTROL** **CUT 15 INTERVIEW MIGUEL** 5:26 *"Red SICTA is retrieving this technology from a process*



or an experience that Andrés Picado had in Nicaragua. Mr. Picado is a producer, and he took the initiative WITH this technology. Together with Red SICTA it has been extended to the whole region, and here in El Salvador, Andrés has visited us twice."

**048 CONTROL**

**CUT 16 INTERVIEW KARLA** 3:57 "Two members of our association received training so that they in turn could train other producers. They have taught us in the use of plastic covering. They are farmers, just like us, and they provide this training for all the communities in which our association has influence."

**049 CONTROL**

**CUT 17 INTERVIEW EULALIO** 3:32 "I had the opportunity of visiting Nicaragua and seeing firsthand the way they were using it. I met Mr. Andrés Picado. I visited his house. I am the cooperative's president, as well as CAS representative. We have put this into practice with satisfactory results."

**050 CONTROL**

**MUSIC INTERLUDE**

051 MALE ANNCR

The use of plastic covering for protecting beans and reducing the damages caused by soil humidity is a simple and inexpensive technique

**052 CONTROL**

**CUT 18 INTERVIEW KARLA** 3:08 "This is a simple technology that any producer can put into practice in the fields. It requires few materials at a low cost."

**053 CONTROL**

**CUT 19 INTERVIEW MIGUEL** 6:18 "This is an extremely affordable technology. It costs around 50 dollars per each 7000 square meters. This means that if we could get the plastic to last four harvest seasons, we would divide it by four... let's say that one fourth of the total cost per season."

- 054 FEMALE ANNCR We can pre-dry beans in an area of 7000 square meters only with forty meters of two-meter-wide black plastic, 80 stakes and 40 meters of thin parcel string
- 055 MALE ANNCR And reduce to less than 10% the loss due to soil humidity, even with heavy rain conditions
- 056 CONTROL** **CUT 20 INTERVIEW EULALIO** 4:14 *"The benefit is preventing the loss of beans, and the loss of crops... as a result of excessive rainfall, it will not lose its color, and it does maintain its shape."*
- 057 CONTROL** **CUT 21 INTERVIEW KARLA** 4:33 *"This is an easy way to dry beans, and an additional incentive for harvesting beans in May. And besides, it reduces post-harvest loss. These are the main three factors we easily identify. It is inexpensive, easy to use and very affordable."*
- 058 FEMALE ANNCR The appropriate use of this technology requires very little care and is quite simple
- 059 CONTROL** **CUT 22 INTERVIEW MIGUEL** 3:34 *"It mainly consists of sowing, harvesting at the right time, when the crop is around 90% ripe, and being a little careful with the equipment to be used... Let's say that the most sensitive equipment is the plastic. When it is being taken out of the parcel, if it has been very exposed to the sun, it loses quality and becomes hard to handle."*
- 060 MALE ANNCR For this reason, they recommend rolling it up and not folding it
- 061 FEMALE ANNCR Because once it has been exposed to the air and sun, folding the plastic can break the material and cause more accelerated damage

**062 CONTROL**

**CUT 23 INTERVIEW MIGUEL** 4:33 *"Apart from this, which does not require an excessive amount of care for the equipment, the most important thing about the process is to follow up all the recommendations in the technical guides. These deal with the open air area, the NUMBER of ties that the plastic needs from the ground, the process of taking out the plastic and placing it. Because the plastic works as a shield, it does not dry the beans, but keeps them safe. The beans need to be dried by the sun, so when it is not raining the plastic needs to be taken off. And when it is raining, it protects the beans."*

**063 CONTROL**

**MUSIC INTERLUDE**

064 MALE ANNCR

We should be leaving El Salvador by now. But before WE GO, we want to thank Miguel Gallardo, that Eulalio Amaya and Karla Trujillo

065 FEMALE ANNCR

Who very generously have shared their experience with us

**066 CONTROL**

**CUT 24 INTERVIEW MIGUEL** 8:44 *"I am very happy about applying a technology of which farmers can easily take advantage. And which meets their immediate needs during the crop season."*

**067 CONTROL**

**CUT 25 INTERVIEW EULALIO** 5:46 *"I would like to call upon all bean producers to really apply this technology. Because apart from being very simple, it costs around 50 dollars per each 7000 square meters. (...) And it is worth applying it, because we have been implementing it with very good results."*

**068 CONTROL**

**CUT 26 INTERVIEW KARLA** 5:42 *"I believe that, thanks to this, farmers have another way of cultivating. So my message would be to adopt these technologies. As small-scale*

*producers, we need to be willing to innovate with affordable technologies easy to use by anyone."*

**069 CONTROL**                      **CLOSING MUSIC OF SECTION THE STORY**

070 MALE ANNCR                      You may request additional information on this topic from the IICA Office in your country

071 FEMALE ANNCR                      Or by contacting us through our electronic address [radio@iica.int](mailto:radio@iica.int)

072 MALE ANNCR                      We'll see you in our next AgroEnlace!

073 FEMALE ANNCR                      Thanks for joining us!

**074 CONTROL**                      **CLOSING THEME SONG**

**SPOT**

**CONTROL**                                      **THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

FEMALE ANNCR                                      Sometimes we think that having access to technology is only for large-scale agriculture

**CONTROL**                                      **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR                                      But small-scale bean producers in Central America show us this is not true

**CONTROL**                                      **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR                                      A low-cost technology that is applied in a parcel makes a significant contribution in productivity for those producers

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR

And you could learn it in our next  
AgroEnlace

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR

A bridge between small- and medium-scale  
agricultural entrepreneurs of the Americas

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

**TRANSMISSION MESSAGE**

A new *AgroEnlace* program is now on the air.

More than twenty years ago a small-scale bean producer in Nicaragua created a technology for protecting and pre-drying beans using a plastic covering. In Central America, the IICA/Red SICTA Project is promoting this technological innovation which diminishes post-harvest loss due to humidity.

In this program Karla Trujillo and Eulalio Amaya, small-scale Salvadorian producers of basic grains, and Miguel Gallardo, Technical Liaison Officer of the Project in El Salvador, tell us what this is about and what the benefits of it are.

**AGROENLACE**

**PROGRAM N° 161**

**SUBJECT:** International Day of Rural Women

**001 CONTROL FROM THE PROGRAM TRIBUTE TO RURAL WOMEN**  
**(2005) UP TO "... the entire world pays**  
**tribute to them"**

**"CONTROL PRESENTATION FEATURES CROSS FADE**  
**WITH SFX DAWN TRANSFORMING INTO SFX RURAL**  
**ENVIRONMENT IN THE MORNING BEHIND THE**  
**ANNOUNCERS**

002 FEMALE ANNCR *When the sun just comes up and slowly  
changes darkness into light, and a new day  
stretches amongst the trees. It is then,  
when the shape of a person can be seen.  
Barely lit, moving with assurance in the  
shadows*

003 MALE ANNCR *If we wait, the growing intensity of light  
will let us see a well-defined shape*

004 FEMALE ANNCR *Then we will see her deep tender eyes*

005 MALE ANNCR *we will meet her strong firm hands*

006 FEMALE ANNCR *her legs, her feet. Her pride that, with  
them, she has walked so far.*

007 **CONTROL FADE CROSS WITH SOFT MUSIC**

008 MALE ANNCR *we will see her rhythmic breathing*

009 FEMALE ANNCR *or see her chest swell with a deep sigh*

010 MALE ANNCR *And maybe, if we pay attention, we will  
hear the humming of a tune*

011 FEMALE ANNCR            *or even the conversation she's having with herself*

012 MALE ANNCR                *Her voice may be soft or gruff*

013 FEMALE ANNCR              *she could be thin or a little fleshy*

014 MALE ANNCR                *her hair could be gray, brown, red or black*

015 FEMALE ANNCR              *They come in all sizes and shapes*

016 MALE ANNCR                *with a wide range of skin colors*

017 FEMALE ANNCR              *there are so many of them, as many as there are stories to tell*

018 MALE ANNCR                *they are different, they are unique*

019 FEMALE ANNCR              *they have something in common, that makes them equally worthy*

020 MALE ANNCR                *It is their energy when holding onto life*

021 FEMALE ANNCR              *It is their strength when moving forward*

022 MALE ANNCR                *It is their courage when facing hardship*

023 FEMALE ANNCR              *They're present all the time, even if we do not always see them*

024 MALE ANNCR                *Because they are not on magazine covers*

025 FEMALE ANNCR              *or TV shows*

026 MALE ANNCR                *they are not in beauty contests*

027 FEMALE ANNCR              *there are no statistics showing their contribution to the nation's economy*

028 MALE ANNCR                *But they are there all the time*

029 FEMALE ANNCR              *and even if we don't know them, they play a very important role in our life*

030 MALE ANNCR                    *because they are linked with the food on our table*

031 FEMALE ANNCR                    *For this reason every October 15, the entire world pays tribute to them*

**002 CONTROL**                    **SFX SONG MARÍA VA, BY MERCEDES SOSA**

**003 CONTROL**                    **CUT 2 CUT 1 Program Rural Women, building... (2009) INTERVIEW CARMEN ALVARADO 0:24 (...)**  
*"I am a producer, (...) I work my small piece of land, and I grow corn and rice and some other things."*

**004 CONTROL**                    **CUT 3 CUT 16 Program Rural Women, building... (2009) INTERVIEW ROCÍO GUARDALES (HUAURA) 8:39**  
*"My name is Rocío Guardales. We make handcrafts out of rattan. We make bags, accessories for the kitchen and the living room, of course accessories for women."*

**005 CONTROL**                    **CUT 4 CUT 5 Program To risk and win... INTERVIEW ÁNGELA VELÁZQUEZ 00:22**  
*"My name is Ángela del Socorro Velásquez Velásquez. I am from a small town in Nicaragua called Santa Lucía, and I grow corn and beans."*

**006 CONTROL**                    **CUT 5 CUT 1 Program REDAR Panamá, small... Part 1 INTERVIEW ARIETZA CASTRO (2008) 18:22**  
*"Working in the agricultural sector is something you are called to. Because you have a feel for growing food, for producing, for creating, for making something out of things that may otherwise be destroyed, for shaping the product and for adding value to it..."*

**007 CONTROL**                    **CUT 6 CUT 10 Program Agrotourism, an alternative for... (2009) INTERVIEW ANA 6: 37 (...)**  
*"This is a women's association called ASONAVISIA. We make organic soap using medicinal plants. There are ten of us women working here."*

008 MALE ANNCR                    *Just like Carmen, Rocío, Ángela, Arietza and Ana, thousands of women play a key role in our rural economy, and they make an*



important contribution to food security in our countries

**009 CONTROL** **CUT 7 INTERVIEW VIVIANA PALMIERI (women, technology and innovation)** 1:20 *"Women play a key role in rural communities, not only in their families and households (...) but also in organizing their communities."*

**010 CONTROL** **CUT 8 INTERVIEW JOHANA RODRÍGUZ** 1:57 *"They also play a key role in the transfer of knowledge to their children and to other community members as well as in environmental protection."*

011 FEMALE ANNCR (INSTITUTIONAL) Viviana Palmieri and Johana Rodríguez, IICA Specialists

**012 CONTROL** **FEATURE MUSIC/STAY BACKGROUND**

013 FEMALE ANNCR We invite you to stay with us. We will share this special edition of AgroEnlace with you

014 MALE ANNCR That's right. Today's meeting has a special purpose: paying a special tribute to those with an iron will to build the future, rural women

015 FEMALE ANNCR For that reason, today, they are the ones who build a bridge between small- and medium-scale agro-entrepreneurs of the Americas

**016 CONTROL** **MUSIC FADE OUT**

017 MALE ANNCR More than one fourth of the global population is made up of rural women

018 FEMALE ANNCR Women who work 12 to 14 hours a day to ensure the survival of their families

019 MALE ANNCR Women who take care of the land and the animals

020 FEMALE ANNCR They sow, weed, harvest, process and market products

**021 CONTROL** **CUT 9 FORAGRO AUDIO 1011 TALK ROSA GUAMÁN**  
 25:58 *"Since ancient times rural women have played a key role in the agricultural sector. We have never been far from the agricultural sector. We have always been part of this interaction with nature. Our relationship as women with Pachamama, which means Mother Earth in the Andean Region in South America, has always been a part of female nature, and represents 60% of work tasks under our responsibility."*

022 MALE ANNCR Besides, in most cases, these women's tasks go beyond their piece of land or agribusiness

**023 CONTROL** **CUT 10 CUT 10 Program Family Farm in Paraguay INTERVIEW GREGORIA** 00:26 *"Yes, I belong to a women's committee, that's what we call it. The name of the committee is Ko'e Puahu, which in Guarani, our local language here in Paraguay, means "The Rising Sun." It's a constant struggle, but we have joined together to achieve self-improvement."*

**024 CONTROL** **CUT 11 CUT 1 Progr. Rural Women, building... (2009) INTERVIEW CARMEN** 0:24 *"Well, besides being a mother I work for local producers. I work for ADSUP, a social development association here in Upala, in the northern region of Costa Rica in Central America. I also work with a group of women, who also have formed an association in a place called Valle Bonito, on the Pacific Coast of Costa Rica. (...)"*

**025 CONTROL** **CUT 12 CUT 10 Program Family Farm in Paraguay INTERVIEW GREGORIA** (...) *What is*

*clear to me is that I have to get up early and work to support my children by working the land. And, let's say I am a poor person, but my way of thinking is not poor at all."*

026 FEMALE ANNCR

Like Georgina Riquelme and Carmen Alvarado, many rural women have decided to contribute in transforming a reality marked by a lack of opportunities

**027 CONTROL**

**CUT 13 FORAGRO AUDIO 1011 TALK ROSA** 28:40

*"We don't want to be pitied by any institution or government. We want to change. (...) We want to be aboriginal and farming women and be considered small-scale entrepreneurs, agribusiness women. We have to be skilled mothers. What for? To see a change in society."*

028 MALE ANNCR

Rosa Guamán, from Ecuador, is in charge of managing an Association of Medicinal Plant Producers in Chimborazo, which is an area in the vicinity of the highest mountain in Ecuador

**029 CONTROL**

**CUT 14 FORAGRO AUDIO 1011 TALK ROSA** 32:13

*"What do we want? The same thing, we want our contribution to the country's development by creating small businesses or agribusinesses managed by women to be seen. Because, so far, in many countries, our contribution to the country's revenue is not seen."*

030 FEMALE ANNCR

This invisibility of rural women and their contributions, not only to the economy but also in many areas, has encouraged producer organizations and rural producers, such as the Network of African Rural Women's Associations and the International Federation of Agricultural Producers, to

propose the establishment of a  
commemorative date

031 MALE ANNCR This motion took place in 1995 at the  
*Fourth World Conference on Women*, organized  
by the United Nations in Beijing

032 FEMALE ANNCR In December 2007, the General Assembly of  
the United Nations established October 15  
as the International Day of Rural Women

033 MALE ANNCR In recognition of *the critical role and  
contribution of rural women, including  
indigenous women, in enhancing agricultural  
and rural development, improving food  
security and eradicating rural poverty.*

034 FEMALE ANNCR Today, here in AgroEnlace, we have wanted to  
thank every rural woman for her effort,  
courage and hope. For her deeply rooted  
relationship with the land

**035 CONTROL** **CUT 15 CUT 1 Progr. Salvadorean Family Farm**  
**(2012) SFX EL SALVADOR 1005 JULIA DE FLORES**  
0:55 (...) "*We love what gives us life, don't  
we? We care for what gives us life. And our  
land gives us life, that's why we are  
here.*"

**036 CONTROL** **CUT 16 CUT 10 Progr. Rural Women, building...**  
**(2009) INTERVIEW CARMEN** 3:25 "*I love this,  
I really love this because... well, it is one  
thing if I tell you and another if you  
actually get there and see the sown land.  
And then the little sprouts coming up, and  
the then the ripe products. It's such a  
wonderful thing. You cannot do without it,  
you simply can't.*"

**037 CONTROL** **CUT 17 CUT 1 FORAGRO AUDIO 1011** 39:18 "*You  
see, we must keep our dream alive.*"

**038 CONTROL** **FRAGMENT SONG MARÍA VA, BY MERCEDES SOSA**

039 MALE ANNCR It's time to say good-bye, but renewing our  
commitment in shaping, from here, a fairer  
and more equitable world

039 FEMALE ANNCR And we share the thoughts of Víctor  
Villalobos, Director General of IICA

**040 CONTROL CUT 18 DIRECTOR GENERAL SALUTATION**

**041 CONTROL CLOSING THEME SONG**

**SPOT**

**CONTROL THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

MALE ANNCR They make up more than one fourth of the  
global population

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR Their work provides around 40 to 60% of all  
agrifood products consumed at the national  
level

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR And these women play a key role in the  
development processes of our territories

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR For that reason, and for many others, we  
are part of the celebration of the  
International Day of Rural Women

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR

And we hope you join us in the next  
AgroEnlace

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR

A bridge between small- and medium-scale  
agricultural entrepreneurs of the Americas

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

**TRANSMISSION MESSAGE**

A new *AgroEnlace* program is now on the air.

Today we are celebrating the International Day of Rural Women, which will take place next October 15.

And we do this through compiling the experiences of work, struggle and hope of many women who, with determination and responsibility, are contributing to food security and development in our countries.

IICA's Director General, Víctor M. Villalobos, joins us in this tribute with a message of recognition and an invitation to create new conditions so rural women can become an active part of inclusive, sustainable development in our region.

**AGROENLACE**

**PROGRAM N°** 188

**SUBJECT:** The Outlook of Agriculture in 2014.

**001 CONTROL PRESENTATION FEATURES/FADE OUT**

002 FEMALE ANNCR Welcome to a new AgroEnlace

003 MALE ANNCR Today we invite you for a conversation about the outlook of agriculture during the year that has just begun.

**004 CONTROL CUT 1 INTERVIEW RAFA TREJOS** 27:54 *"The progress in 2014 is going to be determined by the climate conditions affecting us. But mainly, from the point of view of the international demand as an engine for economic growth, this progress is expected to be more positive because the global economy is showing signs of recovery, albeit timid."*

**005 CONTROL CUT 2 INTERVIEW HUGO CHAVARRÍA** 11:29 *"The growth of the main global economies makes Latin America grow as well, mainly through trade. In other words, the opening of new export markets, or the increase in export markets. And in addition, higher price stability."*

006 FEMALE ANNCR As in previous years, our guests for today are Rafael Trejos and Hugo Chavarría, economists of the *Center for Strategic Analysis for Agriculture of IICA*.

007 MALE ANNCR They will be sharing with us the results of the study *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas: A Perspective on Latin America and the Caribbean, 2014*.

**008 CONTROL**

**MUSIC: THEME/BACKGROUND**

- 009 FEMALE ANNCR Stay tuned. Together, we will review the economic performance at the global and regional levels
- 010 MALE ANNCR what factors have affected or favored the agricultural production of our countries, and, above all, what is expected from that production this year
- 011 FEMALE ANNCR Because, as we always say, keeping well informed is essential for understanding our reality and for acting on it
- 012 MALE ANNCR So, join us and be part of this bridge between small- and medium-scale entrepreneurs in the Americas

**013 CONTROL**

**MUSIC FADES IN AND FADES OUT**

- 014 FEMALE ANNCR The study *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas: A Perspective on Latin America and the Caribbean* is a joint undertaking of three international agencies:
- 015 MALE ANNCR The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, IICA, the FAO Regional Office for Latin America and the Caribbean, and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, ECLAC

**016 CONTROL**

**CUT 3 INTERVIEW RAFA** 1:00 "Before accomplishing this joint effort, that now is five years old because this is the fifth report published, (...)each of the three agencies, individually, analyzed the perspective of agriculture. The reports were aimed at the same target audience, who



*were the ministers of agriculture, because those data allowed them to have a more sustained view to formulate their development strategies".*

017 FEMALE ANNCR But, these three institutions used different periods, different data bases and different approaches. So the messages about a single vision of agriculture were not coherent.

**018 CONTROL** **CUT 4 INTERVIEW RAFA** 1:55 *"Then, to avoid this problem and give a concerted message among the three institutions, a common vision about what was happening with agriculture in Latin America, the three organizations decided to make a joint effort".*

019 MALE ANNCR This joint undertaking began in 2009, and since then, the report is structured in two main sections

020 FEMALE ANNCR The first section shows an analysis, an in-depth picture of what is going on in agriculture, and in general, in different sectors and their macroeconomic environment

021 MALE ANNCR This section is updated every year

**022 CONTROL** **CUT 5 INTERVIEW RAFA** 3:03 *"It is constantly updated to include the most important components, the highlights of the actions in agriculture during the year, and so on"*

023 FEMALE ANNCR The second part is a special report on a critical subject in agriculture. This part varies each year

**024 CONTROL** **CORTE 6 INTERVIEW RAFA** 4:06 *"This year, the special report is about family farming. Mainly because the United Nations has*

*declared 2014 as The International Year for Family Farming. This report aims to give us a glimpse, an analysis of the situation of family farming from different perspectives in different regions in Latin American. This report is input for the governments to adopt policies to support family farming."*

025 MALE ANNCR This special chapter has been broadcast very recently in an AgroEnlace program. You can listen to it from the website of the Institute at [www.iica.int](http://www.iica.int)

026 FEMALE ANNCR And today, we want to discuss the first part of the report. We will do so in the next few minutes

**027 CONTROL** **THEME MUSIC SECTION IN DETAIL**

028 MALE ANNCR *In Detail*

**029 CONTROL** **MUSIC: FADES OUT**

**030 CONTROL** **CUT 7 INTERVIEW HUGO** 4:55 *"The report contains several main messages in the first chapter, which refers to the macroeconomic context. Those main messages identify the umbrella, or context, in which agriculture was developing. In 2012, Latin America experienced a general economic decline, which showed a steeper downturn than that of the rest of the developing countries. This decline was primarily felt in commerce. In 2012, commerce increased 4%, while in 2011 the growth was higher than 23%."*

031 FEMALE ANNCR This situation had a huge impact on agriculture, because many of its export markets were closed,

032 MALE ANNCR and the prices for agricultural commodities and raw materials collapsed in international markets

**033 CONTROL** **CUT 8 INTERVIEW HUGO** 5:58 *"Besides, as we will discuss later, the markets were affected by weather conditions as well as pests and diseases. But then, the scenario was not marked by price volatility, as it was in 2007, 2008 and 2009. The scenario was marked by economic deceleration, mainly with low growth rates in commerce."*

**034 CONTROL** **CUT 9 INTERVIEW RAFA** 7:38 *"Even on a regular basis some international agencies, such as the International Monetary Fund and the World Bank, make adjustments or reviews on the perspectives. Successive reviews about economic development showed that global economy was decelerating. And that in Latin America growth perspectives were reporting a downward trend. This was alarming."*

035 FEMALE ANNCR Forecasts for 2014 are more optimistic

036 MALE ANNCR Even though the economy of the European Union reports stagnant levels, the economy in the USA shows a slight recovery

**037 CONTROL** **CUT 10 INTERVIEW RAFA** 10:44 *"The growth rate in China slowed from 10% to 8, and they are encouraging programs for an upturn in their economic growth rates. They remain high, and are considered among the highest on a global scale. This involves a comprehensive approach of policies for stimulating the domestic demand in China, replacing the weakened external demand with the more vigorous growth of domestic demand."*

**038 CONTROL**

**CUT 11 INTERVIEW HUGO** 11:41 *"In addition, there is greater price stability. International prices do not show the same volatility levels as they did 5 years ago. It is expected that during the next two or three years the prices of international commodities will not change significantly. This means that stability has increased, in some cases more than others. For instance, in the following analysis on agriculture and livestock, we will see that the prices of livestock products are expected to increase. But then this leads to an increase in the exports of Latin American countries."*

**039 CONTROL**

**SFX**

040 FEMALE ANNCR

In addition to a comprehensive analysis of the macroeconomic context, that we present here briefly, the study provides recommendations about some policy measures

**041 CONTROL**

**CUT 12 INTERVIEW HUGO** 15:36 *"In general terms, I think that the crisis of the previous years showed the world that measures at the macroeconomic level are needed in two ways: The first is in the governance of international markets. In other words, generating more transparent markets, markets with fewer barriers, markets with a fair participation of economic agents(...)* 16:43 *And secondly, taking better advantage of the benefits of international trade. If international trade remains the main growth engine for Latin American countries, then huge trade barriers that caused most of the problems in 2007 and 2008 should disappear. During those years, export barriers or high tariffs elicited feelings of panic in the international market, and those feelings were reflected in the prices."*

**042 CONTROL**

**BRIDGE**

- 043 MALE ANNCR When referring to the context of the agricultural sector, the report shows that this was the sector that had the lowest economic development in Latin America
- 044 FEMALE ANNCR Although to varying degrees in different subregions
- 045 CONTROL** **CUT 13 INTERVIEW RAFA** 17:36 *"The southern area of the region has had more dynamic behavior. Due to its greater relative weight among Latin American countries, it has experienced the highest growth rates in the previous years. This subregion of Latin America showed the highest deceleration in 2012 and shows the best prospects for harvest in 2013."*
- 046 MALE ANNCR On the other hand, the Andean Region, in South America, recovered in 2012 and remained dynamic in 2013
- 047 FEMALE ANNCR Central America and Mexico were the two subregions with the best growth in 2012, but they lost their momentum in 2013
- 048 MALE ANNCR Mexico had one of lowest growth rates this year
- 049 CONTROL** **CUT 14 INTERVIEW HUGO** 20:03 *"In general terms, and as we have said, the region has been marked by negative conditions where many export markets fell. This decreased the external demand, and besides, the significant climate variability affected the main producers of grain, oil seed products, and even tropical products such as coffee and sugar cane. There were pests and diseases as well, such as coffee rust, that affected all tropical products. A dollar revaluation also caused Latin American exports to be less competitive*

*than competitors in the USA or other regions of the world."*

**050 CONTROL**

**BRIDGE**

051 FEMALE ANNCR In regard to development in the agricultural sector, the report gives details on the impact of coffee rust in the decline of coffee

**052 CONTROL**

**CUT 15 INTERVIEW HUGO** 26:19 *"In addition, the report presents the trade performance and how trade fell in 2013 after having high growth rates in exports in 2010 and 2011. Exports of crops decreased in 2013, mainly because of a 20% reduction in coffee exports in Brazil, Colombia and Central America. On the other hand, in Argentina and Paraguay, oil seed products had a downturn that was not compensated by the increase in corn exports in Brazil, due to a drop in USA exports."*

**053 CONTROL**

**CUT 15 INTERVIEW RAFA** 23:15 *"Maybe we could bring up the main messages for other sectors. For instance, when dealing with livestock, the report underlines the growth in livestock during the last decade, not only during the previous year, but also during the last decade. And this growth has been very significant. The livestock sector has grown fast. That fast growth has been led mainly by poultry production, but also by rapid growth in meat and milk production in Latin America, where Brazil has played a major role."*

054 FEMALE ANNCR This significant growth in meat and milk production was mainly due to the massive adoption in the region of new production technologies and practices

055 MALE ANNCR There has been rapid growth at the global level of per capita consumption of both

meat and milk. Although consumption of red meat has decreased and white meat consumption is significantly increasing

**056 CONTROL** **SFX**

057 FEMALE ANNCR From this analysis of the agricultural context and development of different sectors, the study presents the outlook for this year

**058 CONTROL** **CUT 17 INTERVIEW HUGO** 28:55 *"In general, production and trading of grain and oil seed products present a positive outlook. Even for the 2013-2014 crops, some regions of the northern and southern areas are expected to have record production. However, long-term tendencies or prospects are not that good when talking about crops. In fact, the prices of crops are expected to decrease in the next 8 or 9 years, as projected by FAO/OECD."*

059 MALE ANNCR Meat prices will certainly increase, primarily beef and chevron, due to projected animal protein consumption, mainly in developing countries

**060 CONTROL** **CUT 18 INTERVIEW RAFA** 29:59 *"Coffee, one of the main tropical crops, has an unfavorable projection for 2013 as well as 2014, due to the effects of coffee rust on production and exports. Other types of production, fruit and vegetable production for example, show a favorable growth outlook in international markets."*

061 FEMALE ANNCR In addition to agriculture and livestock, the study shows the trends and outlook for sectors such as fishery and forestry, but those trends will not be presented today

**062 CONTROL** **SFX**

063 MALE ANNCR In this section, as in all the others, the study makes recommendations on policy measures

**064 CONTROL** **CUT 19 INTERVIEW RAFA** 12:50 *"Policy measures to achieve a more resilient agriculture, to face changes in climate and economy. As Hugo has said, regional agriculture, or Latin American agriculture, has been most weakened by deceleration in international demand as well as by extreme climate events to which agricultural production has been exposed. So, the recommendation is to adopt policies that attempt to attain a more resilient agriculture, which can resist climate change and economic shock."*

065 MALE ANNCR This ability to resist, to adapt and even to recover from disasters and disturbances is very important

066 FEMALE ANNCR Because the effects caused by climate and economic events have a longer-term effect than those produced by price falls

**067 CONTROL** **CUT 20 INTERVIEW HUGO** 32:02 *"Investing in science and technology to reduce the impact of climate variability in agriculture. Investing in national systems for agricultural health and food safety, while promoting regional integration. (...) 32:26 Regional integration generates economies of scale among countries. That is to say, it promotes research, transfer of technology, collective infrastructure building, and reduced transaction costs among countries."*

**068 CONTROL** **CUT 21 INTERVIEW RAFA** 13:54 *"Another recommendation is making better use of intraregional trade, which has great*



*potential, and has not been optimally used yet."*

**069 CONTROL**                    **CUT 22 INTERVIEW HUGO** 33:14 *"And the need for a national insurance market to protect producers from adverse climate events, pests and diseases."*

**070 CONTROL**                    **CLOSING MUSIC OF SECTION IN DETAIL**

071 FEMALE ANNCR                Today's broadcast ends here. We invite you to join us in our next program to hear the rest of the report *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas 2014*

072 MALE ANNCR                    We hope you continue to tune in *AgroEnlace*

073 FEMALE ANNCR                Thanks for listening

**074 CONTROL**                    **CLOSE THEME SONG**

**SPOT**

**CONTROL**                            **THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

MALE ANNCR                        Global economy makes progress but shows stagnation as well

**CONTROL**                            **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR                    And plays a decisive role in the agriculture of Latin America

**CONTROL**                            **MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR

To talk about this, we look forward to  
being in touch with you in the next  
*AgroEnlace*

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE OUT AND HOLD**

FEMALE ANNCR

A bridge between small- and medium-scale  
agricultural entrepreneurs of the Americas

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

**TRANSMISSION MESSAGE**

A new *AgroEnlace* program is now on the air.

Since 2009, IICA, FAO and ECLAC have prepared the report *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas: A Perspective on Latin America and the Caribbean*. Today, together with Rafael Trejos and Hugo Chavarría, economists of the *Center for Strategic Analysis for Agriculture of IICA*, and members of the inter-institutional team in charge of preparing the report, we will find out about the progress of agriculture in the region, as well as the prospects in the sector for this year.

**AGROENLACE**

**PROGRAM N° 189**

**SUBJECT:** The Outlook for Agriculture in 2014. Part 2

**001 CONTROL PRESENTATION FEATURES/FADE OUT**

**002 CONTROL CUT 1 ASSEMBLY PASSAGES OF Previous Program:**

**CUT 13 INTERVIEW RAFA** 17:36 *"The southern area of the region has had more dynamic behavior. Due to its greater relative weight within Latin American countries, it has experienced the highest growth rates*  
**CROSS FADE WITH CUT 17 INTERVIEW HUGO** 28:55  
*"In general, production and trading of grain and oil products offer a positive outlook. Even for the 2013-2014 crops, it is expected that in some regions of the northern and southern areas... **CROSS FADE WITH CUT 21 INTERVIEW RAFA** 13:54 *"Another recommendation is making better use of intraregional trade, which has great potential... **CROSS FADE WITH CUT 22 INTERVIEW HUGO** 33:14 *"And the need of a national insurance market to protect producers... **CROSS FADE WITH FEMALE ANNCR*****

003 FEMALE ANNCR

In our previous encounter, we had the opportunity to become familiar with part of the report *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas: A Perspective on Latin America and the Caribbean 2014*

**004 CONTROL CUT 2 INTERVIEW RAFA** 0:26 *"This study is mainly a joint undertaking of three international agencies, The Inter-American Institute for Cooperation on Agriculture, IICA, the FAO Regional Office for Latin America and the Caribbean, and the Economic*

*Commission for Latin America and the Caribbean, ECLAC. The aim of the report is to provide a single picture of how agriculture performance appears at this point and how will it look going forward as it confronts major challenges."*

**005 CONTROL**

**FEATURE MUSIC/STAY BACKGROUND**

- 006 MALE ANNCR Welcome to a new AgroEnlace
- 007 FEMALE ANNCR We propose that you continue learning about the conclusions of this report, which analyzes the progress and perspective for agriculture, rural development, and institutional framework in Latin America
- 008 MALE ANNCR And that helps our governments in the decision-making process
- 009 FEMALE ANNCR A study with important information for those who work in making agriculture happen each and every day
- 010 MALE ANNCR Men and women for whom we built this bridge between small- and medium-scale entrepreneurs of the Americas

**011 CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

- 012 FEMALE ANNCR In our previous program, and time permitting, we presented part of the report's first chapter
- 013 MALE ANNCR We talked about the macroeconomic context, which involves aspects beyond the agricultural sector that can affect its development

014 FEMALE ANNCR Later, we reviewed the agricultural context specifically, and the progress of its sectors

015 MALE ANNCR And finally, we became familiar with the prospects for this year, as well as the recommended policy measures

016 FEMALE ANNCR Today, we invite you to learn the conclusions of the study in rural development and institutional framework

017 MALE ANNCR To support us in these efforts, we are here today with economists Rafael Trejos and Hugo Chavarría, from the Center for Strategic Analysis for Agriculture of IICA

018 FEMALE ANNCR And we will talk with them

**019 CONTROL** **FEATURE MUSIC SECTION IN DETAIL**

020 MALE ANNCR *In Detail*

**021 CONTROL** **FADE OUT MUSIC**

022 FEMALE ANNCR The labor market was analyzed this year in terms of rural development

**023 CONTROL** **CUT 3 INTERVIEW HUGO** 34:00 *"The document focused on that issue, verifying that there had been a transition in Latin America from an economy largely dominated by agriculture. This means a rural sector with low-productivity, and unpaid family farming. It changed to a more diversified agriculture, with added value. And more importantly, it generated non-agricultural employment within regions normally dedicated only to agriculture. This is the outcome of an analysis of the last 10 years."*

- 024 CONTROL**                    **CUT 4 INTERVIEW RAFA** 34:37 *"Primarily, household surveys were used in Latin America to review the behavior of the labor market. And an important outcome of the analysis is to realize that high levels of poverty are present in those rural households whose main activity is agriculture. Those known as family-agriculture households."*
- 025 MALE ANNCR                    Other types of households, such as the non-agricultural ones, show more progress in their aim to overcome poverty levels
- 026 CONTROL**                    **CUT 5 INTERVIEW HUGO** 39:14 *"First, there has been a structural change. This means that 10 years ago agriculture had a stronger role in family farming, low-productivity agriculture. Today, there are more jobs in rural areas that are not based on agriculture."*
- 027 FEMALE ANNCR                    In other words, those people are living in rural areas but they are not depending on agriculture. They are making their living from tourism, trade, or rural agribusiness, among others
- 028 MALE ANNCR                    But they are not self-employed. They are hired hands, and work at another employer's farm
- 029 CONTROL**                    **CUT 6 INTERVIEW HUGO** 39:46 *"In 70 to 80% of the cases there are contrasts. For example, a comparison between the characteristics of family farming and the characteristics of non-agricultural wage earner sector, which has the highest growth levels."*
- 030 CONTROL**                    **CUT 7 INTERVIEW RAFA** 35:30 *"And based on that, (...) we find four main characterizations in the dynamics of agricultural households. One initial*

*characterization is a significant decrease in the relative importance of households linked to family farming. But they remain the most important and the largest group in most countries."*

031 FEMALE ANNCR A second characteristic is that rates of agriculture households with a woman as head of the family are low, but there has been an important increase in their numbers during the last decade

032 MALE ANNCR The third is that, on average, heads of farming-agriculture households are among the oldest

033 FEMALE ANNCR And the last, those household heads have lower levels of education

**034 CONTROL** **CUT 8 INTERVIEW RAFA** 37:06 *"Identifying those four important dynamics implies challenges in policies for family farming (...) A challenge called viability, connected with the structural change taking place in the rural sector. The main challenge is to generate more opportunities for business, and for more viable production in rural areas. For example through creating incentives, so that people stay working in the fields."*

**035 CONTROL** **CUT 9 INTERVIEW HUGO** 45:19 *"This requires proposals with technical viability. I mean that there are numerous proposals, but they do not come from the bottom up. On the contrary, they go top down with little involvement of producers and communities."*

036 MALE ANNCR A second challenge is capacity building, so that agriculture can enhance its added value, and thus, generate better salaries and possibilities for higher income

**037 CONTROL**

**CUT 10 INTERVIEW RAFA** 38:17 *"Then, there should be viable businesses, or viable production activities. But there also should be people with more capabilities, and higher levels of education so that they can take advantage of those viable possibilities. (...) Because we must look for further promotion, more interest from young people to take responsibility in agricultural activities in the fields. Because population is getting considerably older."*

**038 CONTROL**

**BRIDGE**

039 FEMALE ANNCR      Regarding institutional framework, the report highlights that important institutional changes have taken place

**040 CONTROL**

**CUT 11 INTERVIEW RAFA** 46:33 *"One of the most important institutional changes is repositioning family farming in the political agenda. Family farming is becoming considered a priority in the agendas of many countries, or in most countries. This implies policy development, accompanying instruments in the best interests of family farming, as well as changes in the institutional framework to address family farming."*

041 MALE ANNCR      National strategies for inclusion and social welfare, sectoral plans for family farming, and more funds to cover programs for the sector are a given in most countries

**042 CONTROL**

**CUT 12 INTERVIEW RAFA** 47:44 *"New organizations have been established to address problems in family farming. This means reshaping the institutional framework to adapt it to new challenges. For example, by seeking more efficient public administration."*



043 FEMALE ANNCR Thus, the Institute for Rural Development was created in Costa Rica. Whereas the Ministry of Social Development, and two special programs for sustainable rural development were established in Guatemala and Mexico, respectively

044 MALE ANNCR They tend to coordinate all efforts made at the federal, state or local governmental levels, including private organizations, to achieve a far greater impact, and to be more efficient

045 FEMALE ANNCR Nicaragua and Ecuador established coordination ministries, a type of supra-ministries for coordinating actions in different specific areas

**046 CONTROL** **CUT 13 INTERVIEW RAFA** 49:03 *"Because from the point of view of institutional framework, in our countries part of the problem with rural development is that while some are relieved from that responsibility it is assigned to the ministries of agriculture. And the ministries lack the tools to implement comprehensive policies needed for rural development. Because rural development includes not only agriculture, but also education, health, housing, infrastructure, and so on. So, this concept of coordinating ministries by areas makes it possible to combine the actions of different ministries toward specific objectives."*

**047 CONTROL** **SFX**

048 MALE ANNCR This change in institutional framework pointed out by the report provides the ministries with new responsibilities

**049 CONTROL**

**CUT 14 INTERVIEW HUGO** 51:40 *"Since 2007 and 2008, when prices doubled or tripled a repositioning of agriculture has occurred in the decision-making policies of almost all countries. This means that after having ignored agriculture for many years, countries have invested once again and have made institutional arrangements to address to the new demands made of agriculture. Because today, the institutional framework for agriculture is responsible for productive issues, for trade issues, for food supply issues, for water and water resource issues, for inclusion and associativity issues, and so on. Therefore, the countries are acting on it."*

050 FEMALE ANNCR

Several ministers of agriculture have included irrigation issues among their responsibilities, and are taking a leading role in the area of water resource management

051 MALE ANNCR

In some countries, such as Chile, the ministry extended coverage and included food quality and safety

**052 CONTROL**

**CUT 15 INTERVIEW HUGO** 53:23 *"The institutional framework for agriculture is responding to new demands made through local and international markets. In addition, national programs have been strengthened in matters such as technology, agricultural health, insurance, and a new matter is emerging, a novel matter, mainly through the demand for accountability, which are open data programs."*

053 FEMALE ANNCR

This means that the ministries of agriculture, like all public institutions, make their budgets available, as well as their programming through objectives and

results, among other data for more transparent management

**054 CONTROL**                    **CUT 16 INTERVIEW HUGO** 54:44 *"Which is a very interesting trend and, probably, we will be analyzing it in later papers."*

**055 CONTROL**                    **BRIDGE**

056 MALE ANNCR                    Looking ahead, the institutional framework will have significant challenges

057 FEMALE ANNCR                    New challenges to address such as growing climate variability and climate change

**058 CONTROL**                    **CUT 17 INTERVIEW RAFA** 55:23 *"The key challenge is making increasingly effective policies for preparing agriculture to face climate change and adapt to it. Policies for mitigating negative impact of natural disasters or problems of climate variability."*

059 MALE ANNCR                    As a result of that great climate variability, many pests affecting agriculture have developed

**060 CONTROL**                    **CUT 18 INTERVIEW RAFA** 55:59 *"So, we need preventive policies for agricultural health, animal health, to face those matters."*

061 FEMALE ANNCR                    And thinking about the future too, we will face the challenge of more inclusive management in public services

**062 CONTROL**                    **CUT 19 INTERVIEW RAFA** 56:57 *"This is not only about improving accountability, but about enhancing links between public and private sectors, optimizing control mechanisms with citizen participation, involving organizations in the design and control of policies, in budget execution, and others. This is mainly, aimed at*

*modernizing the institutional framework, and making public management more inclusive."*

**063 CONTROL**

**CUT 20 INTERVIEW HUGO** 59:49 *"There is a consensus that agricultural markets will probably enhance their performance. This means they will be more transparent, and will lead to better correlation between local and international prices, and more actors in agriculture will benefit from trade, and so on. What remains to be done is integrating those external actors who do not have a role in the market, but who are agricultural producers. (...) Policies are needed to integrate all those external actors who are agricultural producers, so that they can benefit from the local market, and from the increase in local and international demands."*

064 MALE ANNCR

The report recommends including cross-cutting areas in national level policies; such areas are youth, gender, and indigenous populations

**065 CONTROL**

**CUT 21 INTERVIEW RAFA** 59:20 *"Going forward, with these increasingly uncertain scenarios due to the dynamic changes taking place at the global level, the study recommends a transition to more strategic thinking, to a more prospective analysis for better addressing the challenges to be faced."*

**066 CONTROL**

**CLOSING MUSIC OF SECTION IN DETAIL**

067 FEMALE ANNCR

And so, we are completing our analysis of the report *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas 2014*

068 MALE ANNCR

But you can have access to it from the website of the Institute at [www.iica.int](http://www.iica.int)

069 FEMALE ANNCR Thanks for listening

070 MALE ANNCR Until the next AgroEnlace

**071 CONTROL CLOSING THEME SONG**

**SPOT**

**CONTROL THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

MALE ANNCR Rural territories are much more than  
agricultural production

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR For that reason, addressing their  
development means working on various fronts

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR How much progress have our countries made  
in this regard?

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR Is the needed institutional framework  
available for addressing the challenges?

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR We will be discussing this in the next  
AgroEnlace

**CONTROL MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR A bridge between small- and medium-scale  
agricultural entrepreneurs of the Americas

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

---

**TRANSMISSION MESSAGE**

A new *AgroEnlace* program is now on the air.

Today we will continue to learn more about the report *The Outlook for Agriculture and Rural Development in the Americas: A Perspective on Latin America and the Caribbean, 2014*, an annual study prepared by IICA, FAO and ECLAC. For our discussion, here with us today are Rafael Trejos and Hugo Chavarría, economists of the *Center for Strategic Analysis for Agriculture of IICA*, and part of the inter-institutional team in charge of preparing the report.

**AGROENLACE**

**PROGRAM N° 192**

**SUBJECT:** Mártir de Cuilapan, a town in Southwestern Mexico,  
where schools bear fruit

**001 CONTROL PRESENTATION FEATURES/FADE OUT**

**002 CONTROL CUT 1 VIDEO IICA INTERVIEW BERENICE CELIS BARRIOS** 0:03 *"My name is Berenice, and the name of my school means Sweet Dawn. Yes, I love going to school because we are learning new things. Things we didn't know. (...)* 0:49 *I think that we are doing better than we did before. We used to sow seeds, but we left them alone, we never even looked back. Now it's different, we care for them. I can tell our lessons are useful."*

003 FEMALE ANNCR Berenice is a small-scale corn farmer in Mártir de Cuilapan, a town in the State of Guerrero in Southwestern Mexico

004 MALE ANNCR She and other farmers take part in IICA's Farmer Field Schools designed for their community in Southwestern Mexico

**005 CONTROL CUT 2 INTERVIEW ARMANDO RODRÍGUEZ** 13:01 *"The important thing here is testing a new extension model for agricultural outreach, with more participation from the farmers. And more focused on smallholders who face serious problems in providing for their families."*

006 FEMALE ANNCR (INSTITUTIONAL) Armando Rodríguez, IICA consultant, Coordinator for the Project in Martir de Culiapan in Southwestern Mexico

**007 CONTROL CUT 3 INTERVIEW BERENICE** 1:05 *"Well, I feel proud because I have a feeling of learning*

*something that I did not know how to do. Now I can go to my parents, my friends, my brother-in-law, and I tell them, this is the way it should be done, do it this way, this is the right way. This is how they taught us to do it."*

**008 CONTROL**

**CUT 4 INTERVIEW MARICRUZ NICOLAS MORALES**

9:07 *"It is true. Thanks to IICA's methodology we have grown in our job. We have grown as professionals. Because it is not the same to just provide people with a kind of recipe, let's say, and not know if they put it into practice. It is very different seeing them doing it. It is different having people participate, and interact."*

009 MALE ANNCR

(INSTITUTIONAL) Maricruz Nicolas Morales, Coordinator of the extension technicians of the Project

**010 CONTROL**

**CUT 5 INTERVIEW MARICRUZ** 10:02 *"In all the communities where our colleagues go, and we go too, they know who we are. They know what we are doing. They know that we're always there, in case they need us."*

**011 CONTROL**

**FEATURE MUSIC/STAY BACKGROUND**

012 FEMALE ANNCR

Welcome to a new AgroEnlace

013 MALE ANNCR

We cordially invite you to travel with us to the town Mártir de Cuilapan in Southwestern Mexico

014 FEMALE ANNCR

Where a new approach in agricultural extension enables farmers and specialists to share their knowledge and practices, in a mutual enrichment process

015 MALE ANNCR

Standing shoulder to shoulder, and with their feet on the ground. In this way, they



have improved production and access to food for many farming families

016 FEMALE ANNCR Stay with us to hear about this experience

017 MALE ANNCR Stay tuned, and be part of this bridge between small- and medium-scale agricultural entrepreneurs of the Americas

**018 CONTROL** **MUSIC FADE OUT**

**019 CONTROL** **CUT 6 INTERVIEW MARICRUZ** 0:26 *"Mártir de Cuilapan is a town in southwestern Mexico, 50 minutes away of the State's capital, Chilpancingo de los Bravo. (...) It is composed of communities established along the river bank, and other communities in higher lands, on the other side of the town"*

**020 CONTROL** **CUT 7 INTERVIEW ARMANDO** 13:26 *"We are talking about very rainy areas, with very irregular rainfalls. Sometimes, harvest is not possible because it doesn't rain enough to obtain good crops."*

**021 CONTROL** **CUT 8 INTERVIEW MARICRUZ** 1:01 *"The Náhuatl is one of the indigenous tribes of México. All of the people in Balsas, where we are working right now, are members of indigenous communities."*

022 FEMALE ANNCR Mártir de Cuilapan, among other towns, has been chosen to work with a national program in Mexico called *Crusade against Hunger*

023 MALE ANNCR A strategy of the Mexican government that is aimed at REDUCING, malnutrition, and social alienation poverty on a massive scale

**024 CONTROL** **CUT 9 INTERVIEW VÍCTOR DEL ÁNGEL** 1:17 *"In this context, IICA's Director General*

*acknowledges that our Institution cannot ignore important problems, or large projects, or objectives of the governments, as in this case in México. Then he issued instructions to me, as Representative in México, so that we focus on supporting this crusade."*

025 FEMALE ANNCR Víctor del Ángel, IICA Representative at that time, was in charge of conducting the technical cooperation provided by the office

**026 CONTROL** **CUT 10 INTERVIEW VÍCTOR** 2:12 *"In determining our mode of operating, we considered what we had done in several countries, particularly regarding rural development with a territorial approach. And actions directly aimed at supporting the productive development of poor small farmers."*

**027 CONTROL** **CUT 11 INTERVIEW ARMANDO** 13:43 *"Regarding this, our priority has been to establish Farmer Field Schools. This method helps specialists work very closely with the producers and ensures a constant presence of those specialists in their activities."*

028 MALE ANNCR To know what this is about and the results obtained, we are going to talk with the main characters of this story

029 FEMALE ANNCR in the next few seconds

**030 CONTROL** **FEATURE MUSIC SECTION IN DETAIL**

031 MALE ANNCR *In Detail*

**032 CONTROL** **FADE OUT MUSIC**

033 FEMALE ANNCR Farmer Field Schools began in Mártir de Cuilapan to improve the productivity of corn fields

**034 CONTROL**                      **CUT 12 INTERVIEW ARMANDO** 14:08 *"They know how to produce. The problem is that they don't do it systematically, as it should be done. For that reason, we focused the work of Farmer Field Schools in scheduling many of their activities in a more timely and orderly manner."*

**035 CONTROL**                      **CUT 13 INTERVIEW JAVIER CORTÉZ** 1:14 *"We have helped them in generating processes. And they have helped us learn how to work with people willing to devote their limited time to this. We have learned to work within their space and during their time so that this is a benefit for all."*

036 MALE ANNCR                      (INSTITUTIONAL) Javier Cortéz, extension technician of the Project

**037 CONTROL**                      **CUT 14 INTERVIEW ARMANDO** 14:26 *"Besides, by incorporating a number of innovations, the producers have increased their production from 1.1 tons of corn that used to be obtained yearly per hectare, to 4.8 tons of corn per hectare, on average."*

**038 CONTROL**                      **SHORT MUSICAL INTERLUDE**

039 FEMALE ANNCR                      In September 2013 hurricanes Ingrid and Manuel hit México in a very dramatic way

040 MALE ANNCR                      56 out of 76 towns in the State of Guerrero, in southwestern Mexico were affected by intense rainfall. The town in our story was one of them

**041 CONTROL**                      **CUT 15 INTERVIEW ARMANDO** 15:16 *"Some farmers attending our Farmer Field Schools were seriously affected by last year's September hurricanes, and almost lost everything. The flooded Balsas River measured 12 meters above normal. This means that the crops of those who lived along the river bank practically disappeared."*

- 042 FEMALE ANNCR Food shortage became alarming
- 043 MALE ANNCR This caused a space to open in the program of Farmer Field Schools to talk about the issue and to look for possible options to the problem
- 044 CONTROL** **CUT 16 INTERVIEW ARMANDO** 16:27 *"And they said, "Well, sometimes we have grown some vegetables." This caused a need for establishing a number of vegetable gardens. But then we asked to continue working in the School's framework, with training sessions. Why is this? Because we want to work with them, so that they can acquire all the knowledge about crop management. And this has been a great success."*
- 045 FEMALE ANNCR The reason is that the work methodology enables sharing knowledge and ideas between both the specialists and the producers
- 046 CONTROL** **CUT 17 INTERVIEW JAVIER** 0:31 *"We wanted to introduce certain types of vegetable varieties and they were accustomed to others that were very adaptable and which were important to their palates and to their cooking so we adapted theirs for our production methods, and it has worked well. Then, this is an exchange of knowledge."*
- 047 MALE ANNCR Around 22 vegetable gardens, between 1,000 and 2,000 square meters, are being kept communally in groups of 10 to 13 families per garden
- 048 CONTROL** **CUT 18 INTERVIEW ARMANDO** 17:12 *"And they have obtained yields of crops like cilantro, onions, cabbage, lettuce, string beans, chili peppers, and green tomatos. All of them are very, very good products, which have met their daily vegetable needs. But, in addition, they have yielded surplus*

*production and are being sold in the local market. Let's say among neighbors."*

049 FEMALE ANNCR In some cases, the money obtained by selling the surplus products has let them develop the gardens for their own households or on their lands, but individually

**050 CONTROL** **CUT 19 INTERVIEW ARMANDO** 27:50 *"Let me tell you, this is an area of strong migration. Young adults, mainly young men, leave the area in search of employment. Many of them are hired as farm workers (...) in those communities women are left in charge of the crops, and their participation can be as high as 80%."*

051 MALE ANNCR Danelia Celestino, an indigenous farmer, Works in a community vegetable garden in the town. The 1,200-meter lot belongs to her husband, who left in search of a job

052 FEMALE ANNCR There, after harvesting corn, they focus on producing vegetables and flowers

**053 CONTROL** **CUT 20 INTERVIEW DANELIA CELESTINO 1** 0:26 *"First is the corn, and then calaloo leaves, cilantro, Mexican herbs, Mexican legumes used in Mexican cooking, basil flowers, sunflowers, cabbage, tomatoes, and peppers."*

054 MALE ANNCR Some days of the week, at 3 in the morning, she goes to the neighboring communities to sell her products

**055 CONTROL** **CUT 21 INTERVIEW DANELIA 2** 0:47 *"When we get there at 12, I rest a bit. I come back around 5 to check if they need anything. When we don't go there, we stay here, working. We work all day long."*

056 FEMALE ANNCR Danelia spends an average of six hours a day in the vegetable garden

**057 CONTROL** **CUT 22 INTERVIEW DANIELIA 2** 0:21 *"I'm fine. I work at peace, without thinking, I work, and listen to music (LAUGHING) I never get bored here."*

058 MALE ANNCR Because attending Farmer Field Schools and taking part in this process of sharing and learning, has changed her everyday life

**059 CONTROL** **CUT 23 INTERVIEW DANIELIA 2** 2:49 *"In the past, people never came, and I did not go out to receive them. But they come to share and teach things. (...)They became companionship, you know. They come and visit, and that is nice."*

060 FEMALE ANNCR Today Danelia is planning for her future and she even dares to dream of a better future

**061 CONTROL** **CUT 24 INTERVIEW DANIELIA 4** 0:56 *"Sure, to keep this garden, and maybe buy more things. Yes, to have something. Maybe this is the beginning, and maybe buy and sell products at home, could be. I think this is good. Farming is good. It is a good thing. It is nice to have a bit of money for my children. It's a good feeling that I've got everything I need, and my children lack for nothing."*

062 MALE ANNCR Danelia has three children, and they attend school in the morning. In the afternoon, after doing homework, they help in the garden

**063 CONTROL** **CUT 25 INTERVIEW DANIELIA** 3:21 *"Of course they help me when they have time, but I want them to study. Even if I could not*

*accomplish my dreams, I want them to fulfill theirs."*

**064 CONTROL**

**MUSIC INTERLUDE**

**065 CONTROL**

**CUT 26 INTERVIEW ARMANDO** 21:44 *"Our purpose is training our extension technicians. This involves a recruitment process, and their training in the practices of Farmer Field Schools. (...) Once our extension technicians are trained, we go out to the fields, and explain our plan. We talk about the work to be done with them. They decide whether they want to attend the Farmer Field Schools, and the groups are formed."*

066 FEMALE ANNCR

These groups of 15 producers and the specialists work together during the entire production cycle

**067 CONTROL**

**CUT 27 INTERVIEW ARMANDO** 22:21 *"Our Farmer Field Schools have two main elements. One is the learning and training process, let's call it the "classroom" process. As if we were in a classroom, but not necessarily a "classroom," it could be an open area. But in that area or place we talk about the topics to carry out."*

068 MALE ANNCR

Topics such as soil preparation, planting density, fertilization, controlling weeds, pests and diseases

**069 CONTROL**

**CUT 28 INTERVIEW ARMANDO** 23:21 *"All those topics are developed during the crop cycle. People come into the classroom and discuss and analyze, and make an agreement. This means that the concept of traditional agricultural extension, when the agents said what to do and why it is done, does not work here."*

070 FEMALE ANNCR           The other element of the Farmer Field Schools is field lots. They are established on land lent by the producers

071 MALE ANNCR           Where the producers introduce all the technological innovations

**072 CONTROL**           **CUT 29 INTERVIEW ARMANDO** 24:56 *"After our classroom lesson, we go to the field lots. There we have a field trip lesson about the topics covered in the classroom. It works like this. People learn and they see what they have learned. They even compare the results in their gardens with the ones in the field schools. Then, they go back to the knowledge obtained. They discuss it and transfer it to their crops on a daily basis."*

**073 CONTROL**           **CUT 30 INTERVIEW BERENICE** 0:23 *"In this garden we have applied everything we have learned. If you look over there, we did not apply anything. We did not take care of that part like we did with this one. You can tell that here we have taken better care of it."*

**074 CONTROL**           **CLOSING MUSIC OF SECTION IN DETAIL**

075 FEMALE ANNCR           Not only Farmer Field Schools in Mártir de Cuilapan, a town in southwestern Mexico are bearing fruit, they are also causing hope to bloom in the hearts of small farmers and specialists

076 MALE ANNCR           You can get additional information about this experience by writing to [radio@iica.int](mailto:radio@iica.int)

077 FEMALE ANNCR           Thanks for joining

078 MALE ANNCR           Until the next AgroEnlace



**SPOT**

**CONTROL**

**THEME SONG/FADE OUT AND HOLD**

MALE ANNCR

Living in one of the poorer areas of the country is very hard

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR

Experiencing the floods, and seeing how they destroy the crops and the poor production is even worse

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR

People from southwestern Mexico know this

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR

However, they think that things may change, and that they can make a difference happen

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

MALE ANNCR

An experience that is worth talking about in the next AgroEnlace

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN/FADE DOWN AND HOLD**

FEMALE ANNCR

A bridge between small- and medium-scale agricultural entrepreneurs of the Americas

**CONTROL**

**MUSIC FADE IN AND FADE OUT**

## **TRANSMISSION MESSAGE**

A new *AgroEnlace* program is now on the air.

Mártir de Cuilapan, in the southwestern area in Mexico, is a town with high poverty levels. There, the Farmer Field Schools of IICA have made it possible to raise the productivity of cornfields, and to establish Communal Vegetable Gardens, which are improving the population's diet and food patterns.

We have discussed this with Armando Rodríguez, IICA consultant and Project Coordinator, and with the extension technicians, Maricruz Nicolás Morales and Javier Cortéz. We also talked with Víctor del Ángel, who, while being IICA Representative, was responsible for coordinating the launching of this technical cooperation. We also talked with Danelia Celestino and Berenice Celis Barrios, who are small farmers.

## **Informe de Investigación**

## Introducción

### I. Presentación general y justificación

En el presente proyecto de graduación, que sigue la modalidad de traducción e informe de investigación, se realiza la traducción al inglés de una muestra de siete *Guiones de la Radiorrevista AgroEnlace*<sup>3</sup> con el propósito de contribuir, a través del proceso traductológico, a la comunicación y el intercambio de experiencias entre los países miembros hispanohablantes y anglohablantes del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA).

La traducción constituye una de las herramientas con mayor valor para los organismos internacionales; sin embargo, sigue siendo un reto en la entrega de cooperación técnica. Los organismos internacionales son agrupaciones de países alrededor de un objetivo común y promueven la cooperación internacional en temáticas compartidas para el beneficio de todos sus miembros. Debido a la naturaleza multilingüe y multicultural de los países miembros de los organismos internacionales, la traducción es un proceso intrínseco para el desempeño de sus funciones.

La radio constituye un medio de comunicación colectiva, que por su bajo costo de producción, su amplia cobertura y su fácil acceso, puede propiciar el

---

<sup>3</sup> Los siete guiones que conforman el *corpus* son: i) Agricultura en el Caribe, la experiencia al otro lado del mar, ii) Comarca Andina del Paralelo 42, iii) Cubierta de plástico negro, una tecnología al alcance de todos, iv) Día internacional de las mujeres rurales, v) Perspectivas de la agricultura 2014, vi) Perspectivas de la agricultura 2014. Parte 2; y, vii) Mártir de Cuilapan, donde las escuelas dan frutos. Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA. "Radiorrevista AgroEnlace". IICA. San José, ago. 2014. Radio.

intercambio de lecciones aprendidas a pesar de las distancias geográficas. La radio es un medio eficaz que utilizan los organismos internacionales para compartir información y conocimiento entre sus miembros. Algunos organismos internacionales difunden programas de radio en varios idiomas; tal es el caso de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), las Organización de las Naciones Unidas (ONU) y la Organización Mundial del Trabajo (OIT).

El IICA es el organismo especializado en agricultura y desarrollo rural del sistema interamericano; desde su creación, en 1942, ha contribuido al desarrollo de la agricultura y el bienestar rural de América. Para transmitir su mensaje a todos sus miembros el IICA dispone de diferentes estrategias comunicativas y de difusión de conocimientos; una de ellas es la *Radorrevista AgroEnlace*, la cual ha sido producida desde el 2000 por la Unidad de Comunicación Social del IICA de la Sede Central, en Costa Rica.

El IICA está integrado por treinta y cuatro países miembros y sus cuatro idiomas oficiales son: el español, en diecisiete países; el inglés, en quince países; el francés, en un país y el portugués, en un país. Debido a la diversidad cultural del Instituto y a su naturaleza de organismo internacional, es necesario que sus productos beneficien a la mayoría de su población; sin embargo, los más de 200 programas de *AgroEnlace* se han producido solamente en español y se han difundido a las regiones hispanohablantes, dejando de lado otras poblaciones como la anglohablante, especialmente a la ubicada en la Región Caribe, la cual abarca trece países.

Mediante la traducción inversa<sup>4</sup> de los guiones de la radiorrevista se podrá alcanzar a dicha población y disminuir la brecha comunicacional entre ambas culturas, además de contribuir con el objetivo de *AgroEnlace*, el cual es constituir “un puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas” (IICA *Agricultura al otro lado del mar* 12, *Día internacional de las mujeres rurales* 9, *Comarca Andina* 11, *Cubierta de plástico negro* 11, *Perspectivas de la agricultura* 12, *Perspectivas de la agricultura Parte 2* 12, *Mártir de Cuilapan* 11).

Una traducción del español al inglés contribuirá a la comunicación entre las dos culturas predominantes en el IICA, Latinoamérica y el Caribe, de manera que los agricultores anglohablantes de la Región Caribe puedan comprender y conocer a sus iguales de las Regiones Central, Andina y Sur, identificarse con ellos y sus realidades compartidas, además de beneficiarse de sus experiencias y lecciones aprendidas aplicándolas a su realidad en el campo de la agricultura.

## **II. Problema, objetivos e hipótesis de la investigación**

Al ser el IICA un organismo internacional, produce bienes públicos para promover el intercambio de conocimientos sobre el desarrollo agrícola y rural entre todos sus estados miembros. Como se ha indicado, un medio efectivo para asegurar ese intercambio de conocimiento lo constituye la radiorrevista *AgroEnlace*.

Desde el punto de vista traductológico, al proponer una traducción para la radiorrevista, surge el problema de que dos factores primordiales que

---

<sup>4</sup>“Traducción hacia la lengua extranjera del individuo” (Hurtado 644).

determinan el texto presentan exigencias particulares, esos dos factores son el medio de transmisión y la cultura meta. Algunas particularidades del texto radiofónico son lo efímero del mensaje, su fugacidad, cierto grado de espontaneidad y características de forma particulares. Por otro lado, la nueva cultura meta también tiene sus propios rasgos que difieren de la cultura para la cual se diseñó el texto originalmente. La presencia de esas particularidades observadas en el texto plantean dificultades de traducción; por lo tanto, se investigará en este trabajo cómo las exigencias de esos dos factores influyen, ya sea de forma combinada o alterna, en las decisiones tomadas por el traductor para que el texto terminal (TT) pueda cumplir su función en una cultura meta diferente a la original.

Con base en el problema anterior, se plantea la hipótesis de que tanto el texto original (TO) como el texto terminal (TT) tienen características específicas que son descriptibles en términos de las particularidades del medio y del receptor: la oralidad y ciertos aspectos culturales.

Por lo tanto, la finalidad de este trabajo de investigación consiste en presentar y describir un caso de traducción del discurso radiofónico para un público meta con características culturales específicas. Para cumplir dicho objetivo general, se han establecido los siguientes objetivos específicos:

- analizar las características del discurso radiofónico en el texto que se tradujo para definir sus rasgos específicos;
- identificar y analizar las exigencias culturales del nuevo público meta;
- describir las características del TT a la luz de los factores anteriores.

### III. Antecedentes en traductología y estado de los conocimientos

La traducción para la radio puede ubicarse dentro de la categoría de traducción audiovisual, ya que, si bien la radio utiliza un solo canal: el auditivo, la traducción de este tipo de textos tiene características muy similares a la utilizada para traducciones de televisión o cine. Como lo indica Orero (1), existe una categorización difusa con respecto a cuáles medios deben considerarse dentro de esa gama de textos; sin embargo, debido a la similitud en los métodos de traducción que se aplican en televisión y radio, se puede considerar este último un medio audiovisual.

Según Roberto Mayoral Asensio (*Estado* 48), los estudios para la traducción audiovisual se iniciaron con la traducción para el medio cinematográfico; luego, con la incorporación de la traducción para la televisión, se implementaron modalidades como “doblaje, subtulado, *voice-over*, traducción simultánea, narración, *half-dubbing* — para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc.”.

Además, Mayoral Asensio explica que la traducción audiovisual está experimentando “una revolución” debido al incremento en la demanda y oferta de productos audiovisuales y su difusión en cadenas de televisión, plataformas digitales, emisiones por satélite, entre otros; por lo cual “todos estos acontecimientos han convertido a la traducción audiovisual en uno de los temas más novedosos y de más empuje dentro de los estudios de traducción” (51).

Por tratarse de una especialización en traductología relativamente nueva, los estudios en el campo son también nuevos. Existen figuras como Yves



Gambier y Federico Chaume quienes han dedicado sus esfuerzos al análisis de este tipo de traducción; no obstante, en su mayoría se centran en los medios audiovisuales con imágenes y no de un solo canal de transmisión, como es el caso de la radio. En el caso de Jorge Díaz Cintas (en Orero *Topics*) se ha propuesto un posible marco teórico en relación con la traducción de medios audiovisuales.

En relación con artículos escritos acerca de la traducción para la radio se encuentra *A model for the translation of news agency texts (Sapa) for radio (OFM) news*, escrito por Marlie van Rooyen y Jacobus A. Naudé, quienes explican un modelo de traducción diseñado para textos de la Asociación Sudafricana de Prensa (Sapa, por sus siglas en inglés), la cual realiza traducciones del inglés a lenguas africanas para ser transmitidas por una agencia de noticias. Si bien, este artículo coincide con el presente trabajo en la aplicación de la teoría del *skopos*, a través del *looping model* de Nord, encuentra como principal problema de traducción que los textos a traducir se produjeron inicialmente para la prensa escrita en forma de boletines y al realizar su traducción deben editarse para la transmisión radial. Por lo tanto, este artículo no coincide con lo expuesto en el presente trabajo de graduación por dos razones principales, a saber: primero, los textos de *AgroEnlace* se diseñaron desde su inicio para ser transmitidos oralmente y, segundo, se aplica el análisis textual de Nord con el propósito de analizar el TO y el TT, no con fines de proponer un modelo de traducción como lo hacen Van Rooyen y Naudé.

Adicionalmente, en el campo internacional se cuenta con la tesis para obtener el grado de bachillerato en lingüística aplicada con énfasis en traducción de Ingrid Holm, quien hace un análisis de los problemas encontrados al traducir transcripciones de entrevistas en radio y televisión. Aunque menciona la radio, su estudio se centra en transcripciones seleccionadas de tres programas de televisión, dejando de lado la radio. Holm aplica las normas de la conversación de Grice y su objetivo es analizar los problemas encontrados en transcripciones de entrevistas de televisión, determinar la causa de esos problemas, ya sea por errores lingüísticos, inapropiada escogencia de palabras o reformulaciones, y proponer soluciones traslativas a los mismos, lo cual dista de la propuesta del presente trabajo de investigación, pues este no consiste en un análisis prescriptivo como el de Holm, sino funcionalista.

Por otro lado, con respecto a la traducción de medios audiovisuales se han escrito artículos como es el caso de los siguientes: *Modelos de investigación en traducción audiovisual*, de Frederic Chaume, *La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual*, de Pilar Orero y la *Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual*, de Carla Botella Tejera. Adicional a los artículos, se han realizado tesis doctorales como el *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpson*, de Juan José Martínez Sierra y *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-*

*descriptivo*, de Beatriz Cerezo Merchán. En dichos artículos y tesis doctorales no se incluyen los textos radiales de forma específica.

Se encuentra que existen estudios recientes que dan prioridad a la traducción para la pantalla como el subtitulaje y el doblaje, que constituyen los temas más frecuentes relacionados con este tipo de traducción. Además, recientemente han surgido otros campos de especialización en procura de la inclusión para grupos específicos, como es el caso del subtitulado para personas no oyentes y la autodescripción para personas no videntes.

Las nuevas tendencias en la traducción de medios audiovisuales, según Hernández y Mendiluce (93-100), son la sobretitulación para el teatro, la subtitulación en tiempo real, el comentario libre, el doblaje parcial, la narración, la interpretación simultánea, la animación, la traducción multimedia, el *remake* y la traducción de guiones.

En Costa Rica, en el Plan de Maestría en Traducción Profesional Inglés-Español de la Universidad Nacional, se han encontrado proyectos de graduación primordialmente relacionados con el subtitulaje y el doblaje, como lo son: i) *Doblaje versus subtitulaje. Comparación traductológica* de Andrea Ramírez Zúñiga, ii) *Técnicas de traducción para el subtitulaje en películas de géneros dramático y de ciencia ficción*, de Natalie Ramos Figueroa, iii) *Diseño de un Curso de Subtitulación*, de Alejandra Solano Salas, iv) *Del neutro al estándar: la mimesis en la serie infantil Los Backyardigans*, de Johanna Céspedes Ovarés, v) *El doblaje televisivo y cinematográfico ante la percepción del receptor monolingüe universitario*, de Luis Carlos Paniagua López, vi) *Recursos*

*fenomenológicos para la crítica traductológica de los textos musicales*, de Priscilla Salazar Jiménez, y vii) *En torno a la subtitulación en Costa Rica: Primer estudio de la realidad nacional. Traducción y subtitulación del video hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias*, de Adriana Zúñiga Hernández. Ninguno de los estudios mencionados se relaciona con la traducción para medios radiofónicos.

En el mismo plan de maestría, con respecto al IICA y su Región Caribe, existe un trabajo de investigación de Olga Vargas Cordero titulado *Traducción inversa para el Caribe: ¿Qué inglés usar?* Este trabajo de investigación se refiere principalmente a las variantes de tipo lingüístico entre el inglés británico y estadounidense para la traducción de un texto técnico del IICA, dirigido a la población anglohablante de la Región Caribe de ese instituto. Sin embargo, el trabajo no está relacionado con la traducción de textos para la difusión radial y los aspectos de la investigación difieren de lo incluido en el presente trabajo.

Es así como, dados los antecedentes presentados, se observa que existen pocos estudios específicos acerca de la traducción del tipo de texto objeto de este trabajo de graduación, el cual plantea retos propios que es importante documentar y escribir. Este proyecto no pretende ser exhaustivo, ni prescriptivo, sino que busca presentar las características observadas en un corpus específico y en su traducción.

#### **IV. Estructura del informe de investigación**

Este informe de investigación se compone, además de la presente introducción, de tres capítulos. El Capítulo 1 detalla el marco teórico para dar

fundamento a la investigación. En dicho capítulo se presentan algunos conceptos de la teoría del *skopos* de Hans Vermeer y Katharina Reiss, según la cual “la finalidad de la traducción y de las especificidades de cada cultura” (Hurtado Albir 530) son fundamentales para considerar en la traducción. Como complemento a lo propuesto por Vermeer y Reiss, se incluye el *Modelo de análisis textual*, o “*Translation-Oriented Text Analysis*” de Christiane Nord, con lo cual se define el encargo de la traducción, y como complemento se hace referencia al *Modelo cuatrfuncional de funciones comunicativas y tipología funcional de traducciones*, también de Nord; adicionalmente, se aplica lo concerniente a la traducción audiovisual de Chaume. Las citadas teorías traductológicas se complementarán con lo relacionado al lenguaje radiofónico, que propone Mario Kaplún y a lo propuesto por Calsamiglia y Tusón en lo que se refiere al análisis del discurso.

El desarrollo de la investigación se realizará en los capítulos 2 y 3. En el Capítulo 2, se analizará el texto original (TO) a la luz de los factores extra e intratextuales, principalmente en lo que corresponde al medio y receptor. En el Capítulo 3 se analizará el texto traducido (TT), tomando en cuenta al nuevo receptor y su medio o canal de difusión. Finalmente, se incluyen los hallazgos, las conclusiones y las recomendaciones de la investigación.

## Capítulo 1

### Fundamentos Teóricos

Con el propósito de dar fundamento teórico al presente trabajo de investigación, se utiliza una serie de teorías de diferentes especialidades. Por un lado, del campo de la traductología, se toma como base el *skopostheorie*, el *Translation-Oriented Text Analysis*, el modelo cuatrfuncional y la tipología funcional de traducciones y algunos conceptos de la traducción audiovisual. De otras disciplinas, como la lingüística, se recurre a los conceptos del análisis del discurso; además, debido a las características particulares del TO, se recurre a profundizar en los conceptos de la programación radiofónica.

#### 1.1. Skopostheorie

La *skopostheorie*, o teoría de *skopos* o *escopo*, se ubica dentro de la corriente funcionalista de la traductología, según la cual, se otorga especial importancia “al papel que ejerce la función textual y la función de la traducción” (Hurtado, 526).

En 1971, Katharina Reiss propone un modelo para la crítica traductológica, el cual se basa en la relación funcional entre el TO y el TT. Adicionalmente, plantea una clasificación de textos de acuerdo con su tipología para ser considerada al momento de realizar la traducción. Como complemento, Hans Vermeer, en 1978, desarrolla la propuesta de Reiss y es así como en conjunto<sup>5</sup> proponen una

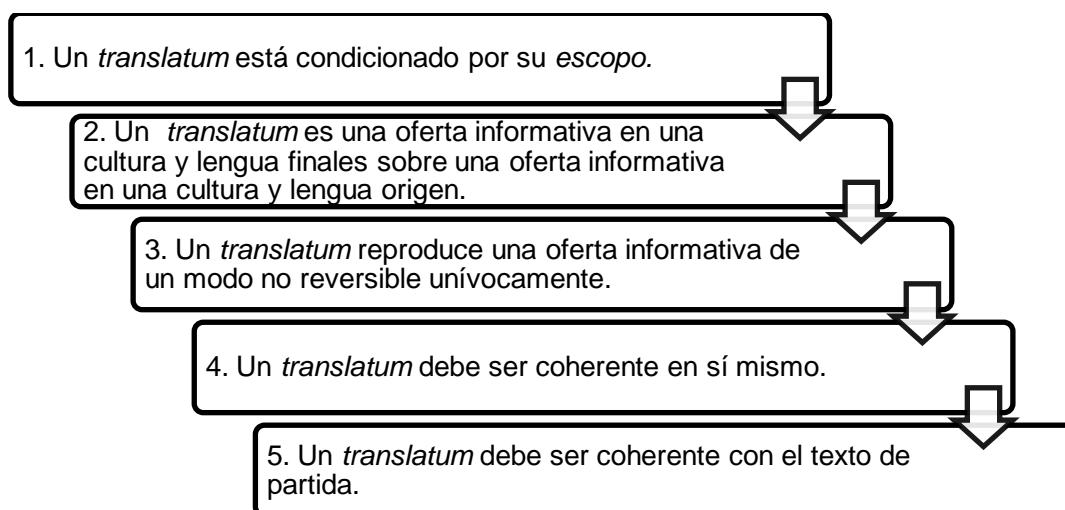
---

<sup>5</sup> En este trabajo de investigación, los conceptos de la teoría del *escopo* no se tomaron de su versión original en alemán, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, sino de las traducciones disponibles: *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, traducido al español por Sandra

teoría llamada *skopostheorie*, según la cual las decisiones traductológicas se basan en una regla fundamental: “A translational action is governed by its **purpose**”, (*Towards a General Theory of Translational Action* 93), de esta manera, el *escopo*, o función, del texto debe ser identificado antes de realizar la traslación.

Según Reiss y Vermeer, el término *skopos*, proviene del griego y significa “propósito, finalidad u objetivo”. Partiendo de este concepto, aseguran que “siempre que alguien produce un texto, se dirige, más o menos conscientemente, a una o varias personas y lo hace con una finalidad (más o menos) determinada” (*Fundamentos* 13).

Para generar un *translatum*<sup>6</sup>, Reiss y Vermeer (*Fundamentos* 101 y *Towards a General Theory* 115) establecen una serie de reglas interdependientes y vinculadas jerárquicamente. Estas reglas están “concatenadas” y siguen una sucesión, a saber:



---

García y Celia Martín de León en 1996 y *Towards a General Theory of Translational Action, Skopos Theorie Explained*, traducida al inglés en 2013 por Christiane Nord y revisada por Marina Dudenhöfer.

<sup>6</sup>*Translatum* se define como “el propio texto traducido” (Reiss y Vermeer *Fundamentos* 71).

Los autores consideran la producción de un texto como una “acción”, o un comportamiento intencional, con el cual se pretende transmitir una “información” a uno o varios receptores (*Fundamentos* 13); por lo tanto, el texto final resultante de la traducción tendrá una “finalidad propia” (*Fundamentos* 110) y esa “finalidad” es el principio dominante de toda translación.

Un texto es una “oferta informativa” de un emisor a un receptor; y en la obtención del *translatum*, o translación, tienen importancia la finalidad de la traducción y las especificidades de cada cultura. Para la teoría del *skopos*, uno de los factores primordiales en determinar el propósito de la traducción lo constituye el receptor final (Nord, *Translating as a Purposeful Activity* 12) ya que “para determinar un escopo es necesario poder estimar a qué tipo de receptores finales se dirige la translación” (Reiss y Vermeer, *Fundamentos* 85); de esta manera, la translación del texto se considera también una transferencia cultural y no solo lingüística.

En este trabajo de investigación, de la teoría del *skopos* se retoma la importancia primordial de la función del texto y del receptor final en el contexto de la nueva cultura meta, ya que ambos factores resultan primordiales en la obtención del *translatum*.

## **1.2. Translation-Oriented Text Analysis**

Como segunda consideración teórica, en el presente trabajo, se toma en cuenta la propuesta de la traductora alemana, Christiane Nord, basada en los conceptos funcionalistas y la teoría del *skopos* de Reiss y Vermeer.



En 1996, Nord publica en inglés su libro *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, y en 1997, *Translating as a Purposeful Activity*, en ambos hace referencia a la teoría del *skopos*.

Según Nord, todo texto tiene una “intención”; es decir, el emisor del texto desea alcanzar una “finalidad”, o función, determinada con su texto. Por otro lado, esa función constituye el uso que efectúa un receptor de un texto o el sentido que ese texto tiene para el receptor.

La autora complementa los postulados de la teoría del *skopos* con su *modelo de análisis textual* para identificar el *translation brief* (encargo de la traducción). Si bien, el análisis detallado del TO no es algo nuevo, como lo menciona Nord (30), pues algunos teóricos funcionalistas utilizan la misma figura pero con diferentes nombres: *commission* (Vermeer), *assignment* (Pöchhacker y Kussmaul), *translating instructions* (Nord, con propósitos pedagógicos), *term brief* (Fraser); en términos del *skopos* la viabilidad del *encargo* depende de las circunstancias de la cultura meta y no de la cultura de partida; es decir, la traslación se fundamenta tanto en la función final del texto como en su nuevo receptor.

El *encargo de la traducción* constituye el perfil del TT el cual se definirá por aspectos que provienen del análisis de una serie de factores del TO. Es así como para el traductor es importante “to find aspects in which the source and the target texts will diverge” y para eso “the translator has to compare the source text

with the target-text profile defined in the translation brief" (*Translating as a Purposeful Activity* 60).

El encargo de la traducción contiene información, tanto implícita como explícita, acerca de la intención del texto, su función, sus receptores, el tiempo y lugar de su recepción, el medio por el cual será transmitido y el motivo para su producción o recepción (60). Adicionalmente, es importante que el mismo modelo sea aplicado tanto al TO como al encargo de la traducción para poder comparar los resultados del análisis (62).

Para definir el encargo, Nord establece un *looping model* en el cual considera una serie de factores extratextuales (factores externos) e intratextuales (factores internos) del TO, los cuales pueden influir en el escopo de la traducción. Se denomina *looping model* (*Text Analysis* 35), porque este análisis no es fijo, sino que el traductor se mueve en forma constante entre los factores del TO y el TT, para compararlos, y cada vez que recibe nueva información de ellos puede retomar los factores que ya analizó y corregirlos o confirmarlos en el proceso de traslación.

Los factores extratextuales son siete (*Text Analysis* 36) y se definen identificando: i) el autor o emisor (¿quién?), ii) la intención del emisor (¿para qué?), iii) el receptor (¿para quién?), iv) el medio o canal por el cual se comunica el texto (¿por qué medio?), v) el tiempo (¿cuándo?), vi) el lugar (¿dónde?); y, vii) el motivo (¿por qué?). La información resultante de estos siete factores extratextuales ayudará a contestar a la pregunta: ¿cuál es la función del texto?

Para el propósito del presente proyecto de graduación, se toman en cuenta, en el Capítulo 2, cuatro de los siete factores extratextuales, a saber: el emisor o productor, la intención del emisor, el receptor y el medio.

A continuación, se explicará según el *Translation-Text Analysis Oriented* de Nord (*Text Analysis in Translation* 43-79), los aspectos a considerar en cada uno de los cuatro factores extratextuales utilizados en el presente trabajo.

En primer lugar, con respecto al emisor, Nord separa las funciones de emisor y productor; sin embargo, en muchos casos se trata de la misma persona. El emisor es la persona o institución que hace uso del texto para enviar un mensaje a determinado receptor, y el productor es quien lleva a cabo el proceso de producción. La información importante para obtener con respecto al emisor incluye su intención, factores situacionales como medio, función y motivo, y si se trata de un experto en el tema del texto.

En lo referente a la intención, esta se define desde el punto de vista del emisor, ya que corresponde a la idea que este desea comunicar a su receptor final. La intención del texto tiene especial importancia para el traductor, pues determina la estructura del texto en relación con su contenido y forma; es decir, los detalles de información que contiene y la composición estilística del texto.

El receptor del mensaje, para Nord y para la mayoría de los modelos de análisis textual, “is considered to be a very important, if not the most important, factor” (51); lo cual coincide con la hipótesis de este trabajo de investigación. Los aspectos comunicativos del receptor, por ejemplo, su área de experiencia en

determinado campo, su idioma y su cultura son fundamentales para la traducción.

Por último, con respecto al medio, Nord lo define como el vehículo por medio del cual se alcanza al receptor; este puede ser tanto por medio de ondas o en papel. El traductor deberá conocer si el mensaje se transmitirá de forma presencial o por el medio escrito, pues el medio de transmisión afecta tanto las condiciones de recepción como las de producción (56). El medio determina cómo se presenta la información en términos de su grado de explicitación, tipos de oración o uso de elementos no verbales, como es el caso de expresiones faciales o gestos. Aquí, el traductor hace una distinción entre texto escrito para ser leído o texto para ser leído como si fuera hablado y las oportunidades que ofrece el medio para que el emisor y el receptor interactúen entre sí. Analizar el medio de transmisión ha sido fundamental para comprobar la hipótesis de este trabajo.

Siguiendo el análisis textual de Nord, además de los factores extratextuales, los cuales son interdependientes, se propone analizar también los factores intratextuales, que son los aspectos de contenido y forma del texto. Dichos factores son ocho: i) tema, ii) contenido, iii) presuposiciones, iv) composición, v) elementos no verbales, vi) léxico, vii) estructura de las oraciones; y, viii) características suprasegmentales. Estos ocho factores, al igual que los extratextuales, conforman un sistema de interdependencia. Además, se ven influenciados por una serie de factores situacionales, como el origen geográfico del emisor, requisitos especiales del medio o convenciones del tipo de texto (80);

es decir, los factores intra y extratextuales se complementan entre sí y son interdependientes.

Para efectos de este trabajo, se tomaron en cuenta cuatro factores intratextuales, los cuales se explican a continuación (*Text Analysis* 84-130).

El tema contesta a la pregunta ¿acerca de qué habla el emisor? El análisis del tema es importante para el traductor, ya que si es consistente se puede decir que el texto presenta coherencia. Si el tema no es universal, sino que se trata de un asunto referente a un contexto cultural particular, puede indicar posibles presuposiciones de la cultura para la cual se desarrolló, por lo tanto podría presentar incompatibilidades en la traslación. En general, el tema del texto se puede dilucidar a través del título del mismo.

El contenido lo obtiene el traductor con la lectura del texto, el cual puede resumir o parafrasear. El contenido puede referirse a una situación real o a una ficticia.

Las presuposiciones constituyen información conocida por el emisor que este presupone también es conocida por el receptor. Las presuposiciones se refieren a “objects and phenomena of the source culture” (98). Debido a esto, no todos esos objetos o fenómenos culturales serán interpretados por el receptor de la misma manera que lo hace el emisor; por lo tanto, la labor del traductor es “ajustar el nivel de explicitación”, ya sea por “expansión” o “reducción” de dichos referentes en procura de una buena comunicación entre ambos actores.

La estructura del texto se refiere a su macroestructura y microestructura. La macroestructura consiste en la composición del texto propiamente dicha,

mientras que la microestructura la constituyen unidades más pequeñas del texto que juntas conforman la macroestructura. El análisis de estos dos factores es importante para el traductor, pues puede evidenciar aspectos que corresponden a presuposiciones o convenciones en la composición del tipo de texto.

Dado lo anterior, el *Translation-Oriented Text Analysis* es relevante para este trabajo debido a que sirve como base para analizar las características del discurso radiofónico en el TO, identificar los rasgos del público meta en el encargo de la traducción y describir las características del TT, como se hace en el Capítulo 3.

### **1.3. Modelo cuatrfuncional de funciones comunicativas y tipología funcional de traducciones**

Christiane Nord hace referencia en su artículo *El funcionalismo en la enseñanza de la traducción*, de 2009, al papel que pueden adoptar los “agentes”, o personas que desempeñan roles sociales en la comunicación, ya sea desde el punto de vista del emisor o del receptor. Esas situaciones se realizan a través de un medio y dentro de un “hábitat cultural” que tiene un impacto sobre la situación (4).

En una comunicación intercultural con emisores y receptores de “dos comunidades lingüístico-culturales distintas, puede ser difícil que se comuniquen directamente” (7); por lo tanto, se necesita de un intermediario que facilite la comunicación y realice una “acción traslativa”, la cual no necesariamente involucra la traducción de todas las palabras o una traducción literal.

Nord se refiere al concepto de Reiss y Vermeer cuando dice que en un encargo de la traducción el traductor se convierte en un “productor textual” que tendrá suposiciones del nuevo receptor distintas de las suposiciones hechas por el autor original con respecto al receptor original. Por lo anterior, “el traductor no puede ofrecerle al público meta la misma cantidad y calidad de información que el autor original ofreció a sus destinatarios” (10).

Con base en estos conceptos de la teoría del escopo, Nord propone un modelo cuatrifuncional de las funciones comunicativas y una tipología funcional de traducciones.

Las cuatro funciones comunicativas son la fática (se basa en los medios lingüísticos, no lingüísticos y paralingüísticos), la expresiva (se refiere a la actitud del emisor con respecto a los objetos y fenómenos del mundo expresada a través de un texto), la apelativa (dirigida a la sensibilidad del receptor) y la referencial (consiste en la referencia a los objetos y fenómenos del mundo, se analiza de acuerdo con un referente).

En esta última función, que se considera de más utilidad para el presente trabajo de graduación, existen ciertas referencias que se presuponen como conocidas al receptor y ocasionarán “problemas cuando los receptores de las culturas base y meta no comparten la misma cantidad de conocimientos previos sobre los objetos y fenómenos mencionados, como suele ocurrir con las llamadas realidades culturales o *realia*” (16).

En cuanto a la tipología funcional de las traducciones, Nord dice que pueden existir diferentes estrategias para traducir las funciones comunicativas del TO.

Por lo tanto, “si la finalidad del texto meta es mantener igual la función del texto base, muchas veces hay que adaptar los indicadores funcionales a las pautas de la cultura meta” (19). Adicionalmente, indica Nord que si ciertos marcadores funcionales del TO se reproducen de manera textual en el TT, “puede ocurrir que el receptor meta los interprete como indicando una función distinta de la pretendida por el autor del original”. Por ejemplo, un TO que haga referencia a un objeto conocido por el receptor original puede convertirse en un TT que se refiere a un objeto desconocido para la cultura meta y que puede parecerle extraño a los nuevos receptores; es decir, un TT puede cumplir diferentes funciones con respecto al TO.

Desde una perspectiva funcional, Nord propone dos tipos fundamentales de procesos de traducción. El primero, llamado la traducción-documento, tiene como finalidad producir una especie de “documento” de una interacción comunicativa entre un emisor y un receptor de la “cultura base bajo condiciones de esta cultura por medio de un texto” (20). El segundo, o traducción-instrumento, pretende producir en una lengua meta un “instrumento” para una “nueva interacción comunicativa entre el emisor de la cultura base y un público localizado en la cultura meta, bajo las condiciones de la cultura meta, basándose en la oferta de información del texto base” (20); este último se refiere al tipo de traducción en el presente trabajo de graduación, cuya finalidad es realizar la traducción con base en el medio y en la nueva cultura meta.

Una traducción-documento puede ser interlineal (traducción palabra-por-palabra), literal (reproduce las características léxico-semánticas), filológica



(reproduce el texto base lo más literalmente posible) o exotizante (trata de transmitir al público meta la distancia cultural del mundo al que se refiere el TO).

Una traducción-instrumento puede ser de tipo equifuncional (si la función del TT debe ser la misma que la del TO), será homóloga (si el valor literario del TT es igual en la cultura meta que el valor del TO en la cultura base) o será heterofuncional (si existe una divergencia entre las funciones del TT y el TO).

La traducción equifuncional (23) se utiliza principalmente en textos técnicos como manuales, instrucciones de uso o recetas y utiliza con frecuencia formulaciones o fórmulas estandarizadas.

La traducción homóloga se utiliza cuando el TO y el TT representan un grado igual de “originalidad en comparación con los repertorios literarios de sus respectivas culturas” (24).

La traducción heterofuncional será utilizada cuando alguna o algunas de las funciones del texto base “no pueden ser mantenidas invariables en el mismo orden jerárquico por razones de gran distancia cultural y/o temporal” (24).

En relación con la tipología de traducción de Nord, Amparo Hurtado Albir (252), realiza una clasificación de métodos de traducción y hace referencia a la traducción heterofuncional como un “método libre”, pues el traductor “no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información”. En este tipo de traducción se cambian categorías semióticas, como el medio sociocultural, o categorías comunicativas como el tono o dialecto temporal, todo ello debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción o a un acondicionamiento del

texto al receptor o debido a una opción personal. Según Hurtado, existen dos niveles de método libre: la adaptación (con eliminación de ciertos aspectos) o la versión libre (que supone un mayor alejamiento del TO).

En el presente trabajo, se utiliza la tipología funcional de Nord para presentar las adaptaciones realizadas en el TT y explicar la concepción del nuevo receptor que realizó la traductora.

#### **1.4. Traducción audiovisual**

En 2001, Frederic Chaume, traductor y catedrático, en su obra *La traducción de los medios audiovisuales*, explica que la comunicación audiovisual ha adquirido importancia en los últimos años y la traducción ofrece un importante impacto social y cultural en este nuevo campo.

Propone en su libro realizar una deconstrucción de los “signos retóricos” que se encuentran en los canales de transmisión (visual y auditivo) de los textos audiovisuales, para “la construcción de un nuevo texto meta que respete el entramado semántico del texto original y no conculque las reglas de configuración textual propias del género en cuestión en la cultura meta” (77).

Menciona una serie de “códigos de significación” que se presentan en los textos audiovisuales, los cuales tienen influencia directa o indirecta en la traducción audiovisual. Esos códigos son el lingüístico, el paralingüístico, el musical y de ruidos, el de colocación del sonido, los iconográficos, los fotográficos, los de movilidad, el de planificación, los gráficos y los de montaje o sintácticos. Todos estos códigos, cuando se combinan, potencializan la capacidad semántica de los textos audiovisuales, ya que, “la interacción de los

diferentes códigos de significación en cada momento, dota a los textos audiovisuales de su particular idiosincrasia” (78).

Cuando se refiere al código lingüístico, transmitido a través del canal acústico, apunta que “llega al espectador mediante un modo del discurso oral”, pues se refiere a todas las interacciones orales de los participantes del texto audiovisual. A partir de esa idea, introduce el concepto de “una oralidad prefabricada”, la cual, desde el punto de vista del texto origen, se refiere al código lingüístico oral, pero cuyas características lingüísticas no corresponden del todo al lenguaje oral espontáneo, sino que es el “recitado de un discurso escrito anterior” (79), es decir, el guion, el cual fue escrito para escucharse como si fuera hablado.

Esta oralidad prefabricada (80) de alguna manera borra “las fronteras entre los dos polos clásicos: el código restringido (en donde tendría cabida el discurso oral espontáneo) y el código elaborado (que comprendería el discurso escrito)”. De esta manera, representa un punto neutro en el cual se combina la espontaneidad del discurso oral con la formalidad del discurso escrito.

Las diferencias entre la oralidad prefabricada y el discurso oral espontáneo se dan a nivel morfológico, pues existe una tendencia a evitar transgresiones gramaticales y respetar las normas lingüísticas, así como a nivel sintáctico, cuando se ha escrito un guion previo. En este último caso, (83-84) se evita el uso de redundancias que son características del registro oral, así como de vacilaciones o titubeos, la supresión de elementos, el uso de frases inacabadas o fragmentadas y las ampliaciones o reducciones en la expresión (para explicar en exceso o porque ya se mencionó el referente). Por otro lado, la oralidad

prefabricada procura usar enunciados yuxtapuestos, coordinados y subordinados, en ese orden, hacer uso del énfasis en los enunciados, utilizar esporádicamente muletillas principalmente de apertura y cierre como “oye”, “¿verdad?” y “¿no?”, entre otros.

A nivel léxico-semántico (85) esta pretendida oralidad imita el “léxico oral espontáneo” con la finalidad de establecer una relación con el espectador y “conferir ese tono verosímil”. Por ejemplo, evita palabras ofensivas o malsonantes, tecnicismos innecesarios, dialectismos, anacronismos, y, sobre todo, evita términos no normativos.

Chaume menciona que esta oralidad prefabricada corresponde a “textos escritos para ser oralizados como si no estuvieran escritos, [...] con una estructura ordenada y cerrada, con mayores niveles de coherencia y cohesión que los textos verdaderamente orales y con menor dependencia del contexto situacional” (86). Así, se puede observar que este tipo de oralidad presente en los textos audiovisuales se prepara con una combinación de elementos tanto de la oralidad espontánea, así como de la escritura formal para facilitar su lectura en voz alta.

En el presente trabajo, ese concepto de oralidad prefabricada se utiliza en el Capítulo 2 para hacer una diferenciación entre las dos modalidades de oralidad presentes en el corpus e identificar las características del medio.

### **1.5. Análisis del discurso**

Helena Calsamiglia y Amparo Tusón, en su libro *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, publicado en 1999, indican que el discurso es una

práctica social entre personas que utiliza como medio de articulación el lenguaje humano y que se materializa a través de dos medios: el lenguaje oral y el escrito, los cuales dan lugar a dos modalidades de realización que son la oralidad y la escritura. La oralidad surge naturalmente en el ser humano, mientras que la escritura es aprendida, producto de una cultura.

En cuanto al medio oral, las autoras expresan que no todas sus manifestaciones son completamente “naturales”, en el sentido de que algunas requieren preparación previa y se apoyan en la escritura, en la forma de guiones o bocetos (28) como es el caso de sermones, discursos o conferencias. A pesar de compartir ciertas similitudes con la escritura, la oralidad tiene un principio de socialización, ya que permite que dos o más personas interactúen en una conversación.

La oralidad permite grados de formalidad que pueden ir desde lo coloquial hasta lo formal. Además, presenta una característica de inmediatez, por producirse cara a cara; sin embargo, actualmente gracias a la tecnología y los medios de comunicación audiovisual “[se] puede circular el habla, tanto en forma directa o simultánea como de forma diferida, o combinando ambas formas” (31).

La conversación espontánea constituye la forma “primaria y universal de realización de la oralidad” (32), de ahí su carácter social, pues permite un intercambio entre interlocutores, como miembros de la misma especie. La oralidad espontánea suele tener un alto grado de indefinición e imprevisibilidad, no es planificada, lo cual es consecuencia de la improvisación por parte de quienes intervienen en ella.

Calsamiglia y Tusón (37) explican que en las conversaciones espontáneas los interlocutores comparten información conocida por ambos en el momento que se da la conversación, por ello, “debido a la inmediatez en que se produce la interacción, al conocimiento compartido, al contexto físico común, al uso de un registro predominantemente coloquial, entre otros factores”, las personas que participan de la conversación espontánea pueden “llenar huecos en el sentido” y además interpretar expresiones indirectas, implícitas o irónicas. Todo esto se refiere a las presuposiciones, o al conocimiento compartido entre los hablantes.

La oralidad se apoya en elementos no verbales y paraverbales que utilizan los interlocutores. En el caso de los no verbales, encontramos los elementos proxémicos (de espacio) o cinésicos (de movimientos corporales). En muchos casos, estos elementos pueden sustituir a la verbalización en sí misma. Los elementos paraverbales de la oralidad son la voz y las vocalizaciones, en la forma de sonidos o ruidos que salen por la boca y que no son palabras.

El discurso oral presenta una serie de características lingüístico-textuales (56-58) como la variedad en la pronunciación, la entonación, intensidad y ritmo (la prosodia) y el nivel morfosintáctico. Para este último, en el discurso oral se da una complejidad sintáctica mayor o menor, dependiendo del tipo de interacción. Por ejemplo, existe gran diferencia de nivel morfo-sintáctico entre una pieza de oratoria y una conversación espontánea. La primera probablemente se prepara con antelación, incluso se plasma por escrito, mientras que en la conversación “la propia espontaneidad de la situación lleva consigo expresiones de duda,

repeticiones, titubeos, cambios de estrategia sintáctica, discordancias, uso de muletillas o coletillas, piezas de relleno y completadores” (58).

En el discurso oral se tiende a utilizar la yuxtaposición y la coordinación, en mayor grado que la subordinación. Adicionalmente, el orden de las palabras puede marcar el énfasis de la oración, por lo que en ocasiones se varía el orden básico de la oración, cambio que viene acompañado de una entonación diferente.

En el nivel léxico, de acuerdo con la situación, la variación léxica marca el registro y el tono de la interacción. El léxico se relaciona con el aspecto cultural, pues “las palabras sirven para nombrar aquello que se considera parte del conjunto de valores, creencias, objetos, actividades y personas que configuran una cultura” (60). De manera que el léxico marca la pertenencia a una cultura, a un grupo y los términos de un determinado grupo pueden tener distinto significado para otro, o del todo no tenerlo.

Otra característica de la oralidad, y como se argumenta en el presente trabajo, es su bajo grado de densidad léxica y un alto grado de redundancia, pues, al compartir el contexto y al construir en el momento la interacción, los participantes hacen uso de repeticiones, paráfrasis, palabras “comodín” o hacen aclaraciones. Esta cualidad contrasta con la escritura que posee un alto grado de densidad léxica y un bajo grado de redundancia (61), pues la persona que lee tiene la opción de retomar la lectura de una idea si no la entendió inicialmente.

Adicionalmente a la oralidad prefabricada, en el Capítulo 2 de la presente propuesta, se utiliza el concepto de oralidad espontánea para diferenciar los dos tipos de oralidad presentes en el texto.

### **1.6. La programación radiofónica**

En su obra de 1999 *Producción de Programas de Radio: El guion – la realización*, Mario Kaplún, comunicador, explica que el medio radiofónico es muy específico, ya que “el mensaje es afectado por las características del medio transmisor” (56), lo que concuerda con la hipótesis del presente trabajo. El lenguaje radiofónico presenta particularidades que de alguna manera influyen en la transmisión del mensaje.

Kaplún habla acerca de las ventajas de la comunicación masiva, menciona que esos medios sirven como un canal de transmisión de conocimiento, y entre ellos, la radio se considera el de mayor penetración, pues ofrece varias ventajas, entre ellas que para recibir un mensaje no es necesario saber leer.

Otras de sus ventajas son además (69) su amplia difusión; su simultaneidad, al llegar a muchas personas a la vez; su instantaneidad, en comparación con el medio impreso y escrito, pues el mensaje radial llega al oyente en el mismo momento en que se emite; su largo alcance; su bajo costo y su acceso directo al receptor.

Una limitación importante de la radio es ser unisensorial, ya que solo emite sonidos y lo visual no existe; por lo tanto, su mensaje es fugaz y efímero en comparación con la permanencia de los textos escritos, que son más perdurables.



Otra limitación es la ausencia del interlocutor. El emisor no puede percibir la reacción de los oyentes, ni ellos pueden reaccionar ante el mensaje. Esto implica que el mensaje de la radio sea unidireccional, en vez de ser una conversación que permite interacción.

La transmisión radial “se inscribe en el tiempo”, es efímera, contrario al texto escrito con el cual se tiene la posibilidad de volver atrás y releer lo que no se logró comprender. Debido a esto, la radio es reiterativa para evitar que el mensaje se pierda.

Es importante tomar en cuenta que aunque el emisor y el receptor del mensaje hablen el mismo idioma, si las palabras que se emplean no son compartidas, no se da una comunicación; así sucede en la radio, no hay comunicación si no existe un código común. Por lo tanto, el lenguaje de la radio evita el uso de palabras poco familiares para que el oyente pueda captar el mensaje con el mínimo esfuerzo posible.

Si el oyente no percibe el mensaje, pueden haber existido “ruidos” en la transmisión. Por ruido se entiende “todo aquello que altera el mensaje e impide que éste llegue correcta y fielmente al destinatario” (117). Existen ruidos semánticos, que suceden cuando las palabras o términos empleados no tienen el mismo significado para el emisor que para el destinatario. Los efectos de esos ruidos son la distorsión (que se refiere a la cantidad de información comunicada) y la interferencia (evita que el contenido sea percibido) en el mensaje.

La comunicación auditiva está mucho más expuesta al ruido que la escrita y para evitar el ruido, la radio recurre a la redundancia, que para este medio

consiste en volver sobre un mismo tema más de una vez en el curso de la emisión y decirlo de distinta forma. Según Kaplún, “el mismo hecho de emplear la comunicación oral nos somete a la redundancia. El lenguaje hablado es de por sí redundante” (135).

En relación con los textos radiales, Kaplún señala que “salvo casos excepcionales, las emisiones de radio no se improvisan, sino que se emiten sobre la base de un texto previamente escrito” (326); es decir, ese texto, el guion, es escrito para ser leído como si fuera hablado.

Por ello, para redactar el guion, el guionista se servirá de una serie de características del discurso radiofónico como por ejemplo un estilo coloquial; pues si bien su programa será escuchado por una audiencia numerosa, en la radio el emisor realiza un tipo de conversación para dirigirse a un solo oyente. “Es necesario que él se sienta el destinatario personal del programa”; por lo cual, el estilo coloquial provee una relación de familiaridad entre el emisor y el oyente.

En la radio, se prefiere un lenguaje sencillo y “cálido auditivamente”, dice Kaplún al respecto que “Debemos poner por escrito nuestro texto pero él está destinado a no ser leído con la vista como un texto impreso, sino a ser oído” (328). Por esta razón, se busca que el mensaje se escuche con “la sencillez, la naturalidad y la espontaneidad del lenguaje hablado”, y con algunas de sus imperfecciones para que el diálogo suene natural y auténtico. Aquí coincide Kaplún con lo expuesto por Chaume cuando hace referencia a la oralidad prefabricada de los textos audiovisuales y su búsqueda de algunos rasgos de la naturalidad.

Una coherencia sintáctica, por otro lado, es preferida en la redacción del guion, pues “esta diferencia entre el lenguaje hablado y el escrito no nos dispensa de saber gramática y redactar correctamente” (329), pues si se redacta mal, el texto no facilita una buena reproducción sino una “exposición confusa, difícil de entender y enredada”, lo que implica, como leímos en los párrafos anteriores, ruido en la comunicación radial.

En relación con la puntuación, Kaplún recomienda no abusar del uso de comas ni tampoco escatimar en ellas ya que un uso indebido confunde al lector. Las comas “indican pausas que de hecho hacemos al hablar” (330) y que le ayudan al locutor a marcar énfasis o descansar. Lo mismo sucede con el punto, pues a veces hay frases que deben cortarse y formar oraciones donde no las hay ya que en el lenguaje radiofónico es básico usar frases cortas. Se recomienda al guionista tomar en cuenta que el libreto radiofónico es una guía para el locutor y si los signos de puntuación están mal colocados el lector confundirá el sentido de las oraciones. La puntuación en la radio responde a la lógica del habla.

Todos los elementos mencionados se utilizan en el presente trabajo para identificar las características del lenguaje radiofónico, es decir, el medio de difusión.

Los elementos del marco teórico arriba presentados se complementan de la siguiente manera: las teorías de traductología establecen la perspectiva general (funcionalista) del análisis, así como las categorías principales del análisis de ambos textos, TO y TT. Las teorías lingüísticas (análisis del discurso) son afines

con el funcionalismo, ya que visualizan la lengua desde la perspectiva de su uso, proporcionan herramientas adicionales para el análisis que permiten una mejor descripción de los aspectos lingüísticos involucrados en la confección de los textos con determinada función. Finalmente, los aportes de la descripción de Kaplún sobre la producción de programas de radio permiten especificar de forma muy puntual las características del género discursivo en cuestión.

## Capítulo 2

### El TO: un texto radiofónico con características culturales

Como se ha explicado en la introducción, el texto escogido para la traducción es un conjunto de siete guiones para transmisión radiofónica sobre el tema de agricultura regional. Según se hipotetiza en este trabajo, el texto, por su naturaleza arriba señalada, combina rasgos específicos determinados por el canal de transmisión, por un lado, y por la cultura de los destinatarios, por el otro.

En este capítulo se analizarán estos rasgos utilizando, como se explica en el Capítulo 1, la teoría funcionalista de Vermeer, Reiss y Nord.

Antes de comenzar el análisis, a manera de preámbulo, comentaremos brevemente la naturaleza del modelo cuatrifuncional de las funciones comunicativas y la tipología funcional de las traducciones, propuesta por Nord (véase § **Capítulo 1 Fundamentos teóricos**; *1.3 Modelo cuatrifuncional de funciones comunicativas y tipología funcional de traducciones*), según la cual toda traducción persigue alcanzar una función, esa función se puede clasificar en cuatro tipos. En el caso de este trabajo, se eligió la función referencial que, según Nord, se da cuando los receptores de la cultura base y meta no comparten la misma cantidad de conocimientos previos con respecto a referencias, sobre todo culturales, hechas en el texto. Por otro lado, Nord propone con base en las funciones una clasificación de los tipos de traducción,

de la cual se ha elegido la heterofuncional pues se basa principalmente en las diferencias culturales, o *realia*, de los receptores.

Ahora bien, regresando al tema del análisis textual, según Nord, como regla general (*Text Analysis* 18) un texto con una función particular presenta como característica una combinación de rasgos tanto extratextuales como intratextuales. Con base en el modelo de análisis, procederemos a analizar algunos de esos factores, principalmente en lo que se refiere al medio de difusión y al receptor del mensaje.

## **2.1. Factores extratextuales del TO**

En el modelo de análisis textual de Nord se plantean siete factores extratextuales como herramientas de análisis, estos factores se detallan en los fundamentos teóricos (véase § **Capítulo 1 Fundamentos teóricos; 1.2 Translation-Oriented Text Analysis**), de los cuales tomaremos cuatro: el emisor, el propósito, el medio y el receptor. De ellos, como ya se dijo, dos son primordiales para el presente estudio: el medio de transmisión y el receptor del mensaje. También se examinarán otros dos que consideramos complementarios a los anteriores y ayudarán a comprender mejor el *encargo de la traducción*: el emisor y el propósito o intención del TO.

### *2.1.1. El emisor y productor*

En el caso del TO, el emisor y productor del texto son la misma entidad. La persona, o en este caso la entidad, que utiliza el texto para enviar un mensaje al receptor y, como explica Nord, tiene como propósito producir algún efecto en él, es el IICA.

La misión del IICA es “estimular, promover y apoyar los esfuerzos de los Estados Miembros para lograr su desarrollo agrícola y el bienestar rural por medio de la cooperación técnica internacional de excelencia” (IICA *Plan de Mediano Plazo 15*), lo cual es congruente con el propósito de producir un efecto en el receptor en lo referente al tema de la agricultura.

En la siguiente cita, se identifica al emisor:

**Ejemplo 1:**

**MENSAJE DE TRANSMISIÓN**

El Director General del IICA, Víctor M. Villalobos, se une a este homenaje con un mensaje de reconocimiento y un llamado a la creación de condiciones para que la mujer rural sea parte activa del desarrollo incluyente y sustentable de nuestra región.

A lo largo del TO se menciona al IICA por medio de sus siglas oficiales.

Por ser un organismo internacional, el emisor cuenta con su propia nomenclatura y terminología institucional, la cual está presente a lo largo del TO, como en el siguiente caso:

**Ejemplo 2:**

007 LOCUTOR      Con el propósito de contribuir a la reducción de las pérdidas tras cosecha, provocadas por la humedad, el **Proyecto Red SICTA** actualmente promueve entre los pequeños productores de El Salvador la tecnología de presecado de frijol utilizando cubierta plástica.

Adicionalmente, por ser un organismo cuya especialidad es la agricultura, también existe una diversidad de expertos en diferentes temas, quienes utilizan términos propios de sus especialidades. En los siguientes ejemplos vemos varios términos que aparecen a lo largo del texto.

### Ejemplo 3:

**035 CONTROL CORTE 7 ENTREVISTA CHRISTINE** 33:04 “A esto quizá cabe a lo mejor aclarar que no hay **actividades monolíticas** en la Comarca, sino que nosotros tenemos que la **pluriactividad** de parte de los habitantes es habitual...”

### Ejemplo 4:

**076 CONTROL CORTE 22 ENTREVISTA CHRISTINE** 41:39 “Fue sumamente difícil por la **heterogeneidad social y política** que presenta el territorio de la Comarca”.

En los ejemplos 3 y 4 habla una especialista en sociología acerca de las características de la comarca en la cual se desarrollan actividades.

### Ejemplo 5:

**059 CONTROL CORTE 21 ENTREVISTA CHRISTINE** 18:44 “producimos aromáticas, tenemos actividades de recolección como es el caso de los hongos, trabajamos con **apicultura** y con **piscicultura**”.

### Ejemplo 6:

**020 CONTROL CORTE 7 ENTREVISTA ARMANDO** 13:26 “Estamos hablando de que son **zonas temporales** con un **potencial de precipitación muy errático**”.

En los ejemplos 5 y 6 los entrevistados se refieren a temas de clima y cultivos.

#### 2.1.2. *La intención*

La intención, como indica Nord (*Text Analysis* 47) se define desde el punto de vista del emisor. En este caso, para alcanzar su misión, el IICA fortalece el desarrollo del bienestar rural y, con la *radiorrevista AgroEnlace*, esta labor se realiza por medio de la producción de cápsulas radiofónicas que provean de información y divulguen experiencias entre agricultores de diferentes latitudes.



*Agroenlace* busca ser un espacio ameno y cercano para los pequeños y medianos agricultores de América. La intención del emisor es alcanzar la mayor cantidad de receptores a través de la radio y transmitir su mensaje, compartir experiencias y promover el intercambio de conocimiento en el campo de la agricultura, además, de facilitar la comunicación e integración entre las culturas que conforman el Instituto.

En el siguiente ejemplo del TO se enfatiza el propósito de la difusión de dichos conocimientos.

**Ejemplo 7:**

- |              |  |
|--------------|--|
| 012 LOCUTORA | Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace   |
| 013 LOCUTOR  | Y le invitamos a viajar con nosotros hasta el municipio Mártir de Cuilapan, en el Estado mexicano de Guerrero  |
| 014 LOCUTORA | Donde una nueva forma de hacer extensión agrícola permite que productores y técnicos compartan conocimientos y prácticas, en un proceso de enriquecimiento mutuo |
| 015 LOCUTOR  | Así, hombro a hombro y con los pies en la tierra se ha logrado mejorar la producción y el acceso a alimentos de muchas familias campesinas                       |

*2.1.3. El medio*

El tercer factor extratextual, que para efectos de este trabajo se considera primordial, al igual que el anterior, es el medio de transmisión. El TO se transmite por ondas sonoras; es decir, no constituye una comunicación cara a cara entre el emisor y el receptor. Y, como se verá en el análisis de los factores intratextuales según el medio de transmisión, su construcción textual presenta particularidades muy específicas de la radio.

#### 2.1.4. *El receptor o destinatario del TO*

Como cuarto factor extratextual, el receptor del texto se considera de suma importancia, si no el más importante, en el análisis textual (Nord, *Text Analysis* 51-52) debido a que las características del receptor del TO serán diferentes a las características del receptor del TT, al pertenecer a una cultura y comunidad lingüística diferentes de la original. A continuación presentamos algunos aspectos del receptor del TO que Nord sugiere analizar:

### 2.2. Factores extratextuales del TO según el receptor

#### 2.2.1. *Papel con respecto al emisor*

En este caso, el receptor lo constituyen los pequeños y medianos productores, hombres y mujeres, de las comunidades rurales de los países hispanohablantes miembros del IICA, a quienes esa institución brinda cooperación técnica.

**Ejemplo 8:** “Hombres y mujeres para los que tendemos este puente entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas”.

#### 2.2.2. *Conocimiento en áreas y temas especiales*

Al ser el IICA un ente especializado en agricultura, los receptores del mensaje son en su mayoría agricultores, quienes tienen conocimiento en esa área. Por lo cual, los temas tratados son referentes a experiencias aprendidas por sus pares en otras zonas de América Latina.

#### **Ejemplo 9:**

002 LOCUTORA **Los productores saben** que cuando las vainas de frijol comienzan a secarse y las hojas a marchitarse y caer, es el tiempo apropiado para cosechar

En el ejemplo anterior vemos cómo los programas son dirigidos hacia un receptor con conocimientos en la agricultura.

### 2.2.3. Origen geográfico

El receptor de nuestro TO pertenece a la población hispanohablante del IICA, es decir, es hispanoamericano. La población hispanoamericana del IICA la constituye un total de 17 países, a saber: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, una población de 390 millones de personas en una superficie de 11.440.000 km<sup>2</sup>.

La variedad geográfica se refleja también en la división política interna de cada país. Algunos se refieren a provincias, municipios y comarcas. Cada país tiene sus divisiones políticas internas, los nombres de las ciudades son particulares en cada caso.

#### **Ejemplo 10:**

**005 CONTROL CORTE 4 ENTREVISTA ÁNGELA VELÁZQUEZ 00:22**  
“Mi nombre es Ángela del Socorro Velázquez, vengo del **Municipio** de Santa Lucía, **Departamento** de Boaco. Trabajo en la **Comarca** del Ventarrón, mi producción es frijol y maíz.”

En el ejemplo 10, la entrevistada se refiere a un lugar en Nicaragua, América Central, habla de municipio, comarca y departamento.

#### **Ejemplo 11:**

003 LOCUTORA Berenice es una pequeña productora de maíz en Mártir de Cuilapan, en el **Estado** de Guerrero, México

El ejemplo 11 especifica que el municipio de Mártir de Cuilapan pertenece al centro del Estado de Guerrero, en México.

### **Ejemplo 12:**

028 LOCUTOR Rosa Guamán, **de Ecuador**, tiene a su cargo la dirección ejecutiva de la Asociación de Productores de Plantas Medicinales de **Chimborazo**

En el caso anterior, se especifica que el Chimborazo se localiza en Ecuador.

### **Ejemplo 13:**

**024 CONTROL CORTE 11 1 ENTREVISTA CARMEN** 0:24 “Bueno, aparte de ser mamá trabajo con productores acá en la zona, trabajo con una organización que se llama ADSUP, es una organización de desarrollo social de acá del **Cantón** de Upala. También trabajo con un grupo de señoras de allá de Valle Bonito, otra asociación. (...)”

Se observa en el ejemplo 13 la denominación de “cantón” como una división política que pertenece a Costa Rica, en Centroamérica.

#### *2.2.4. Origen étnico*

La mayoría de los pueblos latinoamericanos comparten, además del territorio que ocupan en el continente, un origen común y una historia coincidente. Esos orígenes se remontan a la llegada de los conquistadores europeos, principalmente los españoles y portugueses, así como de otros grupos étnicos que llegaron al continente americano en menos cantidad, como los italianos, ingleses, franceses y alemanes. A la diversidad de culturas se suma la ancestral de los pueblos indígenas latinoamericanos como los mayas, en la Península de Yucatán y en algunas partes de América Central, los aztecas, en México y los incas en las tierras altas del Perú (Bohem 212), además de las culturas africanas traídas a América como mano de obra esclava. Todo eso da como resultado una amplia mezcla de culturas en este territorio.

Esta diversidad se refleja a lo largo del TO cuando se hace mención en varios guiones a las culturas ancestrales de las diferentes regiones de donde provienen los entrevistados.

#### **Ejemplo 14:**

**046 CONTROL CORTE 12 ENTREVISTA CHRISTINE** 6:59 “Porque la **población mapuche y tehuelche** de la zona tenía la tendencia –estamos hablando antes de la consolidación del Estado- de buscar territorios más abiertos, más amplios, que es la zona de estepa, por una cuestión de cacería, no eran pueblos sedentarios que se dedicaran a la agricultura”.

En el ejemplo 15 se utilizan las palabras “mapuche” y “tehuelche”, en referencia a la población amerindia del centro y sur de Chile, por un lado, y se define a los pueblos también amerindios que habitaron las zonas de la pampa y la Tierra del Fuego, por el otro.

#### **Ejemplo 15:**

**021 CONTROL CORTE 8 ENTREVISTA MARICRUZ** 1:01 “Hay comunidades que son **náhuatl**, son comunidades indígenas. Todas estas del Balsas con las que estamos trabajando son comunidades indígenas **náhuatl**.”

Se menciona en el ejemplo anterior a un grupo muy importante de las poblaciones indígenas mexicanas que existen en la actualidad en aproximadamente diez municipios de ese país y conservan su identidad.

#### **2.2.5. Idioma**

El idioma constituye un factor primordial para conjugar los diversos grupos étnicos en Hispanoamérica. Durante el tiempo de la colonia, los europeos encontraron utilidad en las lenguas ancestrales, principalmente las más difundidas. Entre ellas se encuentran el náhuatl en Mesoamérica, el quechua y el aimara en los Andes, y el guaraní en la región oriente de Suramérica. Hoy,

esas lenguas que se consideraron francas, prevalecen en muchas poblaciones de Hispanoamérica. En total existen 420 lenguas vivas, 103 de las cuales son transfronterizas; todas ellas provienen de 99 familias lingüísticas. Así, América Latina es el lugar con el mayor número de familias lingüísticas en el mundo. Las cinco familias mayoritarias, en orden descendente son arawak, con 41 lenguas, tupi-guaraní, con 38 lenguas, caribe, con 34 lenguas, maya, con 30 lenguas y tukano, con 23 lenguas (UNICEF 14).

Encontramos que los pueblos indígenas con mayores poblaciones, y por ende con mayor número de hablantes de sus lenguas, son en orden descendente el quechua, el náhuatl, el aimara, el maya yucateco, el ki'che' y el mapuche (UNICEF 13). Algunas de esas lenguas se encuentran presentes en el TO, por lo que confirman la riqueza cultural del mismo.

En los siguientes ejemplos se mencionan o se usan lenguas indígenas y en diferentes secciones del TO se hace referencia a otras lenguas características de algunas poblaciones de la cultura receptora.

**Ejemplo 16:**

**023 CONTROL CORTE 10 ENTREVISTA GREGORIA** 00:26 “Sí, estoy en un comité de mujeres que le llamamos. El comité se llama **Ko'ePuahu** en nuestro idioma **guaraní**, que significa sol naciente...”.

El término “Ko'ePuahu” proviene del guaraní, el cual es una lengua hablada hoy en Paraguay y en regiones limítrofes, sobre todo en la provincia argentina de Corrientes.

**Ejemplo 17:**

**021 CONTROL CORTE 10 ROSA GUAMÁN** 25:58 “Puedo decir que desde la antigüedad la mujer rural tiene un papel muy importante en el sector agrícola, nunca hemos estado

alejadas del sector agrícola, nosotras somos parte de esa afinidad con la naturaleza. La relación nuestra, como mujeres con la **Pachamama**, como afinidad de la feminidad, diría que el 60% de las labores del trabajo su responsabilidad.”

Como se muestra en el ejemplo 17, la palabra “Pachamama” refleja la rica diversidad lingüística que aporta el quechua a la cultura hispanoamericana. El término se refiere a la Madre Tierra para ciertas etnias andinas.

#### **Ejemplo 18:**

**019 CONTROL CORTE 2 ENTREVISTA CHRISTINE 0:31** “Yo vivo acá mismo, yo soy vecina de la zona, soy productora de la zona y además desempeño esta tarea como sustento adicional a la **chacra**.”

En el ejemplo 18, vemos el término “chacra” que proviene del quechua, lengua que tiene presencia principalmente en Perú y es la lengua cooficial en Bolivia. También se habla en Ecuador, Colombia y Argentina.

#### **Ejemplo 19:**

**048 CONTROL CORTE 18 ENTREVISTA ARMANDO 17:12** “Y han obtenido rendimientos de cultivos como cilantro, cebolla, col, lechuga, **frijol ejotero**, chile **jalapeño**, tomate verde, muy, muy buenos, que han logrado satisfacer sus necesidades de hortalizas diarias, pero además han generado excedentes y están vendiendo en el mercado local, con los vecinos digamos.”

El término “ejotero”, pertenece al náhuatl, mientras que el término “jalapeño” corresponde a un regionalismo asociado con Jalapa, la capital del Estado de Veracruz.

#### **Ejemplo 20:**

**053 CONTROL CORTE 20 ENTREVISTA DANIELA CELESTINO 10:26** “Primero, sembramos maíz, y después **quelite**, cilantro, **epazote**, **chipile**, flores de albahaca, y flores de girasol, cilantro y el col, y este... tomate, chile.”

Del ejemplo anterior, los términos resaltados son voces provenientes del náhuatl.

En el TO también aparecen palabras de otras lenguas, que no son tradicionales de la zona, pero cuyo uso es aceptable y conocido. Tal es el caso del ejemplo siguiente cuando se refiere a la especie de frutas finas denominada *boysenberry*.

#### **Ejemplo 21:**

**062 CONTROL CORTE 17 ENTREVISTA CHRISTINE** 17:39 “Si bien no somos competitivos con otros territorios nacionales donde se produce más y más barato, tenemos una calidad excepcional de fruta fina, hablo de frambuesa, frutilla, **boysenberry**, arándanos, grosellas, es decir, todas las fruta fina que se te ocurran se producen en la zona, siempre a escala familiar.”

Además de las lenguas aborígenes, un gran porcentaje de la población latinoamericana habla español. En la actualidad se da el fenómeno del multilingüismo en varias regiones, donde en una misma familia se puede hablar español y varias lenguas indígenas (UNICEF 74). Sin embargo, a pesar de ser la lengua común, varía en cada región. En el TO aparecen regionalismos, como se observa en los siguientes ejemplos:

#### **Ejemplo 22:**

**008 CONTROL CORTE 4 ENTREVISTA MARICRUZ NICOLAS MORALES** 9:07 “Profesionalmente la metodología del IICA pues sí, sí nos ha permitido crecer, crecer como **profesionista** aquí...”

El término anterior es regional, pues así se define en México a los profesionales en diferentes ramas.



### Ejemplo 23:

**027 CONTROL CORTE 4 ENTREVISTA CHRISTINE** 1:37 “Ah, es un lugar en el mundo ¿eh? (RIE) (...) 10:09 Definitivamente el paisaje más lindo del mundo! Eso me parece que distingue definitivamente este lugar. Es una zona montañosa, con valles bastante profundos, con laderas vegetadas con especies autóctonas e implantadas, es decir básicamente pino, ciprés, **laura**, **radal**, **lenga**, que en esta época del año que es otoño se pone de unos colores entre rojos, cobrizos y amarillos que es maravillosa.”

En el ejemplo anterior, las especies “laura” y “lenga” corresponden a nombres propios de árboles autóctonos y son términos regionales del español de Chile. La palabra “radal” no corresponde a un regionalismo, pero sí a un préstamo del mapuche, lengua hablada por un grupo indígena chileno.

#### 2.2.6. *Situación social*

Los receptores del TO son las poblaciones rurales, que constituyen un sector de suma relevancia en América Latina y el Caribe. Como lo indica Galindo, un 20,5 % de los habitantes de esta región viven en la zona rural. La mayor parte de los países de América Latina presenta una población rural con algún grado de pobreza. Como una estrategia para combatir dicha situación de los pueblos agrícolas, los agricultores han optado por formar asociaciones o agronegocios para comercializar sus productos (IICA, *Desarrollo de los Agronegocios* 4-6).

En el caso del TO se puede identificar a lo largo del texto la mención de asociaciones y redes de productores lo cual se manifiesta muchas veces en el uso de siglas o nombres representativos de esas agrupaciones. Los siguientes ejemplos muestran este uso.

#### **Ejemplo 24:**

**007 CONTROL CORTE 6 ENTREVISTA ANA** 6: 37 (...) “Aquí hay una asociación de mujeres que es **ASONAVISA**, es la que trabajamos en elaboración de jabones orgánicos, de plantas medicinales, somos 10 mujeres”

#### **Ejemplo 25:**

**028 CONTROL CORTE 7 ENTREVISTA KARLA** 0:09 Mi nombre es Karla Yesenia Trujillo de Peñates, soy representante legal de la **Asociación Agropecuaria El Garucho D.R.L.** ubicada en Atiquizaya

### **2.3. Factores intratextuales del TO**

Al igual que con el análisis de factores extratextuales, y para conocer los detalles internos del TO, Nord recomienda el análisis de TO a la luz de ocho factores intratextuales, que se detallan en los Fundamentos teóricos (véase § **Capítulo 1**; *1.2 Translation-Oriented Text Analysis*) de este trabajo. En el presente trabajo de graduación se toman en cuenta algunos de esos factores, tanto en relación con el receptor (tema, contenido, presuposiciones, características léxicas) como del medio (construcción del texto).

Para describir las características intratextuales en el TO, introduciremos algunos conceptos de acuerdo con las convenciones del medio radiofónico.

La *radiorrevista*, según Fevrier (96), es un formato radiofónico misceláneo, pues se construye utilizando otros formatos radiofónicos como la entrevista, el reportaje o el comentario. Puede incluir temas variados, o puede ser una revista especializada y, al igual que una revista escrita, presenta secciones internas. Por lo general, tiene uno o dos presentadores que llevan el hilo conductor para pasar de una sección a la otra. Las secciones internas pueden estar a cargo de otra u otras personas diferentes a los locutores, por ejemplo, los entrevistados.

La *entrevista* (Kaplún 291), es un diálogo basado en preguntas y respuestas. Su finalidad es que el entrevistado aporte información al oyente (Fevrier 96). La entrevista sirve de insumo para preparar uno o varios programas posteriores.

El *guion radiofónico* es “el esquema detallado y preciso de la emisión, que comprende el texto hablado, la música que se va a incluir y los efectos sonoros que se insertarán, e indica el momento preciso en que se debe escuchar cada cosa” (Kaplún 341). Por otro lado, según Fevrier, el guion (110) “se construye sobre la base de códigos que permitirán a cualquiera que los maneje saber qué es lo que queremos en cada momento”. En cuanto a su forma, se escribe en dos columnas: a la izquierda se indican los nombres de quienes participan y a la derecha lo que cada uno dice. También se indican los códigos de música o efectos de sonido, o cambios de volumen para el operador.

De acuerdo con lo anterior, el TO es un conjunto de guiones para radio, los cuales están constituidos por un texto preparado por un guionista para ser leído por dos locutores.

Ese texto se complementa y sirve de hilo conductor para las entrevistas que se realizaron en un tiempo y lugar diferentes al de la transmisión. Se entrevistaron expertos en el campo de la agricultura y pequeños y medianos productores en diferentes localidades de América Latina, pertenecientes a la cultura meta. De esta manera, a lo largo del texto, se intercalan las intervenciones de los locutores con las de los entrevistados.

Las siguientes características intratextuales se desprenden del receptor, de quien se puede decir es: i) un agricultor, quien vive en contexto rural; ii) tiene

conocimientos sobre la agricultura; iii) quiere aprender acerca de otros y compartir las experiencias de sus pares o interlocutores en el tema agrícola; y iv) se reconoce como miembro de grupos laborales, culturales, lingüísticos y étnicos diversos.

Partiendo de esa identidad del receptor, se analizarán los factores intratextuales en función de él.

## **2.4. Factores intratextuales en el TO según el receptor**

### *2.4.1. Tema*

Cada uno de los guiones presenta al inicio un título, el cual contiene el nombre de la radiorevista, el número de programa y el tema a tratar.

#### **Ejemplo 26:**

AGROENLACE

PROGRAMA N° 188

TEMA:                    Perspectivas de la agricultura 2014

Así sucede con los siete guiones que conforman el corpus. Todos los títulos son presentados al inicio y su contenido interno es coherente con el tema referido al principio de cada texto.

Como vimos anteriormente, el tema primordial de las transmisiones es la agricultura, lo cual corresponde a la intención del emisor y a las características del receptor.

#### 2.4.2. Contenido

Además del título, en la introducción de cada guion el locutor o locutora realizan una pequeña presentación del tema a tratar en el programa, lo que refuerza y hace más evidente el contenido en cada uno de ellos.

Los contenidos se refieren a las técnicas y experiencias sobre agricultura que se comparten en cada programa; algunos ejemplos se detallan a continuación:

##### **Ejemplo 27**

- 002 LOCUTORA Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace.  
003 LOCUTOR Hoy le proponemos conversar sobre las perspectivas de la agricultura para este año que acaba de comenzar.

##### **Ejemplo 28**

- 012 LOCUTOR Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace.  
013 LOCUTORA Hoy le invitamos a conocer una tecnología de bajo costo que está haciendo grandes aportes a la productividad de los pequeños productores de frijol en Centroamérica.

Además, al final de cada guion se incluye un mensaje de transmisión, el cual resume el contenido del programa. De manera que, además del título, el mensaje de transmisión define los aspectos presentados en cada programa.

##### **Ejemplo 29**

En este momento se está realizando la transmisión de un nuevo AgroEnlace.

Desde el año 2009, el IICA, la FAO y la CEPAL, realizan el informe *Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas: una mirada hacia América Latina y el Caribe*. Hoy junto a Rafael Trejos y Hugo Chavarría, economistas del Centro de Análisis Estratégico para la Agricultura del IICA, y miembros del equipo a cargo del informe, conocemos cuál ha sido la evolución de la agricultura en la región, así como las proyecciones del sector para el presente año.

### **Ejemplo 30**

En este momento se está realizando la transmisión de un nuevo AgroEnlace.

Hoy nos acercamos al Caribe y su agricultura. Manuel Messina, Representante del IICA en Bahamas, conversa con nosotros sobre las características de la producción agrícola en esta región donde el común denominador es la diversidad.

#### *2.4.3. Presuposiciones*

Por presuposiciones se entienden los conocimientos del hablante, que no necesariamente también son del conocimiento del receptor. En el TO se presentan tecnicismos de diversas especialidades, se presentan siglas y terminología institucional, palabras que reflejan la variación cultural e idiomática y se hacen referencias geográficas, las cuales presuponen su conocimiento.

##### *2.4.3.1. Características léxicas*

En los siguientes ejemplos, retomados de los anteriores, se ilustran dichas presuposiciones reflejadas en las características léxicas.

##### *a. Siglas, acrónimos y terminología institucional*

Principalmente, se encuentran en el TO nombres de instituciones estatales o privadas que pertenecen a las poblaciones del receptor. Por ejemplo:

**Ejemplo 31** El sábado tengo un evento ahí en el **CENTA** oficinas centrales, vamos a tener una rueda de agronegocios.

En el texto anterior, se presenta la sigla CENTA, la cual es una institución técnico científica que desarrolla, promueve y facilita la investigación y transferencia tecnológica, agropecuaria y forestal en El Salvador.

##### **Ejemplo 33 (retoma Ejemplo 2):**

Con el propósito de contribuir a la reducción de las pérdidas tras cosecha, provocadas por la humedad, el **Proyecto Red SICTA** actualmente promueve entre los pequeños productores de El

Salvador la tecnología de presecado de frijol utilizando cubierta plástica.

El proyecto Red SICTA es una sigla institucional, la cual el emisor presupone conocen sus receptores.

*b. Tecnicismos*

Al entrevistarse a varios especialistas en temas agrícolas, ellos asumen en sus intervenciones que los oyentes conocen la terminología técnica utilizada, según se ilustra en el siguiente ejemplo:

**Ejemplo 32 (retoma Ejemplo 5):**

Producimos aromáticas, tenemos actividades de recolección como es el caso de los hongos, trabajamos con **apicultura** y con **piscicultura**

*c. Variación cultural*

Constantemente, el TO presenta vocablos que hacen referencia a las diferentes culturas que conforman la región y se presupone que todos los oyentes conocen a qué se refieren:

**Ejemplo 34 (retoma Ejemplo 15):**

“Porque la **población mapuche y tehuelche** de la zona tenía la tendencia —estamos hablando antes de la consolidación del Estado— de buscar territorios más abiertos, más amplios, que es la zona de estepa, por una cuestión de cacería, no eran pueblos sedentarios que se dedicaran a la agricultura”.

*d. Variación idiomática*

En el TO se presentan ejemplos de variaciones idiomáticas, pues existen variantes, o cambios en la lengua. Según se observa en el siguiente ejemplo, el término “profesional” varió a “profesionista”:

**Ejemplo 35 (retoma Ejemplo 22):**

“Profesionalmente la metodología del IICA pues sí, sí nos ha permitido crecer, crecer como **profesionistas** aquí...”

### e. *Referencias geográficas*

Como se apuntó anteriormente, se hace constante referencia a los lugares en los cuales habitan los entrevistados y se presentan esos datos, presuponiendo que los oyentes conocen los lugares y su ubicación:

#### **Ejemplo 36 (retoma Ejemplo 10):**

“Mi nombre es Ángela del Socorro Velázquez, vengo del **Municipio de Santa Lucía, Departamento de Boaco**. Trabajo en la **Comarca del Ventarrón**, mi producción es frijol y maíz.”

## **2.5. Factores intratextuales del TO según el medio**

En relación con el medio de transmisión, nos interesan sus rasgos tanto en lo observado en el texto escrito para ser leído como el que corresponde a transcripciones de entrevistas.

### *2.5.1. Construcción del texto*

El texto tiene dos características importantes para definir los tipos de oralidad que contiene.

De acuerdo con las características generales del medio, y específicas de la radorrevista presentadas anteriormente, el TO contiene dos tipos de oralidad. El primero se relaciona con la presencia de los locutores y es un texto escrito para ser presentado en forma oral. Los diálogos entre los locutores corresponden a textos preparados con antelación, por lo tanto, presentan un cierto grado de ficción, en el sentido de que la conversación no se lleva a cabo naturalmente, sino que la imita para llenar los espacios entre entrevistas, ya sea para apoyar lo dicho o para completar lo no dicho por cuestiones de estilo del guion.

Esta “oralidad prefabricada” (véase § **Capítulo 1 Fundamentos teóricos**; 1.4 *Traducción audiovisual*) puede parecer natural pero constituye una intervención



del guionista. Por lo anterior, su estructura es más definida, evita la redundancia, se procura coherencia en cuanto que lo expresado inicialmente por uno de los locutores sea completado por el otro. A continuación se presentan algunos ejemplos:

### **Ejemplo 37**

- |              |   |
|--------------|---|
| 002 LOCUTORA | Dicen que viajando se conoce gente, algo que sin duda es cierto                   |
| 003 LOCUTOR  | Pero también se conocen otros paisajes, otras formas de hacer las mismas cosas... |
| 004 LOCUTORA | Se conocen historias y realidades semejantes o distintas a las nuestras...        |
| 005 LOCUTOR  | Sí, sin duda viajar es una experiencia enriquecedora                              |
| 006 LOCUTORA | Por eso en AgroEnlace muchas veces le hemos propuesto viajar juntos               |

En el ejemplo anterior, si bien se presentan marcas de oralidad, como el adverbio de afirmación “sí”, claramente el diálogo entre locutores sigue los rasgos estructurales y sintácticos del discurso escrito. Las mismas características se presentan en el siguiente ejemplo:

### **Ejemplo 38**

- |              |  |
|--------------|--|
| 040 LOCUTORA | En el caso del banano, el Caribe se mantiene en el mercado con producción orgánica   |
| 041 LOCUTOR  | Y obtiene así un espacio comercial frente a países altamente competitivos en banano tradicional, como Ecuador y Perú entre otros |

El segundo tipo de oralidad es la espontánea (véase § **Capítulo 1 Fundamentos teóricos; 1.5 Análisis del discurso**), se da en un texto producido en la interacción oral de la entrevista, de la cual se realizó una transcripción.

Las entrevistas que forman parte del TO son segmentos extraídos de una o varias conversaciones completas, las cuales se editaron; es decir, se

fragmentaron, para presentar la información que mejor se adaptara a las necesidades del medio y del receptor. Debido a ello, las entrevistas no siempre coinciden naturalmente con el texto que les antecede o les sigue. Además, la información contenida en el extracto seleccionado es parcial y puede omitir información que se menciona en otras partes de la entrevista, y que no se incluye en el programa.

### Ejemplo 39

**056 CONTROL CORTE 20 ENTREVISTA EULALIO** 4:14 “El beneficio es, **vaya**, entre tanto es que evitamos la pérdida de frijol, evitamos que **se nos siga...** por exceso de lluvia **¿verdad?** y no pierde su color, mantiene su estructura”.

El ejemplo precedente presenta marcadores orales de la función fática, que se da cuando hay contacto con el interlocutor en una conversación, como “vaya”, “¿verdad?”, y el suspenso que sigue una oración sin terminar, que se incrustan en el orden de la oración para reforzar ideas o expresiones en el caso de la frase “que se nos siga...”.

### Ejemplo 40

**028 CONTROL CORTE 4 MANUEL:** 2:51 “Las islas mayores cuentan con grandes territorios, relativamente, con tierras fértiles, con ríos, con zonas boscosas, todo esto. En la mayoría de las menores, **de las islas menores**, son en su mayor parte de origen coralino”.

En el texto del ejemplo anterior también se incrustan frases que representan marcas orales y aclaratorias de a cuál sujeto se refiere el entrevistado “en la mayoría de las menores”.

### Ejemplo 41

**062 CONTROL CORTE 19 ENTREVISTA RAFA:** 59:49 “No solo mayor rendimiento en cuentas, mayor articulación, público-privada, mayores mecanismos de control ciudadano, de participación de las organizaciones en el diseño y control de las políticas, en la ejecución de presupuestos, etc., fundamentalmente para modernizar la institucionalidad, la administración pública para hacerla mucho más inclusiva”.

En el ejemplo 41, las características orales que se presentan son, por un lado, la ausencia de referente (sujeto de la oración) y la de un verbo conjugado, por el otro. Esta construcción se da porque la entrevista es producto de una interacción con un interlocutor que no aparece en el guion, pero sí estuvo presente cuando el entrevistado hablaba y tuvieron un intercambio anterior del cual se desprendía el sujeto.

### Ejemplo 42

**030 CONTROL CORTE 7 ENTREVISTA HUGO:** 4:55 “El informe durante todo su capítulo de contexto macroeconómico tiene varios mensajes centrales. Varios mensajes centrales caracterizando cuál fue esa gran sombrilla, o ese entorno en el cual estaba inmersa la agricultura”.

En la segunda oración del ejemplo anterior, se omite el verbo principal; sin embargo, como corresponde a una conversación entre interlocutores, se entiende que el verbo continúa de la oración anterior, y es “tiene”.

### Ejemplo 43

**038 CONTROL CORTE 11 ENTREVISTA HUGO:** 11:41 “...y se espera que durante los dos,[o] tres próximos años los precios de los *commodities* internacionales no varíen significativamente, es decir, unos más que otros, ahora veremos el análisis del capítulo agrícola y ganadero que se espera que los precios de los productos ganaderos aumenten en una mayor medida. Pero entonces eso hace que las

exportaciones de los países latinoamericanos aumenten”.

En el caso anterior, se omite la conjunción copulativa y se sobreentiende que es “o”, pues es característica del discurso oral la eliminación de nexos, o asíndeton, sin necesidad de aclararlas.

#### **Ejemplo 44**

**067 CONTROL CORTE 19 ENTREVISTA CHRISTINE:** 23:00 “De estos 25 establecimientos, **no te quiero mentir con el tema del número pero creo que** hay cuatro o cinco establecimientos que aprovisionan supermercados en Buenos Aires. Todos los demás abastecen **digamos** a los locales, a los comercios locales y venden directamente a turistas”.

En este ejemplo se enfatiza el tono coloquial del discurso hablado, debido al uso de frases como “no te quiero mentir con el tema del número, pero” y “digamos”, las cuales expresan una expresión reiterativa de la entrevistada, quien busca una interacción con su interlocutor.

A partir del análisis arriba presentado de la construcción del TO, se deduce que la sintaxis refleja la naturaleza mixta del texto desde la perspectiva de los tipos de oralidad que presenta.

#### **2.6. Conclusión**

El análisis que se realizó en este capítulo muestra la presencia determinante de los factores intratextuales y extratextuales en el TO; fueron fundamentales los del receptor y el medio para definir la configuración de algunas características sobresalientes del texto. Se encontró que el receptor tiene características bien definidas, el propósito del emisor coincide con los intereses del receptor y que el medio posee características muy específicas en cuanto a su tipología textual.

Adicionalmente, se encontró que la alta diversidad cultural del receptor meta está presente y se manifiesta a través de rasgos geográficos, léxicos y culturales.

En el siguiente capítulo se examinará el efecto que tiene en la traducción el cambio de uno de estos factores, el receptor, y una variación consecuente en la modalidad de la transmisión.

## Capítulo 3

### El TT: efectos del cambio de receptor

Como se indicó en la hipótesis de este trabajo, se considera que existen dos factores principales que influyen en la traducción de un texto diseñado para la difusión radiofónica. Esos dos factores son el medio y el receptor. En el capítulo antecedente se analizaron dichos factores para demostrar su relevancia en la configuración del TO. En este capítulo volvemos la mirada hacia el TT.

Nuestro punto de partida es que, con respecto a los factores extratextuales, el cambio determinante para el TT se da en el receptor. De acuerdo con esto, primero describiremos las características de este factor.

El medio de comunicación (transmisión radiofónica) no varía, aunque el cambio de receptor trae consigo una variación en la modalidad de transmisión, pues las entrevistas ya no se transmitirán en la voz del entrevistado original, sino por el método de *voice-over*, o *voces superpuestas*<sup>7</sup>. Este método se origina debido al cambio en las características de idioma del receptor; así, aunque la producción del programa corresponde al medio, la modalidad de *voces superpuestas* se considera aquí una consecuencia del nuevo receptor meta.

#### 3.1. Factores extratextuales del TT

Como en el TO, a continuación se analizarán los factores extratextuales que presenta el TT.

---

<sup>7</sup>Como lo define Amparo Hurtado, las voces superpuestas son una “modalidad de doblaje, utilizada especialmente para documentales, en la que se superpone la locución del actor de doblaje al texto oral. El texto oral original se emite a un volumen inferior a la traducción, que se emite unos tres segundos después pero finaliza al mismo tiempo” (645).

### *3.1.1. Emisor y productor*

El emisor y productor no varían del TO, sigue siendo el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura.

### *3.1.2. La intención del TT*

La intención del TO también permanece invariable. Se espera que por medio del TT los agricultores de distintas latitudes puedan compartir e intercambiar experiencias en la agricultura. Esta vez, el intercambio se hará desde los agricultores de Hispanoamérica hacia los agricultores del Caribe anglohablante.

### *3.1.3. El medio*

El medio de transmisión del TT, al igual que el del TO, será la radio.

### *3.1.4. El receptor o destinatario*

El receptor del TT es la población anglohablante de los países de la Región Caribe del IICA. Esos países son un total de 12: Antigua y Barbuda, Bahamas, Barbados, Dominica, Granada, Guyana, Jamaica, Surinam, Trinidad y Tobago, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y las Granadinas y Santa Lucía. Se trata de un conjunto de países que tienen características internas propias, las cuales se analizan a continuación.

## **3.2. Factores extratextuales del TT según su receptor**

### *3.2.1. Papel con respecto al emisor*

Así como en el caso del TO, el receptor del TT son los pequeños agroempresarios, que habitan las comunidades rurales de los países miembros del IICA y a quienes esa institución ofrece cooperación técnica.

### *3.2.2. Conocimiento en áreas y temas especiales*

El área de conocimiento y pericia del receptor, al igual que en el caso del TO, es la agricultura. El TT está dirigido a los pequeños y medianos agricultores de las áreas rurales del Caribe.

### *3.2.3. Origen geográfico*

La región Caribe se ubica tanto en el territorio continental como en el territorio marítimo del continente americano. Las Antillas, o el territorio insular, son importantes conjuntos de islas que se extienden en forma de media luna desde la punta oriental de la Península de Yucatán, en México, y el sureste de la Florida, en los Estados Unidos, hasta la costa de Venezuela, en América del Sur. Comprende al menos 7.000 islas, islotes y corales, las cuales conforman las Antillas Mayores y las Antillas Menores. Las Antillas tienen una población aproximada de 42 millones de habitantes.

Las Antillas Mayores, que se ubican en el sector noroccidental del arco, comprenden las islas de mayor tamaño, una de ellas a su vez está constituida por dos países; es decir, son cuatro islas y cinco países: Cuba, República Dominicana y Haití (La Hispaniola), Puerto Rico y Jamaica. Estas islas tienen una superficie de 198.330 km<sup>2</sup>.

Por su parte, las Antillas Menores están conformadas por islas de menor tamaño, aproximadamente 40 islas habitadas que se ubican al sureste, en forma de arco, desde Puerto Rico hacia el sur y después en dirección oeste, a lo largo de la costa de Venezuela. En las Antillas Menores, además de otros países, se encuentran ubicados los siguientes países receptores del TT: Antigua y



Barbuda, Bahamas, Barbados, Dominica, Granada, San Cristóbal y Nieves, Santa Lucía, San Vicente y las Granadinas y Trinidad y Tobago, con una superficie total de 8.430 km<sup>2</sup>.

Por otro lado, en el territorio continental, y según la división interna del IICA que los ubica dentro de la región Caribe, se pueden localizar Surinam y Guyana, los cuales constituyen una superficie de 378.240 km<sup>2</sup>. Estos dos países limitan al sur con el cinturón guyanés (FAO 12), el cual constituye una cadena montañosa que sirve de línea divisoria entre ellos y la cuenca del río Amazonas en Brasil.

A continuación se muestra un ejemplo extraído del TO que se refiere al origen geográfico del receptor:

**Ejemplo 45:**

**009 CONTROL CORTE 1 MANUEL MESSINA** 0:26 “Primeramente, el Caribe es muy diverso. Lo componen Antillas Mayores y Menores, donde hay diferencias culturales, de idioma, y todo esto. Las islas más grandes son Cuba; La Hispaniola, donde están República Dominicana y Haití; Puerto Rico, que es territorio asociado a EEUU. Y luego las Antillas Menores, antiguas colonias inglesas, algunas ya independientes pero parte del Commonwealth; y otros que son todavía territorios de ultramar, de los franceses, de los ingleses, holandeses, o de los EEUU. Entonces, como decía, lo primero: hay diferencias de tamaño, de idioma, de origen, cultura.”

*3.2.4. Origen étnico*

La historia de la población caribeña se remonta al 3.000 a.C. (Beckles). Los primeros pobladores de la zona del Caribe fueron los siboneyes, quienes habitaban la región de Cuba y ciertos sectores de Bahamas. El pueblo siboney

constituye la primera oleada de inmigrantes provenientes de la Península de Florida.

El segundo pueblo amerindio lo constituían los taínos, pertenecientes a la familia de los arahuacos, o *arawak*, quienes provenían de la zona amazónica y llegaron desde Venezuela y Trinidad. Luego de su llegada, los arahuacos pronto desplazaron a los siboneyes y se convirtieron en el grupo dominante. Ocuparon gran parte de las islas de Jamaica y Cuba, la parte occidental de Puerto Rico, donde luego se mezclaron con los caribes, y la Hispaniola. En este sector donde se ubicaban los arahuacos se produjo la colonización española. Los arahuacos constituyeron una gran familia y se extendieron desde las Grandes Antillas por muchos territorios de América del Sur.

El tercer grupo amerindio en llegar a las Antillas fue el de los caribes. Viajaron desde las costas septentrionales de Venezuela y las Guayanas hacia las Antillas Menores, donde vieron frenada su expansión por los conquistadores españoles que ocuparon las islas de mayor tamaño por 200 años. Luego de los españoles arribaron otros invasores europeos, como los franceses, los ingleses y los holandeses, los cuales eligieron las islas más pequeñas para su colonización.

Durante la colonia, la mayor parte de las Antillas Menores era dominio de los ingleses, mientras que las Antillas Mayores eran colonias españolas, principalmente. Las poblaciones amerindias fueron obligadas a trabajar en plantaciones de algodón, tabaco y azúcar; sin embargo, al incrementar la demanda de mano de obra para la siembra, se comenzaron a traer obreros

africanos. La mezcla de esclavos negros africanos con los pueblos arahuacos y caribes insulares formaron una nueva cultura, el garífuna.

La inclusión de la mano de obra africana trajo consigo algunos aspectos culturales que se mezclaron con las creencias existentes y algunas se perpetuaron; principalmente en lo referente a la religión, el léxico, la música, el folclor, lo culinario, la agricultura y las artesanías. A los esclavos se les permitía conservar aquellas costumbres que no interfirieran con el régimen de las plantaciones. Es así como en la actualidad existen variantes religiosas importantes como el hinduismo, el islam, el judaísmo y el cristianismo, así como una gran cantidad de religiones africanas traídas al Caribe que se conocen como *sincretismo* (Baronov 236). Adicionalmente, la religión *rastafari* que se da a lo largo del Caribe y se originó a partir de razones ideológicas al incentivar el orgullo por las raíces ancestrales como una manera de resistir la dominación blanca. Todas estas manifestaciones religiosas también han aportado a la riqueza lingüística de la región.

Para el siglo XVII, los pueblos africanos formaron una resistencia contra los dueños de plantaciones y decidieron huir de la esclavitud. Los africanos fugitivos, conocidos como *maroons*, escaparon y se instalaron en los sectores montañosos altos de diferentes islas. El movimiento de revolución y libertad tuvo su clímax cuando en la colonia francesa, hoy Haití, aproximadamente medio millón de africanos se sublevaron y establecieron una república libre.

En las demás islas, muchos africanos abandonaron las plantaciones para trabajar en poblaciones o establecieron comunidades libres; incluso muchos de

ellos se quedaron en las plantaciones, pero ahora trabajando por un salario. Todos estos acontecimientos dieron como resultado la disminución de la mano de obra, así que los dueños de las plantaciones optaron por trabajadores esclavos de la India, Asia, África y Europa; de esa manera, la población del Caribe cambió significativamente. Estas nuevas culturas tuvieron mayor impacto en Trinidad y Guyana en donde, además de las poblaciones blancas y negras, ahora se sumaban inmigrantes de India, China y Japón. Ambos países se volvieron multirraciales y en la actualidad sus poblaciones presentan casi un 50 % de descendientes africanos y un 50% de descendientes asiáticos.

En resumen, la variedad cultural tiene como principal y mayor grupo étnico racial a los afrocaribeños y en segundo lugar a los blancos, pero también están presentes otros grupos étnicos que han realizado aportes culturales y lingüísticos a la diversidad del Caribe.

### 3.2.5. Idioma

Las lenguas ancestrales del Caribe son las aportadas por los primeros inmigrantes de Suramérica y Mesoamérica, las cuales trajeron al territorio de las Antillas. Esas lenguas incluyen el taíno, el *lucayan*, el *borequino* (los tres provenientes del *arawak*) y el caribe o *carib*. Sin embargo, estas lenguas están extintas en la región, pues los pueblos amerindios tampoco sobrevivieron mucho tiempo luego de las incursiones españolas. Algunas palabras subsistieron como *tobacco*, *cassava*, *guava*, *cashew* y *hammock*. En la actualidad, en la región de Surinam, se habla una forma de *creole* y *arawak* que se conoce como garífuna.

Según Jean-Baptiste, a partir del siglo XVII y hasta el siglo XIX muchas lenguas europeas tuvieron influencia en el Caribe: primero el español, luego el inglés, francés y holandés, dependiendo de quién había colonizado cuál isla. También las luchas de poder entre colonizadores influyeron en los rasgos lingüísticos de cada isla. Un ejemplo de esto es Dominica, la cual cambió de manos 12 veces entre España, Inglaterra y Francia, finalmente se consolidó como una colonia inglesa; sin embargo, hasta hoy la influencia del francés es importante en esta isla.

Los africanos, capturados y traídos como esclavos al Caribe, aportaron una gran cantidad de lenguas pertenecientes a la familia Níger-Congo, provenientes del oeste y sur de África; sin embargo, una vez en el Caribe, fueron forzados a aprender las lenguas de los colonizadores europeos y, al igual que los amerindios, sus lenguas se perdieron.

Por otro lado, luego de la abolición de la esclavitud, los trabajadores indios y chinos trajeron sus idiomas, pero su impacto no fue significativo y sus lenguas fueron absorbidas, pues cuando estas culturas llegaron ya el Caribe contaba con patrones de idioma bien establecidos. Sin embargo, la influencia cultural de esos grupos fue importante en algunos países como Trinidad y Tobago y Jamaica.

Todos los factores anteriores tuvieron un impacto en las lenguas que se hablan en cada país. Hoy, los países del Caribe se pueden clasificar por áreas de acuerdo con su idioma (Premdas 7). La porción de habla española está integrada por Cuba, República Dominicana y Puerto Rico. La porción francesa comprende Martinica, Guadalupe y la Guyana Francesa, mientras que en

Dominica y Santa Lucía se habla un *creole* con base francesa. La porción holandesa está constituida por Surinam, Aruba y las Antillas Holandesas. El área de habla inglesa incluye un conjunto de islas independientes y otras aún dependientes de Inglaterra, todas ellas se conocen con el nombre de *Commonwealth*; las independientes son Jamaica, Barbados, Guyana, Bahamas, Antigua y Barbuda, San Cristóbal y Nieves, Granada, Dominica, Santa Lucía y San Vicente y las Granadinas.

Además del inglés como idioma oficial, se hablan el *creole*, que es una mezcla producto del contacto entre las lenguas amerindias con el inglés, francés, español, portugués y holandés. El *creole* puede tener como base el inglés o el francés; además, en algunos países cuyo idioma oficial es el inglés, como Santa Lucía y Dominica, se tiene la influencia del francés a través del *creole*.

Adicionalmente se habla *patois*, que en Jamaica se usa como una variante del *creole* con base en el inglés y en cada uno de los demás países se habla su propia variante del *patois*. Se usa el inglés estándar para fines formales y de educación, y se le considera como una variante de registro formal.

Hoy, el Caribe tiene una riqueza lingüística importante, una mezcla de lenguas que tienen influencia en la sociedad caribeña. Según Baranov y Yelvington (239), la situación lingüística de los pueblos caribeños se puede clasificar como sigue:

**Multilingüe**<sup>8</sup>: Trinidad presenta formas de inglés estándar y no estándar, un *creole* con base francesa, español no estándar, *bhojpuri*, *urdu* y *yoruba*. En

---

<sup>8</sup>Multilingüe se refiere a la población que en su vida diaria maneja más de dos lenguas.

Surinam se habla holandés, *sranan*, *saramaccan*, *ndjuka*, javanés y *hindi*.

**Bilingüe**<sup>9</sup>: en Santa Lucía, Dominica y Granada, la población habla inglés y *creole* de base francesa. En las Antillas Holandesas se habla holandés y papiamentu.

**Diglosia**<sup>10</sup>: en Haití y en las Antillas Francesas se habla francés y *creole* con base francesa, dichas lenguas se usan según si la situación es formal (lenguaje formal y escrito: político, prensa, administrativo) o informal (conversación cotidiana y lenguaje no escrito).

**Continuum**<sup>11</sup>: Guyana, Antigua, Jamaica, Montserrat y San Cristóbal presentan diferentes niveles de lenguas con una variedad de lo que se conoce comúnmente como *creole* o *patois* y se mueve desde los niveles intermedios hacia el estándar del inglés.

**Monolingüe**<sup>12</sup>: Barbados, Cuba, República Dominicana y Puerto Rico tienen formas estándar y no estándar de idiomas europeos; inglés en el primer caso y español en los otros.

### 3.2.6. Situación social

Según el IICA (*Perspectivas* 49) la agricultura familiar del Caribe es la que posiblemente experimenta las mayores limitaciones en la región. Esto se debe a que la agricultura familiar se da en tierras de menor calidad agroecológica y con una mayor exposición al impacto del cambio climático, debido a los desastres

---

<sup>9</sup>Bilingüe, quiere decir que los hablantes manejan dos lenguas.

<sup>10</sup>Diglosia es una situación de bilingüismo comunitario, donde ambas lenguas tienen su ámbito de uso particular, no son intercambiables.

<sup>11</sup> Continuum lingüístico es un conjunto de variedades lingüísticas habladas en territorios colindantes, con diferencias ligeras en las zonas contiguas y con inteligibilidad mutua que decrece a medida que aumenta la distancia, llegando incluso a desaparecer.

<sup>12</sup> Monolingüe significa que los hablantes manejan una sola lengua para comunicarse.

naturales (huracanes) que constantemente azotan esta región. Además, entre las islas hay diferencias físicas entre unas y otras que implican dificultades para la producción agrícola, incrementando así, la pobreza rural de los agricultores.

**Ejemplo 46:**

**030 CONTROL CORTE 5 MANUEL 3:32** “Entonces, esto es una gran, gran diferencia entre unas y otras. En el caso, por ejemplo de Bahamas, donde me encuentro actualmente, las mismas islas tienen sus diferencias. Encontramos la isla más grande, que es la de Andros, que tiene mayor cantidad de agua dulce, tiene un río. Pero hay otras islas que en absoluto, solo dependen de aguas subterráneas.”

**Ejemplo 47:**

031 LOCUTOR La mayor o menor disponibilidad de suelo y agua dulce, hace que también en la producción agrícola existan diferencias importantes entre las distintas islas del Caribe

Dado lo anterior, en el Caribe se promueve la asociatividad y formación de redes entre productores, especialmente mujeres y jóvenes rurales y grupos marginales que dependen de la agricultura, para combatir la pobreza e incentivar la producción y comercialización agrícola. Algunos ejemplos de ello son grupos como CaFAN, CABA, JAD, CANROP y CAFY (IICA *Agriculture Policy Program 2*).

Como se puede ver del análisis de los factores extratextuales anteriores, el nuevo receptor comparte características con el receptor original. Esos rasgos compartidos son: i) es un agricultor, en un contexto rural; ii) conoce el tema tratado; iii) le interesa aprender y compartir conocimientos; iv) se reconoce como miembro de grupos laborales, culturales, lingüísticos y étnicos diversos de su región. Sin embargo, como confirmaremos por medio del análisis intratextual, en el TT se le percibe con una mayor necesidad de información, en el sentido de que para este nuevo receptor existen palabras y referencias culturales en el TO



con las cuales se podría sentir no tan familiarizado o poco cómodo por sonar exóticas para él, contrario al caso del receptor original. Esa característica se desprende de las presuposiciones del TT que analizaremos en las líneas siguientes.

### **3.3. Factores intratextuales del TT según el receptor**

En este análisis partimos del supuesto de que las diferencias introducidas en el TT respecto al TO obedecen a unas presuposiciones sobre el receptor del TT, algo distintas que las del receptor original. A continuación se analizarán algunos ejemplos del capítulo anterior que presentan rasgos del receptor original y se mostrarán cambios que responden al nuevo receptor que se presupone en el TT. Estos cambios se clasifican en tres tipos: eliminar, adaptar o tratar como extraños ciertos elementos en el TO con el fin de facilitar la comprensión del receptor, específicamente en referencias geográficas, léxicas, culturales y étnicas. Lo interesante será destacar que, aunque ambos receptores se perfilan como multiétnicos, multilingües y multiculturales, en el TO no se presupone dificultad de comprensión ahí donde sí se lo da por un hecho en el TT.

#### *3.3.1. Se eliminan elementos*

##### *a. En referencias geográficas*

En el ejemplo siguiente, se elimina el texto “Departamento de Boaco”, pues la traductora asume que esa información no es relevante para el receptor. Igualmente se prescinde del nombre “Comarca de Ventarrón”, pues se presupone que el receptor no estará interesado en conocer el nombre de un lugar tan específico.

### Ejemplo 48 (Retoma Ejemplo 10)

TO:

005 CONTROL      CORTE 4 ENTREVISTA ÁNGELA VELÁZQUEZ  
00:22 “Mi nombre es Ángela del Socorro Velázquez Velázquez, vengo del Municipio de Santa Lucía, **Departamento de Boaco**. Trabajo en la **Comarca del Ventarrón**, mi producción es frijol y maíz.”

TT:

005 CONTROL      CUT 4 INTERVIEW ÁNGELA VELÁZQUEZ 00:22  
“My name is Ángela del Socorro Velázquez Velázquez. I am from a **small town** in Nicaragua, called Santa Lucía, and I grow corn and beans”.

Adicionalmente, se agrega el texto “a small town in Nicaragua”, ya que se piensa que al existir un país en el Caribe llamado Santa Lucía, se confundiría con este municipio en Nicaragua, por eso se explicita en cuál país está ubicado el lugar.

#### *b. En referencias léxicas*

En el siguiente texto se opta por suprimir los nombres de las especies nativas “laura”, “radal” y “lenga”, pues al ser especies de una región específica en Suramérica, Chile, no se encuentra una especie equivalente en el Caribe.

### Ejemplo 49 (Retoma el ejemplo 23)

027 CONTROL      CORTE 4 ENTREVISTA CHRISTINE 1:37 “Ah, es un lugar en el mundo ¿eh? (RIE) (...) 10:09 Definitivamente el paisaje más lindo del mundo! Eso me parece que distingue definitivamente este lugar. Es una zona montañosa, con valles bastante profundos, con laderas vegetadas con especies autóctonas e implantadas, es decir básicamente pino, ciprés, **laura, radal, lenga**, que en esta época del año que es otoño se pone de unos colores entre rojos, cobrizos y amarillos que es maravillosa.”

**027 CONTROL**      **CUT 4 INTERVIEW CHRISTINE** 1:37 “Oh, this is a unique place (LAUGHING) (...) 10:09 This is definitely the most stunning landscape in the world! This is precisely what makes it an outstanding place. It is a mountainous area. With very deep valleys, and hillsides planted by introduced species such as pine and cypress **and several local varieties**, which at this time of the year, that is autumn, change colors from raging red copper and yellow.”

3.3.2. *Se adaptan elementos*

a. *En referencias geográficas*

**Ejemplo 50 (Retoma Ejemplo 10)**

**TO:**

**005 CONTROL**      **CORTE 4 ENTREVISTA ÁNGELA VELÁZQUEZ**  
00:22 “Mi nombre es Ángela del Socorro Velázquez Velázquez, vengo del **Municipio** de Santa Lucía, Departamento de Boaco. Trabajo en la Comarca del Ventarrón, mi producción es frijol y maíz.”

**TT:**

**005 CONTROL**      **CUT 4 INTERVIEW ÁNGELA VELÁZQUEZ** 00:22  
“My name is Ángela del Socorro Velázquez Velázquez. I am from a **small town** in Nicaragua, called Santa Lucía, and I grow corn and beans”.

En ejemplo anterior, se cambia “Municipio” por *town*, pues en el Caribe la división política interna favorece más el uso de *town*. Se presume que el receptor tendrá con ese cambio una mayor comprensión del mensaje enviado.

b. *En referencias léxicas*

En el siguiente ejemplo, se parte de la presuposición de que el receptor no está interesado en conocer los nombres originarios de los productos agrícolas de los cuales se habla. Se opta entonces por adaptar la palabra “quelite” a su equivalente en el Caribe, que es *calaloo leaves*. Por otro lado, para los términos

“epazote” y “chipile”, se definen en términos que sean más comprensibles y se explicita que son productos mexicanos.

### Ejemplo 51 (Retoma Ejemplo 20)

TO:

053 CONTROL                      CORTE 20 ENTREVISTA DANIELA CELESTINO  
10:26 “Primero, sembramos maíz, y después **quelite**, cilantro, **epazote**, **chipile**, flores de albahaca, y flores de girasol, cilantro y el col, y este... tomate, chile.”

TT:

053 CONTROL                      CORTE 20 ENTREVISTA DANIELA CELESTINO  
10:26 “First is the corn, and then **calaloo leaves**, cilantro, **Mexican herbs**, **Mexican legumes used in Mexican cooking**, basil flowers, sunflowers, cabbage, tomatoes, and peppers.”

En el siguiente ejemplo se adaptan los términos “frijol ejotero” y “chile jalapeño” a sus equivalentes en inglés.

### Ejemplo 52 (Retoma Ejemplo 19)

TO:

048 CONTROL                      CORTE 18 ENTREVISTA ARMANDO 17:12 “Y han obtenido rendimientos de cultivos como cilantro, cebolla, col, lechuga, **frijol ejotero**, **chile jalapeño**, tomate verde, muy, muy buenos, que han logrado satisfacer sus necesidades de hortalizas diarias, pero además han generado excedentes y están vendiendo en el mercado local, con los vecinos digamos”.

TT:

048 CONTROL                      CORTE 18 ENTREVISTA ARMANDO 17:12 “And they have obtained yields of crops like cilantro, onions, cabbage, lettuce, **string beans**, **chili peppers**, and green tomatoes. All of them are very, very good products, which have met their daily vegetable needs. But, in addition, they have yielded surplus production and are being sold in the local market”.

### 3.3.3. *Se tratan elementos como extraños*

#### a. *En referencias geográficas*

En el caso siguiente, se considera que mencionar solamente “Estado de Guerrero, México”, no ofrecerá suficiente información al nuevo receptor, por eso se utiliza una frase explicativa “in southwestern Mexico” para definir mejor la ubicación del lugar.

#### **Ejemplo 53 (Retoma Ejemplo 11)**

**TO:**

003 LOCUTORA Berenice es una pequeña productora de maíz en Mártir de Cuilapan, en el **Estado de Guerrero, México**”

**TT:**

003 FEMALE ANNCR Berenice is a small-scale corn farmer in Mártir de Cuilapan, a town in the **State of Guerrero in southwestern Mexico**”

Igual sucede en el texto siguiente, cuando se refiere al “Cantón de Upala”.

#### **Ejemplo 54 (Retoma Ejemplo 13)**

**TO:**

**024 CONTROL** **CORTE 11 CORTE 1 ENTREVISTA CARMEN**  
0:24 “Bueno, aparte de ser mamá trabajo con productores acá en la zona, trabajo con una organización que se llama ADSUP, es una organización de desarrollo social de acá del **Cantón de Upala**. También trabajo con un grupo de señoras de allá de Valle Bonito, otra asociación. (...)”

**TT:**

**024 CONTROL** **CUT 11 CUT 1 INTERVIEW CARMEN** 0:24 “Well, besides being a mother I work for local producers. I work for ADSUP, a social development association here in Upala, **in the northern region of Costa Rica in Central America**. I also work in a group of women, who also have formed an

association in a place called Valle Bonito, on the **Pacific Coast of Costa Rica.** (...)”

El texto que sigue parte de la misma presuposición que los anteriores ejemplos en esta sección. Se piensa que una mejor manera de comunicar el mensaje al receptor sería explicando a qué se refiere la palabra “Chimborazo” y se explican su ubicación y sus características.

**Ejemplo 55 (Retoma Ejemplo 12):**

**TO:**

028 LOCUTOR Rosa Guamán, de Ecuador, tiene a su cargo la dirección ejecutiva de la Asociación de Productores de Plantas Medicinales de **Chimborazo**

**TT:**

028 MALE ANNCR Rosa Guamán, from Ecuador, is in charge of managing an Association of Medicinal Plant Producers in **Chimborazo, which is an area in the vicinity of the highest mountain in Ecuador**

*b. En referencias culturales*

El texto siguiente presenta un ejemplo de presuposición cultural: la traductora asume que la cultura meta sentirá como exótico la palabra “Pachamama”, por esa razón explica su significado y la región en la cual tiene origen el término. También se presupone que la explicación facilitará una mejor comunicación entre las culturas meta del TO hacia el TT.

**Ejemplo 56 (Retoma Ejemplo 17)**

**TO:**

021 CONTROL **CORTE 10 ROSA GUAMÁN** 25:58 “...La relación nuestra, como mujeres con la **Pachamama**, como afinidad de la feminidad, diría que el 60% de las labores del trabajo su responsabilidad”.

TT:

021 CONTROL CUT 10 ROSA GUAMÁN 25:58 "...Our relationship as women with **Pachamama, which means Mother Earth in the Andean Region in South America**, has always been a part of female nature, and represents 60% of work tasks under our responsibility."

En el ejemplo que sigue, el regionalismo "chacra" se explica porque se asume que, al tratarse el receptor de una población con variantes religiosas importantes, el término podría confundirse con el término "chacra" perteneciente al hinduismo.

#### Ejemplo 57 (Retoma Ejemplo 18)

TO:

019 CONTROL CORTE 2 ENTREVISTA CHRISTINE 0:31 "Yo vivo acá mismo, yo soy vecina de la zona, soy productora de la zona y además desempeño esta tarea como sustento adicional a la **chacra**".

TT:

019 CONTROL CUT 2 INTERVIEW CHRISTINE 0:31 "I live here, I am one of the residents. I am one of the producers in the region. Besides, I do this to provide additional support to the **chacra, which is the small farm.**"

A continuación, se puede ver que la referencia cultural "guaraní" se amplía para poder explicar cuál país habla dicha lengua.

#### Ejemplo 58 (Retoma Ejemplo 16):

TO:

023 CONTROL CORTE 10 ENTREVISTA GREGORIA 00:26 "Sí, estoy en un comité de mujeres que le llamamos. El comité se llama **Ko'ePuahu en nuestro idioma guaraní**, que significa sol naciente".

TT:

023 CONTROL CUT 10 INTERVIEW GREGORIA 00:26 "Yes, I belong to a women's committee, that's what we

call it. The name of the committee is **Ko'ePuahu**, which in **Guaraní**, our local language here in **Paraguay**, means "The Rising Sun."

c. *En referencias étnicas*

### **Ejemplo 59 (Retoma Ejemplo 15)**

**TO:**

**046 CONTROL**                    **CORTE 12 ENTREVISTA CHRISTINE** 6:59  
"Porque la población **mapuche y tehuelche** de la zona tenía la tendencia –estamos hablando antes de la consolidación del Estado- de buscar territorios más abiertos, más amplios, que es la zona de estepa, por una cuestión de cacería, no eran pueblos sedentarios que se dedicaran a la agricultura".

**TT:**

**046 CONTROL**                    **CUT 12 INTERVIEW CHRISTINE** 6:59 "Because before establishing the nation state, **the indigenous peoples of the area, Mapuches and Tehuelches**, were prone to look for open-air areas and large grounds. We are talking about the steppes, because they needed to hunt. They were not agrarian, they were not sedentary groups".

En el texto anterior, al igual que el siguiente, se decide añadir texto para definir mejor el lugar al que pertenecen los grupos indígenas mencionados, debido a que dichos grupos étnicos no forman parte de la cultura de la nueva audiencia meta.

### **Ejemplo 60 (Retoma Ejemplo 15)**

**TO:**

**021 CONTROL**                    **CORTE 8 ENTREVISTA MARICRUZ** 1:01 "Hay comunidades que son **náhuatl**, **son comunidades indígenas**. Todas estas del Balsas con las que estamos trabajando son comunidades indígenas náhuatl."



TT:

021 CONTROL CORTE 8 INTERVIEW MARICRUZ 1:01 “**The Náhuatl is one of the indigenous tribes of México.** All of the people in Balsas, where we are working right now, are members of indigenous communities.”

Como vemos en los casos anteriores, el texto se formaliza con el fin de facilitar la comprensión, lo cual, implica eliminar, adaptar o tratar como extrañas las referencias específicas del TO que le dan su carácter vivo y autóctono (geográficas, lingüísticas, culturales, técnicas, organizacionales). Todos estos cambios convergen en una estandarización del texto, que se presenta como mediatizado por un “facilitador”.

En la siguiente sección, se examina ese carácter estandarizado a través de la modalidad de *voiceover*.

### **3.4. Factores intratextuales del TT según el medio**

Aunque el medio de difusión no varía, sí cambia la producción del programa a causa del cambio del receptor. Originalmente, como se explicó en el capítulo anterior, se realizaron entrevistas a diferentes personas a lo largo de América y se reprodujeron, aunque fragmentadas, pero en la voz de sus interlocutores originales. Para reproducir el mensaje en el nuevo idioma y para la nueva cultura, se hará por medio del *voiceover*.

Como vimos al inicio de este capítulo, las *voces superpuestas* en la radio, consisten en que al inicio de la transmisión se escucha la voz original del entrevistado y luego esta va desvaneciendo para escuchar una nueva voz de alguien que lee la traducción de lo dicho en el idioma meta. De esta manera, el

emisor se asegura de que el oyente es consciente de que escucha lo dicho por una persona verdadera y no de un personaje ficticio.

Este factor contribuye a la formalidad del texto traducido, donde se cambia la oralidad espontánea original por una oralidad prefabricada, por un texto escrito para ser reproducido oralmente.

### 3.4.1. Características léxicas

En el ejemplo siguiente se cambia un indicador de oralidad, la construcción basada en el verbo, por una construcción nominal, muy propio del estilo formal escrito.

#### Ejemplo 61 (Retoma Ejemplo 6)

TO:

020 CONTROL                      CORTE 7 ENTREVISTA ARMANDO 13:26  
“**Estamos hablando** de que son zonas temporales con un potencial de precipitación muy errático”.

TT:

020 CONTROL                      CUT 7 INTERVIEW ARMANDO 13:26 “**We are talking** about very rainy areas, with very irregular rainfalls. Sometimes, **harvest is not possible** because it doesn't rain enough to obtain good crops.”

En el ejemplo siguiente se presentan varios marcadores de oralidad que, si se traducen, más bien influirían negativamente en su reproducción oral. Es el caso de las partículas “vaya” y “¿verdad?”, que corresponden a la función fática de la conversación, pues estas marcas de oralidad espontánea se dan cuando el entrevistado desea asegurar una interacción con su interlocutor. Por otro lado, la frase “que se nos siga...” muestra duda o cambio de opinión en lo que se va a

decir, otra característica propia de la oralidad espontánea, que consiste en hacer correcciones durante la interacción con el interlocutor.

### Ejemplo 62 (Retoma Ejemplo 39)

TO:

056 CONTROL CORTE 20 ENTREVISTA EULALIO 4:14 “El beneficio es, **vaya**, entre tanto es que evitamos la pérdida de frijol, evitamos **que se nos siga...** por exceso de lluvia **¿verdad?** y no pierde su color, mantiene su estructura”.

TT:

056 CONTROL CORTE 20 ENTREVISTA EULALIO 4:14 “The benefit is preventing the loss of beans, and the loss of crops... it will not lose its color as a result of excessive rainfall, and it does maintain its shape”.

#### 3.4.2. Construcción del texto

### Ejemplo 63 (Retoma Ejemplo 40)

TO:

028 CONTROL CORTE 4 MANUEL 2:51 “Las islas mayores cuentan con grandes territorios, **relativamente**, con tierras fértiles, con ríos, con zonas boscosas, **todo esto. En la mayoría de las menores, de las islas menores,** son en su mayor parte de origen coralino”.

TT:

028 CONTROL CUT 4 MANUEL 2:51 “Larger islands harbor large land areas, with fertile soil, with rivers and forest areas. Most of smaller islands are coral islands.”

En el ejemplo anterior, además de evitarlas marcas orales (redundancia o énfasis) “relativamente”, “todo esto”, “En la mayoría de las islas menores, las islas menores”, la traductora “edita” y reestructura la oración según los requerimientos de la construcción sintáctica estándar y la coherencia interna del texto.

Sucede algo similar con el siguiente ejemplo, el cual presenta frases propias del discurso espontáneo, que indican la actitud personal (duda o énfasis) del hablante. Adicionalmente, encontramos las características de menor densidad léxica, mayor uso de la redundancia, mayor improvisación y un tono más coloquial. Todas esas características diferencian el discurso oral del escrito.

#### **Ejemplo 64 (Retoma Ejemplo 44)**

**TO:**

**067 CONTROL CORTE 19 ENTREVISTA CHRISTINE** 23:00 “De estos 25 establecimientos, **no te quiero mentir con el tema del número pero creo que** hay cuatro o cinco establecimientos que aprovisionan supermercados en Buenos Aires. Todos los demás abastecen **digamos** a los locales, a los comercios locales y venden directamente a turistas”.

**TT:**

**067 CONTROL CUT 19 INTERVIEW CHRISTINE** 23:00 “Out of these 25 businesses, four or five are suppliers for supermarkets in Buenos Aires, Argentina’s capital. The rest supply local shops, and sell directly to tourists.”

En el ejemplo siguiente, se muestra una frase larga, sin verbos conjugados ni sujeto de la oración, lo cual es característico de la oralidad; además que podría ser el resultado de que la entrevista fue editada y en algún momento anterior se contaba con un referente. En el TT, la traductora formaliza la oración introduciendo un verbo y un sujeto; además, la frase larga inicial del TO, se divide en dos oraciones más cortas y con un antecedente.

#### **Ejemplo 65 (Retoma Ejemplo 41)**

**TO:**

**062 CONTROL CORTE 19 ENTREVISTA RAFA** 59:49 “No solo mayor rendimiento en cuentas, mayor articulación, público-privada, mayores mecanismos de control ciudadano, de participación de las organizaciones en

el diseño y control de las políticas, en la ejecución de presupuestos, etc., fundamentalmente para modernizar la institucionalidad, la administración pública para hacerla mucho más inclusiva”.

TT:

**062 CONTROL CUT 19 INTERVIEW RAFA** 56:57 “**This is** not only about improving accountability, but about enhancing links between public and private sectors, optimizing control mechanisms with citizen participation, involving organizations in the design and control of policies, in budget execution, and others. **This is** mainly, aimed at modernizing the institutional framework, and making public management more inclusive.”

### 3.5. Conclusión

Del análisis del TT se desprende que la diferencia primordial respecto al TO en los factores extratextuales es el receptor. Aunque entre los dos receptores hay más coincidencias que diferencias, incluyendo el carácter diverso en cuanto a lo geográfico, étnico, cultural y lingüístico, la diferencia está en la particular combinación de dichos elementos diversos.

En cuanto a los factores intratextuales, el tema y el contenido no varían, pero sí las presuposiciones sobre la cantidad, relevancia y claridad de cierto tipo de información, que a su vez provienen de una concepción diferente del receptor. El diseño del TT se basa en un receptor “receptor operacional”, quien a veces necesita mayor oferta de información con respecto a la cultura original; por lo tanto, se asume que requiere más intervención por parte del traductor para facilitarle la comprensión del texto. Este rasgo discursivo del “receptor incorporado” en el TT define las características respecto al léxico y la sintaxis, ambos formalizados.

Adicionalmente, la técnica del *voiceover* refuerza el carácter formalizado del texto en las entrevistas, ya que evidencia su naturaleza “prefabricada”, interpretativa y no “en vivo”.

## Conclusiones, hallazgos y recomendaciones

En el presente trabajo de investigación se realizó la traducción inversa (español-inglés) de un texto del discurso radiofónico; el cual consistió de siete guiones de la *Radiorrevista AgroEnlace*, del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA.

El objetivo general del trabajo consistió en describir un caso de traducción de siete guiones de radio para un público meta específico utilizando el modelo de análisis textual de la teoría funcionalista de Christiane Nord, específicamente a partir de cuatro de sus siete factores extratextuales y cinco de los nueve factores intratextuales definidos por ella. En cuanto a los factores extratextuales se dio mayor énfasis a los factores de medio de transmisión y receptor del texto, ya que esos factores fueron los planteados como principales en el problema traductológico.

La hipótesis que se pretendía demostrar consistió en que los dos textos, el original y el traducido, presentaban características específicas y descriptibles a partir de las peculiaridades presentes tanto en el medio de transmisión como en el receptor; entre esas características se podrían encontrar la oralidad y algunos aspectos culturales. Dicha hipótesis se verificó con el análisis textual realizado, el cual permitió describir los rasgos de ambos textos, tomando como base principal los dos factores mencionados.

Con respecto a los objetivos específicos, el primero de ellos consistía en analizar las características del discurso radiofónico presentes en el texto original,

con el propósito de definir los rasgos de ese discurso presentes en el texto. El segundo objetivo específico consistía en identificar el público meta de la traducción y analizarlo desde el punto de vista de sus exigencias culturales. Por último, el tercer objetivo pretendía realizar una descripción del texto traducido, o *traslatum*, partiendo de los factores mencionados.

Se puede observar que tanto el objetivo general como los específicos tenían un propósito descriptivo, mas no evaluativo, pues no se pretendía determinar en qué medida “se logró” la traducción, ni tampoco hubo propósito prescriptivo, pues no se buscaba proponer un modelo de traducción para el tipo de textos en cuestión; simplemente se buscaba describir algunas características de ambos textos y presentar lo encontrado en el análisis.

Como resultado del análisis realizado efectivamente se alcanzaron el objetivo general y los específicos. Se cumplieron dichas metas en la medida en que se encontró que los dos factores principales de medio y receptor ayudaron a describir el texto original y su traducción de acuerdo con las especificidades presentadas en cada uno.

### **Hallazgos según el receptor**

Luego de analizar los factores extratextuales en el TO (Capítulo 2), el receptor se caracteriza como un agricultor que se desenvuelve en el área rural, conoce de agricultura, desea aprender y compartir sus aprendizajes en ese tema y reconoce que forma parte de una comunidad laboral, cultural, lingüística y étnica diversa.



En el TT (Capítulo 3) el receptor, al igual que en el TO, es un agricultor que también vive en el medio rural, tiene conocimientos en agricultura, desea aprender y compartir sus experiencias, de igual manera se reconoce a sí mismo como miembro de un grupo laboral con diversidad étnica, lingüística y cultural; es decir, todas estas características coinciden con el receptor original. Sin embargo, hay un cambio importante en el receptor del *translatum*, quien se presupone con menos conocimiento compartido con respecto al receptor original, pues en el TO existen palabras que corresponde a una *realia* diferente a la suya; por lo tanto, presenta una necesidad de información adicional. Esto implica que la oferta informativa en el TT sea mayor que en el TO.

No obstante la presencia de este “receptor incorporado”, se puede identificar una concordancia entre la traducción realizada y el nuevo receptor construido por la traductora, pues se realiza una serie de cambios para facilitar la comprensión de este nuevo receptor, por medio eliminar, adaptar o tratar como extraños de algunos elementos del TO por medio de la explicitación. Todos esos cambios se realizaron sobre todo en lo que se refiere a referencias geográficas, léxicas, culturales y étnicas.

Adicional a lo anterior, en relación con el contenido cultural del texto original, hay evidencia de culturas muy diversas, pues al existir un idioma común en todas las culturas presentes en Latinoamérica, el español, el texto se percibe como algo homogéneo, que puede ser fácilmente comprendido por el receptor original; por lo tanto, las referencias mencionadas no se explican en el texto original, pues se consideran parte de la riqueza cultural del receptor meta y

como información que ese receptor no considerará extraña y, por tanto, no necesitará explicaciones para comprenderla.

### **Hallazgos según el medio**

Para ambos textos, el medio de transmisión se mantuvo invariable, en ambos casos el texto conserva la estructura del guion y se mantiene el mismo formato radiofónico de radorrevista. Sin embargo, aunque no existió variación en el medio, se encontró que al dirigirse el texto a un nuevo receptor con distinto idioma, sí cambió el tipo de producción a “voces superpuestas” y ese cambio influyó en el texto formalizando la oralidad espontánea, asemejándola más al texto escrito y dándole más características de una oralidad prefabricada.

### **Posibles razones del origen de los hallazgos**

Entre las posibles razones para los hallazgos identificados, podrán estar las siguientes:

La nueva percepción del receptor podría relacionarse con el concepto de Vermeer y Reiss acerca del traductor y su papel de nuevo “productor textual” cuando realiza una traducción (Nord *El funcionalismo*). Este productor tiene en mente el nuevo receptor que naturalmente no coincide con las suposiciones del productor original con respecto al receptor original.

Así, el traductor, si bien no es considerado por Nord, sí influye como un factor extratextual adicional en la producción del TT, en la medida en que construye el texto en función de un receptor “operacional” que es incorporado en el texto.

Ahora bien, la formalización del TT puede relacionarse también con un concepto arraigado en la formación académica de los traductores, en el sentido

de que no se puede ofrecer la misma cantidad y calidad de información que el autor original ofreció a sus destinatarios originales, pues se debe procurar una comunicación entre culturas diferentes, donde lo esperable es que, si se ofrecen elementos exóticos a la nueva cultura meta, el receptor podría malinterpretar el texto.

Esta idea se relaciona con el compromiso del traductor como “eslabón entre culturas” (López Guix) o intermediario cultural de producir un texto claro y sin conceptos que pudieran ser mal interpretados por el receptor o que sean difíciles de comprender, más bien, se espera que el traductor “mejore” el texto y produzca un “texto correcto” para el receptor final. Aquí, se puede decir que el traductor tiene la tendencia de tomar un rol “sobreprotector o facilitador” (“paternalista” de Lorenzo) en cuanto a su receptor, pues en lugar de dejar información implícita como tal siente la necesidad de explicar aquello que considera difícil de entender en la cultura meta.

Otro factor que posiblemente influyó en la forma en que se realizó la traducción es el nuevo idioma, ya que también existe la preconcepción de que al cambiar de lengua se cambia la cultura; es decir, que el cambio de idioma conlleva una ruptura en la continuidad cultural. En este caso se consideró que las palabras en las lenguas nativas propias de la cultura latinoamericana presentes en el TO, no serían comprendidas en la versión en inglés, ya que, además de no compartir el idioma no se comparte la cultura; por esa razón se optó por ofrecer más información al nuevo receptor. Es así como se concibió la diferencia entre lenguas y culturas reconocidas como un factor determinante.

Una razón adicional podría ser que al cambiar el tipo de transmisión, por el cambio de idioma, la traductora asumió un encargo de formalización del texto y decidió que la oralidad espontánea causaría confusiones y formalizó el texto para que fuera más fácil de leer durante su transmisión y, por ende, de recibir por el nuevo receptor.

Por último, se podría identificar en la traducción un deseo por evitar el “ruido” en la transmisión radial, como se menciona en el 1.6 de los Fundamentos teóricos, al tratar de evitar que ciertos términos utilizados, y que podrían no tener el mismo significado para el destinatario y para el receptor, distorsionaran o interfirieran el mensaje. Por esa razón, se optó por incluir aclaraciones, haciendo uso de la “redundancia radial” o se evitó nombres extraños al receptor que no se consideraban fundamentales para decodificar el mensaje.

En síntesis, la traducción refleja de manera implícita o explícita, la posición de que debe existir un “texto correcto”, que siga las reglas discursivas y las exigencias culturales en el nuevo contexto. Se concibió un texto más estructurado, sin transgresiones gramaticales o léxicas, más conciso y ordenado, sin frases inacabadas, como un texto más apropiado y fácil de leer e interpretar. Es importante enfatizar que esta posición guarda una relación muy estrecha con una formación académica general que contrapone el texto escrito y el texto oral como “correcto” frente a “incorrecto”, prevaleciente en todos los niveles de escolaridad, incluida la formación universitaria.

Del análisis aquí presentado se desprenden las siguientes recomendaciones para trabajos futuros acerca de la misma temática.

## **Recomendaciones**

Las fuentes de referencia específicas al campo de la traducción de textos radiales fue escasa, por lo tanto sería recomendable que en futuros trabajos se profundice en el tema de este tipo de traducciones y se pueda investigar si en el ámbito nacional existe participación en este campo, desde el punto de vista de programas radiales propiamente dichos así como desde el punto de vista de programas radiales para ser transmitidos por medio del internet.

Como el tema de la radiorrevista en cuestión se delimita al sector agrícola, otro posible tema de investigación podría ser si existe el mismo tipo de programas que se transmitan con diferentes temáticas y si se realizan traducciones de los mismos y hacer una investigación más exhaustiva acerca de cómo se aborda el tema de la traducción de textos radiales en otros organismos internacionales.

## Bibliografía

- “Agricultura en el Caribe, la experiencia al otro lado del mar”. *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- Ball, Martin J., ed. *The Routledge Handbook of Sociolinguistics around the World*. Londres y Nueva York: Routledge, 2010. Impreso.
- Baranov, David y Kevin A. Yelvington. “Ethnicity, Race, Class, and Nationality”. Hillman y D’Agostino 225-256.
- Beckles, Hilary McD. y Verene A. Shepherd. *Liberties Lost: Caribbean Indigenous Societies and Slave Systems*. Londres: Cambridge University Press. 2004. Impreso.
- Bernal Merino, Miguel Ángel. *La traducción audiovisual*. Alicante: Universidad de Alicante, 2002. Impreso.
- Bohem, Richard G. *World Geography and Cultures*. Nueva York: McGraw-Hill Education, 2003. Impreso.
- Botella Tejera, Carla. “Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: la traducción audiovisual”. *Tonos 13*. Alicante: Universidad de Alicante (2007) En línea: 19 sep 15.
- Bravo, José Ramón. "Geopolítica de Hispanoamérica, nuestro Norte es el Sur". *www.ucvsatelital.tv*. Trujillo, 23 Oct. 2013. En línea. 01 may. 2015.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 1999. Impreso.
- Campos Ocampo, Melvin. *Métodos y técnicas de investigación académica. Fundamentos de investigación bibliográfica*. San José: Universidad de Costa Rica, 2009. Impreso.

- Cerezo Merchán, Beatriz. *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Castellón: Universitat Jaume I, 2012. Impreso.
- Céspedes Ovares, Johanna. *Del neutro al estándar: la mimesis en la serie infantil Los Backyardigans*. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso.
- Chaume Varela, Frederic. "El canal de comunicación en la traducción audiovisual". Eguiluz 139-147.
- . "La compensación en traducción audiovisual". *Quaderns de Filologia. Estudis literaris* Vol. XIII (2008): 71-84.
- y Rosa Agost, eds. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad de Jaume, 2001.
- . Modelos de investigación en traducción audiovisual. *Íkala, revista de lenguaje y cultura* Vol. 9 (2004): 351-365.
- . "Un modelo de análisis de los textos audiovisuales desde el punto de vista de la traducción". Pajares 389-397.
- "Comarca Andina del Paralelo 42". *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- Cravé, Leandro Javier. "Somos lo que sonamos. Artística de radio: ¿Traducción comunicacional del proyecto político o estrategia de posicionamiento de marca?" [www.fmfribuay.org.ar](http://www.fmfribuay.org.ar). Buenos Aires. En línea. 01 may. 2015.
- "Cubierta de plástico negro, una tecnología al alcance de todos". *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- Danique, W. "Language (Dialectal) Variation." Web log post. *CAPE-Communication Studies*. CAPE-Communication Studies, 31 ene. 2011. En línea. 29 may. 2015.

- “Día internacional de las mujeres rurales”. *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- Díaz Cintas, Jorge y Gunilla Anderman, eds. *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Nueva York: Palgrave McMillan, 2009. Impreso.
- . “In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation”. Orero 21-34.
- Eguiluz, Federico; Raquel Merino, Vickie Olsen y Eterio Pajares, eds. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1994. Impreso.
- Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies*. Durham: Duke University Press, 1997. Impreso.
- Fang, Irving. *Writing Style Differences in Newspaper, Radio, and Television News*. Mineapolis: University of Minnesota, 1991. Impreso.
- FAO. *El riego en América Latina y el Caribe en cifras/Irrigation in Latin American and the Caribbean in Figures*. Roma: Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, 2000. Impreso.
- Farm Journal Media, prod. Filadelfia, Pennsylvania. *AgriTalk. The Voice of Rural America*. En línea. 10 junio, 2015. <http://www.farmjournalmedia.com/agritalk-radio/>
- Farm Radio International. Uganda. *Farm Radio International*. Web. 10 junio 2015. <http://www.farmradio.org/>
- Fernández, José Luis. *Los lenguajes de la radio*. Buenos Aires: Atuel, 2004. Impreso.
- Ferguson, C.A. “Diglossia”. *Word* 15. 1959. 325-340.



- Fevrier, Susana. "Producción de materiales educativos: impresos, radiofónicos y audiovisuales". Pretiz, Fevrier y Alarcón. 75-117.
- Galindo, Andrés Camilo. "Población campesina y pobreza en América Latina". *Palabrasalmargen.com*, 2013. En línea. 01 may. 2015.
- Gambier, Yves. "Multimodality and Audiovisual Translation". *EU—High-Level Scientific Conference Series. Audiovisual Translation Scenarios: MuTra-Conference Proceedings*. Copenhagen: MuTra, 2006. 1-8. Impreso.
- . "Challenges in research on audiovisual translation". Pym 17-25.
- García de Toro, Cristina. "Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción". *Glosas Didácticas* 13, Castellón: Universitat Jaume I (2004): 115-127. Impreso.
- Grice, Paul. "Logic and Conversation". *Studies in the Way of Words*. Cambridge y Londres: First Harvard University Press, 1989. Impreso.
- . "Lógica y conversación". Valdés Villanueva 511-530.
- Hatim, Basil. *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: University of Exeter Press, 2000. Impreso.
- Hatim, Basil & Ian Mason. *The Translator as a Communicator*. Londres y Nueva York: Routledge, 1997. Impreso.
- Henshall, Peter, and David Ingram. *The News Manual. A Professional Resource for Journalists and the Media*. En línea. 29 abr. 2015.
- Hernández Bartolomé, Ana Isabel y Gustavo Mendiluce Cabrera. "New Trends in Audiovisual Translation: The Latest Challenging Modes". *Miscelánea: A Journal of English and American Studies* 31 (2005): 89-104. Impreso.

- Hillman, Richard S. y Thomas D'Agostino, eds. *Understanding the Contemporary Caribbean*. Kingston: Ian Randle Publishers, 2009. Impreso.
- Holm, Ingrid. *Problems Translating Transcription: An Analysis of the Translation of Transcribed Television and Radio Interviews from Spanish to English. Thesis to Obtain B.A. in Applied Linguistics with an Emphasis on Translation*. Quito: Pontificia Universidad Católica de Ecuador, 2010. Impreso.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. Impreso.
- Instituto Cervantes. *El español: una lengua viva*. Madrid: Instituto Cervantes, 2014. Impreso.
- Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura. IICA. *Breve historia del IICA. Una aspiración americana*. San José: Imprenta del IICA, 2014. Impreso.
- . *Desarrollo de los agronegocios en América Latina y el Caribe: conceptos, instrumentos, proyectos de cooperación técnica*. San José: IICA, 2014. Impreso.
- . *Plan Estratégico 2010-2020*. San José: Imprenta del IICA, 2010. Impreso.
- . *Plan de Mediano Plazo 2014-2018*. San José: Imprenta del IICA, 2014. Impreso.
- . *Radorrevista AgroEnlace*. IICA. San José, ago. 2014. Radio.
- , CEPAL y Naciones Unidas. *Perspectivas de la agricultura y del desarrollo rural en las Américas: una mirada hacia América Latina y el Caribe 2014*. San José: IICA, 2013. Impreso.

- International Encyclopedia of the Social Sciences. *The Caribbean*. S.d.: Encyclopedia.com, 2008. 11 jun. 2015. <http://www.encyclopedia.com>.
- Jean-Baptiste, Alfred. *Caribbean English and the Literacy Tutor. A Manual*. Toronto: Canadian Cataloguing In Publication Data, 1995. Impreso.
- Kaplún, Mario. *Producción de programas de radio. El guión-la realización*. Quito: Ediciones CIESPAL, 1999. Impreso.
- López Guix, Juan Manuel y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de Traducción Inglés-Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa Editorial, 1997. Impreso.
- Lorenzo, Lourdes. "Paternalismo traductor en las traducciones del género infantil y juvenil" *Trans Revista de Traductología* 18. 2014: 35-48.
- Martin, Judith N. y Thomas K. Nakayama. *Intercultural Communication in Contexts*. New York: McGraw-Hill, 2010. Impreso.
- Martínez Sierra, Juan José. *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. Castellón: Universitat Jaume I, 2004. Impreso.
- "Mártir de Cuilapan, donde las escuelas dan frutos". *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- Mayoral Asensio, Roberto. "Estado de la cuestión y perspectivas de la traducción audiovisual". *Actas de las Ila Jornadas de Jóvenes Traductores*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Granada, 1998. 47-76. Impreso.
- . "Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua". *SENDEBAR. Boletín de la E.U.T.I. de Granada* N.º 1. Granada: Universidad de Granada (1990): 35-46. Impreso.

- . "Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural". *Taller: Traducción audiovisual. Traducción intercultural. Traducción subordinada. En seminario de traducción subordinada*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1998. s.p. Impreso.
- Munday, Jeremy, ed. *Routledge Companion to Translation Studies*. Nueva York: Routledge, 2009. Impreso.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Atlanta: Rodopi, 1996. Impreso.
- . *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome, 1997. Impreso.
- . "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". *Mutatis Mutandis* 2. Viena: Asociación Europea de Estudios de Traducción (2009): 3-35. Impreso.
- . "Las funciones comunicativas en el proceso de traducción: Un modelo cuatrifuncional". *Núcleo 27*. Magdeburgo-Stendal: Universidad de Ciencias Aplicadas de Magdeburgo-Stendal (2010): 239-255. Impreso.
- . "La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción". *Puentes* N.º 9. Granada: Universidad de Granada (2010): 9-18. Impreso.
- Orero Pilar, ed. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2004. Impreso.
- . "La inclusión de la accesibilidad en comunicación audiovisual dentro de los estudios de traducción audiovisual". *Quaderns, revista de traducció* 12. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona (2005): 173-185. Impreso.
- Pajares, Eterio; Raquel Merino y José Miguel Santamaría, eds. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción* 3. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 2001. Impreso.

- Paniagua López, Luis Carlos. *El doblaje televisivo y cinematográfico ante la percepción del receptor monolingüe universitario*. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso.
- “Perspectivas de la agricultura 2014”. *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- “Perspectivas de la agricultura 2014. Parte 2”. *AgroEnlace*. IICA. Coronado. 2014. Radio.
- Premdas, Ralph R. *Etnicity and Identity in the Caribbean: Decentering a Myth*. s.d.: Kellogg Institute, 1996. Impreso.
- Pretiz, Loida, Susana Fevrier y Antonio Alarcón. *Producción de materiales educativos: impresos, radiofónicos y audiovisuales*. San José: IICA/ASDI, 1996. Impreso.
- Pym, Anthony y Alexander Perekrestenko, eds. *Translation Research Projects 2*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2009. Impreso.
- Ramírez Zúñiga, Andrea. *Doblaje versus subtitulaje. Comparación traductológica*. Heredia: Universidad Nacional, 2003. Impreso.
- Ramos Figueroa, Natalie. *Técnicas de traducción para el subtitulaje en películas de géneros dramático y de ciencia ficción*. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso.
- Real Academia Española. "Real Academia Española." Real Academia Española. Madrid, 2015. En línea. 01 may. 2015.
- Reiss, K. y H. Vermeer. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Ediciones Akal, 1996. Impreso.
- Reiss, K. and H. Vermeer. *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*. Londres y Nueva York: Routledge, 2013. Impreso.

- Salazar Jiménez, Priscilla. *Recursos fenomenológicos para la crítica traductológica de los textos musicales*. Heredia: Universidad Nacional, 2013. Impreso.
- Salvat. *La enciclopedia*. Madrid: Salvat Editores, 2004. Impreso.
- Soengas, Xosé. “El discurso radiofónico. Particularidades de la narración sonora”. *Revista PRISMA.COM* 1. Porto: Universidad do Porto (2010): 101-127. En línea. 30 abr. 2015.
- Solano Salas, Alejandra. *Diseño de un curso de subtitulación*. Heredia: Universidad Nacional, 2004. Impreso.
- Toury, Gideon. “*The Nature and Role of Norms in Translation*”. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995. 198-211.
- The Purdue OWL Family of Sites*. The Writing Lab and OWL at Purdue and Purdue U, 2008. En línea. 28 sep. 2015.
- UNICEF. *ATLAS sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Cochabamba: FUNPROEIB Andes, 2009. Impreso.
- United Nations, prod. *News & Media. United Nations Radio*. Washington, United Nations Radio. En línea. 10 junio 2015. [http:// www.unmultimedia.org/ radio/ english/](http://www.unmultimedia.org/radio/english/)
- Valdés Villanueva, Luis M., ed. *La búsqueda del significado. Lecturas de filosofía del lenguaje*. Madrid: Tecnos, 2005. Impreso.
- Van Rooyen, Marlie y Jacobus A Naudé. “A Model for the Translation of News Agency Texts (Sapa) for Radio (OFM) News.” *Comunicatio* 35. 2 (2009): 251-275. Impreso.
- Vargas Cordero, Olga. *Traducción inversa para el Caribe: ¿qué inglés usar?* Heredia: Universidad Nacional, 2007. Impreso.

Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. London y New York: Routledge, 2000. Impreso.

Youssef, Valerie. "Sociolinguistics of the Caribbean." Ball, Martin J. 52-63.

Zúñiga Hernández, Adriana. *En torno a la subtitulación en Costa Rica: Primer estudio de la realidad nacional. Traducción y subtitulación del video hablemos sobre la sexualidad: guía para las familias*. Heredia: Universidad Nacional, 2004. Impreso.

**Anexo**

**El texto original**



**AGROENLACE**

**PROGRAMA N°** 153

**TEMA:** Agricultura en el Caribe, la experiencia al otro lado del mar

<b>001 CONTROL</b>	<b>CARACTERISTICA DE PRESENTACIÓN/FADE OUT</b>
	<b><u>DETRÁS DE LOCUTORES</u></b>
002 LOCUTORA	¿En qué piensa cuando se menciona el Caribe? ¿En playas de arena blanca? ¿En palmeras meciéndose con la brisa marina?
003 LOCUTOR	O imagina a gente como usted, que se levanta con el sol para abonar la tierra con su trabajo
004 LOCUTORA	En fincas preparadas para la siembra,
005 LOCUTOR	en cosechas recogidas,
006 LOCUTORA	en productos rumbo al mercado
007 LOCUTOR	Lo cierto es que el Caribe es todo esto y más, mucho más
008 LOCUTORA	Sin embargo, la mayoría de quienes habitamos esta parte del continente, tenemos una visión de la América insular - del llamado Caribe-más producto de la imaginación que del conocimiento real
<b>009 CONTROL</b>	<b><u>CORTE 1 MANUEL MESSINA</u></b> 0:26 <i>"Primeramente, el Caribe es muy diverso. Lo componen Antillas Mayores y Menores, donde hay diferencias culturales, de idioma, y todo esto. Las islas más grandes son Cuba; La Hispaniola, donde están República Dominicana y Haití; Puerto Rico, que es territorio asociado a EEUU. Y luego están</i>

*las Antillas Menores, antiguas colonias inglesas, algunas ya independientes pero parte del Commonwealth; y otros que son todavía territorios de ultramar, de los franceses, de los ingleses, holandeses, o de los EEUU. Entonces, como decía, lo primero: hay diferencias de tamaño, de idioma, de origen, cultura."*

010 LOCUTOR Manuel Messina, nuestro invitado de hoy, es el Representante del IICA en Bahamas, y también un ciudadano del Caribe

**011 CONTROL MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

012 LOCUTORA Súmese usted al encuentro y sea parte de este nuevo AgroEnlace

013 LOCUTOR Porque nos disponemos a conocer más sobre el Caribe y su agricultura

014 LOCUTORA Y tratar de saber cuánto se parece y cuánto se diferencia de lo que hacemos de este lado del mar

015 LOCUTOR ¿Enfrentan sus agricultores los mismos retos? ¿Qué producen? ¿Dónde lo venden?

016 LOCUTORA Quédense con nosotros y tendamos una vez más este puente entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**017 CONTROL FADE OUT MÚSICA**

018 LOCUTOR Por su origen cultural, países como República Dominicana y Cuba mantienen nexos fuertes con México, Centroamérica, y parte de Sudamérica

**019 CONTROL CORTE 2 MANUEL** 1:37 *"Los países antiguas colonias inglesas están más ligados a*

*Inglaterra y Europa en cierto modo, aunque el turismo ya los envuelve con el resto de las Américas, de alguna manera."*

020 LOCUTORA Vale aclarar que en la Comunidad del Caribe, CARICOM, por razones de origen y cultura están integrados Belice y Guyana, pese a que son países ubicados en Centro y Sudamérica respectivamente

**021 CONTROL** **CORTE 3 MANUEL** 2:08 *"En el caso, por ejemplo, del IICA, cuando hablamos de Caribe incluimos también a Surinam, aparte de Guyana y demás. Pero diría que en lo que nos podemos concentrar como Caribe, son principalmente los territorios insulares de Antillas Menores y Mayores. Ese podría ser quizá el marco sobre el cual podríamos estar hablando."*

022 LOCUTOR Y esto es algo que nuestro invitado está dispuesto a hacer

**023 CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA SECCIÓN EN DETALLE**

024 LOCUTOR *En detalle*

**025 CONTROL** **FADE OUT MÚSICA**

026 LOCUTORA Los países del Caribe no solo presentan diferencias de extensión territorial, idioma y cultura

027 LOCUTOR Sino también en relación con la disponibilidad de recursos naturales

**028 CONTROL** **CORTE 4 MANUEL** 2:51 *"Las islas mayores cuentan con grandes territorios, relativamente, con tierras fértiles, con ríos, con zonas boscosas, todo esto. En la mayoría de las menores, de las islas menores, son en su mayor parte de origen coralino."*

- 029 LOCUTORA Y por eso, aunque con algunas variantes, son más rocosas y por lo general dependen de fuentes subterráneas de agua, incluso hay islas donde el agua dulce prácticamente no existe
- 030 CONTROL** **CORTE 5 MANUEL** 3:32 *"Entonces, esto es una gran, gran diferencia entre unas y otras. En el caso, por ejemplo de Bahamas, donde me encuentro actualmente, las mismas islas tienen sus diferencias. Encontramos la isla más grande, que es la de Andros, que tiene mayor cantidad de agua dulce, tiene un río. Pero hay otras islas que en absoluto, solo dependen de aguas subterráneas."*
- 031 LOCUTOR La mayor o menor disponibilidad de suelo fértil y agua dulce, hace que también en la producción agrícola existan diferencias importantes entre las distintas islas del Caribe
- 032 CONTROL** **CORTE 6 MANUEL** 14:37 *"Si hablamos, por ejemplo de Cuba, que se ha desarrollado en la agricultura por necesidad por largos años, tenemos que ellos han desarrollado una gran agricultura orgánica."*
- 033 LOCUTORA Por su parte en República Dominicana el 85% del consumo nacional se abastece de productos locales
- 034 CONTROL** **CORTE 7 MANUEL** 15:07 *"También tenemos de que hay una gran producción de pequeños rumiantes, por ejemplo en las islas menores, que es para un consumo más que nada local; diferentes especias, raíces y tubérculos, arroz, etc., etc."*
- 035 LOCUTOR Productos que junto a los frijoles, el maíz, la cebolla y el ajo, forman parte importante de la dieta caribeña

- 036 LOCUTORA Por otro lado, y paralelo a esto, están los productos para la exportación, tanto los tradicionales como los no tradicionales
- 037 CONTROL** **CORTE 8 MANUEL** 8:11 *"Casi podemos decir por muchos años la caña de azúcar, el banano, cacao, café, entre otros, han sido los considerados como tradicionales porque tenían apertura para el comercio con Europa, con EEUU, por medio de cuotas y demás. Algunos de estos productos han ido bajando la producción, por ejemplo el caso de la caña de azúcar, por muchos años se ha ido reduciendo porque los precios internacionales estaban muy deprimidos y las cuotas eran limitadas para estos dos mercados principales que mencioné."*
- 038 LOCUTOR Sin embargo, en los últimos años los precios se han ido recuperado, y esto provocó que se reanime la inversión en caña de azúcar
- 039 CONTROL** **CORTE 9 MANUEL** 8:56 *"Pero, obviamente hay países que por lo limitado del territorio no pueden crecer mucho en este sentido. Entonces, otro asunto es el uso para la fabricación de ron. Y el ron es otro producto que tradicionalmente se ha estado exportando sobre todo a Europa. Cada vez se ha ido convirtiendo en una bebida más popular y de las más caras en el mercado."*
- 040 LOCUTORA En el caso del banano, el Caribe se mantiene en el mercado con producción orgánica
- 041 LOCUTOR Y obtiene así un espacio comercial frente a países altamente competitivos en banano tradicional, como Ecuador y Perú entre otros

- 042 CONTROL**                    **CORTE 10 MANUEL** 9:53 *"Ni hablar del café, del cacao, cuando se comercializan en mercados especiales tienen unos precios, unos Premium, muy por encima."*
- 043 LOCUTORA                    También se exportan vegetales de invernadero y algunas frutas de gran demanda en el mercado, como el aguacate y la piña
- 044 CONTROL**                    **CORTE 11 MANUEL** 15:54 *"Hay casos como Haití que no se distingue por ser un país exportador, sin embargo es uno de los principales exportadores de mango, porque tiene una variedad de mango que es muy apreciada en los mercados internacionales."*
- 045 LOCUTOR                    A través de diversos mecanismos comerciales, como tratados y acuerdos, los países del Caribe tienen accesos preferenciales con los principales mercados consumidores, como son Europa y EEUU
- 046 CONTROL**                    **CORTE 12 MANUEL** 17:17 *"A veces se habla también del comercio interregional. Hay un poquito de comercio interregional pero no el suficiente, sobre todo por problemas de logística. Y es que normalmente es más fácil enviar un embarque de cualquiera de las islas a Europa o a EEUU, vía Miami digamos, que mandar un barco a la isla más cercana. Y esto realmente es una complicación para la integración regional, sin duda."*
- 047 CONTROL**                    **CORTINA**
- 048 LOCUTORA                    Con el paso del tiempo, tanto la población rural en general, como la dedicada a la agricultura, han disminuido
- 049 LOCUTOR                    Según las estadísticas en los países con mayor porcentaje no superan el 30% del total de habitantes

- 050 CONTROL** **CORTE 13 MANUEL** 4:29 *"Obviamente, casos como el de Haití hay una gran cantidad de gente en las zonas rurales, sobretodo en el tema de subsistencia. Pero en los otros países ha ido bajando dándole paso a los sectores de servicios, sobre todo. En el caso de los países menores encontramos un promedio de un 15%, y a veces son islas tan pequeñas que la población urbana y rural prácticamente está una al lado de la otra."*
- 051 LOCUTORA Además, al igual que sucede en nuestros países, la edad promedio de los agricultores viene en aumento
- 052 CONTROL** **CORTE 14 MANUEL** 5:26 *"Porque la mayoría de los jóvenes pues ha tomado la tendencia de irse a las zonas urbanas o a otros países. Y realmente en muchos casos el sistema educativo, y todo, los ha obligado, porque si no van a la ciudad no llegan a la universidad ni nada de esto. Entonces, esa ha sido la tendencia de todos estos años."*
- 053 LOCUTOR Esta realidad se manifiesta fundamentalmente en las islas mayores, donde la brecha entre el mundo rural y el urbano es muy grande
- 054 CONTROL** **CORTE 15 MANUEL** 37:16 *"Es un gran reto en la mayoría de los países del Caribe el desarrollo de la agricultura, pero el mundo ha cambiado mucho, la agricultura empieza a ser un negocio interesante de nuevo. Y, por otro lado, los riesgos de no desarrollar la agricultura son igualmente altos."*
- 055 LOCUTORA Tomando en cuenta esto, así como la urgencia de un cambio generacional en el campo, en algunos países se han iniciado trabajos intensos para lograr la integración de la juventud a la agricultura

- 056 CONTROL**                    **CORTE 16 MANUEL** 37:48 *"Recientemente creamos acá el Foro de las Bahamas para Juventud en Agricultura que ha concitado un gran interés. Aquí tienen un gran programa a nivel escolar, donde muchas de las escuelas superiores tienen sus propias fincas. Incluso recientemente empezamos a apoyar una escuela que está supliendo vegetales a un hotel de una importante cadena."*
- 057 LOCUTOR                    El fuerte turismo presente en el Caribe, abre también opciones a la agricultura local
- 058 LOCUTORA                    Existen distintas experiencias exitosas que demuestran la viabilidad de esta vinculación
- 059 CONTROL**                    **CORTE 17 MANUEL** 35:30 *"En el caso que conozco muy bien por ejemplo, de República Dominicana, según encuestas que hace cada año la Asociación de Hoteles allí, ha determinado que el 85% del consumo de los hoteles en frutas y vegetales y en procesados son de origen nacional."*
- 060 LOCUTOR                    Por el contrario, en Bahamas el sector hotelero importa grandes cantidades de alimentos
- 061 LOCUTORA                    Algo que se trata de revertir buscando conciliar la oferta productiva con las exigencias del este mercado
- 062 CONTROL**                    **CORTE 18 MANUEL** 36:20 *"Y por otro lado está el tema de que los turistas cada vez más buscan una experiencia más completa. O sea, no quieren simplemente ir a una playa, tomar el sol y comer y beber, quieren conocer lo que hay en el entorno del lugar donde han visitado, y entonces de ahí viene la creación de fincas para visita, de hostales rurales.(...) Eso realmente enriquece el turismo y enriquece la agricultura."*



- 063 LOCUTOR A su vez, la demanda de productos agrícolas proveniente de los países emergentes, como China y la India, favorece que tanto los gobiernos como el sector privado vuelvan la mirada hacia el campo, en especial en las Antillas Mayores
- 064 CONTROL** **CORTE 19 MANUEL** 31:48 *"Entonces ¿qué pasa? Que ese volver al campo tiene que estar acompañado de un real desarrollo rural, de que las comunidades se integren al desarrollo, que mejoren los servicios en las comunidades rurales, la parte educativa, la parte de infraestructura, de salud, etc."*
- 065 LOCUTORA Y en los países más pequeños, donde la principal actividad es el turismo, es importante buscar una mayor interacción para que esta no sea una actividad aislada, sino que contribuya al desarrollo de los territorios rurales
- 066 CONTROL** **CORTE 20 MANUEL** 32:51 *"Particularmente en el caso del IICA, de los principales componentes que tenemos el de desarrollo rural es uno de los más importantes. Se ha estado trabajando en diversos países en dar el apoyo técnico a la organización de las comunidades rurales."*
- 067 LOCUTOR Cada vez más los gobiernos de la región ven la importancia de reducir la brecha campo-ciudad
- 068 CONTROL** **CORTE 21 MANUEL** 33:52 *"Sin duda con una zona rural más desarrollada se promueve tanto el equilibrio económico como social en nuestros países."*
- 069 CONTROL** **CORTINA**

- 070 LOCUTORA Si bien en el Caribe se sigue utilizando la agricultura convencional para ciertos cultivos, cada vez es más popular la producción bajo ambiente protegido
- 071 CONTROL** **CORTE 22 MANUEL** 11:30 *"Quienes han tomado la delantera en esto más que nada han sido República Dominicana, actualmente Jamaica está también implementando un programa bien interesante en este sentido, y algunas de las islas menores."*
- 072 LOCUTOR Este tipo de agricultura mejora la calidad de los productos y aumenta considerablemente la productividad
- 073 CONTROL** **CORTE 23 MANUEL** 13:35 *"Cuando se utiliza una tecnología que no sea demasiado cara, reduce el costo de mano de obra, reduce el costo del agua, de los fertilizantes y todo lo que tiene que ver con manejo de plagas. Y como bien sabemos en muchas de estas islas el costo de la mano de obra es muy, muy, pero muy alta, entonces cuando se tiene un invernadero que puede ser manejado por una familia o por muy pocas personas, pues ahí hay unos factores de costo que se reducen y hace un poquito más competitiva esa producción."*
- 074 CONTROL** **PUENTE**
- 075 LOCUTORA Otro tema que concita la atención de gobiernos y agencias de cooperación, es el de la seguridad alimentaria
- 076 CONTROL** **CORTE 24 MANUEL** 20:24 *"Bueno, la situación no es muy buena. Pues, salvo los Países Mayores que sí pueden decir que tienen una reserva alimentaria y que sus principales productos, como el arroz, las carnes, los frijoles, los tienen asegurados, la mayoría*

*de las islas pequeñas dependen mucho de la importación."*

077 LOCUTOR Dado lo pequeño de sus territorios y la dinámica del turismo, estos países han optado por la venta de servicios y la importación de alimentos

078 LOCUTORA Con válidas excepciones, porque hay países que tienen algún nivel de producción

**079 CONTROL** **CORTE 25 MANUEL** 21:10 *"Pero no nada que se pueda calificar como seguridad alimentaria. Entonces ahí tenemos que dividir en dos: para algunos países se recomienda que fomenten la producción de ciertos productos esenciales y, vamos a decir, que creen esquemas en el cual le den apoyo a nivel oficial. Pero, para otros la única opción que queda es fomentar que hagan reservas, reservas alimentarias y reservas monetarias. Pero cuando hay problemas de logística, un desastre o algo por el estilo, algunos países pequeños corren peligro de que si no tienen acceso a transportes internacionales, después de una cantidad de días se quedan sin nada. Entonces sin duda que es un gran riesgo y hay que trabajar, vamos a decir, cada país de manera individual, y hay importantes iniciativas."*

**080 CONTROL** **MÚSICA DE CIERRE SECCIÓN LA HISTORIA**

081 LOCUTOR Queda mucho por hablar sobre el Caribe y su agricultura, pero el tiempo por hoy se ha terminado

082 LOCUTORA Esta, intentó ser la primera aproximación a una realidad diversa de la que conocemos poco

083 LOCUTOR Y sobre la cual volveremos, sin duda, en próximos programas

084 LOCUTORA                   Agradecemos a Manuel Messina, Representante del IICA en Bahamas, su participación en este encuentro

085 LOCUTOR                    Y a usted Le esperamos en el próximo AgroEnlace!

086 LOCUTORA                   Gracias por su compañía!

**087 CONTROL                    CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

**CUÑA**

**CONTROL                           MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR                        El Caribe, como el resto de nuestra América, es diverso y multifacético

**CONTROL                           SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA                        Nosotros le proponemos conocerlo un poco más

**CONTROL                           SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR                        Y por eso hablamos de sus características y su agricultura en el próximo AgroEnlace

**CONTROL                           SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA                        Un puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**CONTROL                           SUBE MUSICA Y FADE OUT**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace.](#)

Hoy nos acercamos al Caribe y su agricultura.

Manuel Messina, Representante del IICA en Bahamas, conversa con nosotros sobre las características de la producción agrícola en esta región donde el común denominador es la diversidad.

**AGROENLACE**

**PROGRAMA N°** 196

**TEMA:** Comarca Andina del Paralelo 42

<b><u>001 CONTROL</u></b>	<b><u>CARACTERISTICA DE PRESENTACIÓN/FADE OUT</u></b>
002 LOCUTORA	Dicen que viajando se conoce gente, algo que sin duda es cierto
003 LOCUTOR	Pero también se conocen otros paisajes, otras formas de hacer las mismas cosas..
004 LOCUTORA	Se conocen historias y realidades semejantes o distintas a las nuestras..
005 LOCUTOR	(T) Sí, sin duda viajar es una experiencia enriquecedora
006 LOCUTORA	Por eso en AgroEnlace muchas veces le hemos propuesto viajar juntos
007 LOCUTOR	Apoiados en la capacidad de imaginar y con la ayuda de quienes nos reciben, logramos conocer nuevos sitios, otras vidas, otras experiencias
008 LOCUTORA	Hoy, le invitamos a emprender el vuelo hacia el sur de nuestro continente
009 LOCUTOR	Allí, alguien nos está esperando para presentarnos otro lugar particular de nuestra hermosa América Latina
<b><u>010 CONTROL</u></b>	<b><u>CORTE 1 ENTREVISTA CHRISTINE DANKLMAIER</u></b>
	0:07 <i>"Mi nombre es Cristina Danklmaier, yo soy antropóloga y trabajo en la Subsecretaría de Agricultura Familiar que depende del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la Nación Argentina. Y</i>

*la tarea que desempeño es la de extensionista de terreno o técnica social de terreno aquí en la zona de la Comarca Andina del Paralelo 42."*

**011 CONTROL**

**MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

- 012 LOCUTORA Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace
- 013 LOCUTOR Y le pedimos que nos acompañe a conocer este territorio de la Patagonia Argentina
- 014 LOCUTORA Un lugar con características particulares, pero donde sus habitantes -al igual que usted- trabajan con empeño, aman la tierra que habitan, y quieren construir un mañana mejor para ellos y sus familias
- 015 LOCUTOR Siga entonces con nosotros, y sea parte de este puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**016 CONTROL**

**SUBE MÚSICA Y FADE OUT**

- 017 LOCUTORA Cristina Danklmaier, nuestra anfitriona, es una gran conocedora del territorio Comarca Andina del Paralelo 42
- 018 LOCUTOR Pero no solo por el trabajo que realiza en la Subsecretaría de Agricultura Familiar

**019 CONTROL**

**CORTE 2 ENTREVISTA CHRISTINE** 0:31 *"Yo vivo acá mismo, yo soy vecina de la zona, soy productora de la zona y además desempeño esta tarea como sustento adicional a la chacra."*

- 020 LOCUTORA Esta doble condición hace que sea la persona ideal para acompañarnos a conocer la Comarca

**021 CONTROL**

**MÚSICA CARACTERÍSTICA SECCIÓN EN DETALLE**

022 LOCUTOR *En detalle*

**023 CONTROL** **FADE OUT MÚSICA**

024 LOCUTORA La Comarca Andina del Paralelo 42 se ubica a 2.000 kilómetros al sudoeste de la provincia Buenos Aires, la capital del país

**025 CONTROL** **CORTE 3 ENTREVISTA CHRISTINE** 1:43  
*"Pertenece a un espacio territorial que está compartido por dos provincias en la zona patagónica de la Argentina -o sea en el extremo sur de la Argentina- que se enmarca en la porción norte de la provincia de Chubut, y la porción sur de la provincia de Río Negro, contra la Cordillera de los Andes. O sea, limitamos con la Cordillera de los Andes hacia el oeste, y hacia el este con lo que es la estepa patagónica."*

026 LOCUTOR Esta ubicación geográfica hace que el territorio posea características paisajísticas de gran belleza

**027 CONTROL** **CORTE 4 ENTREVISTA CHRISTINE** 1:37 *"Ah, es un lugar en el mundo ¿eh? (RIE) (...) 10:09 Definitivamente el paisaje más lindo del mundo! Eso me parece que distingue definitivamente este lugar. Es una zona montañosa, con valles bastante profundos, con laderas vegetadas con especies autóctonas e implantadas, es decir básicamente pino, ciprés, laura, radal, lenga, que en esta época del año que es otoño se pone de unos colores entre rojos, cobrizos y amarillos que es maravillosa."*

028 LOCUTORA Caudalosos ríos de aguas transparentes y grandes lagos dibujan también el paisaje

**029 CONTROL** **CORTE 5 ENTREVISTA CHRISTINE** 10:46 *"Los caminos son sinuosos y de vez en vez salpicadito entre ese paisaje boscoso se encuentran superficies abiertas,*



*productivas, con presencia de ganado ovino y vacuno, y producciones intensivas como los cultivos de frambuesa, de lúpulo, algo de pastizales."*

030 LOCUTOR

Aquí las estaciones del año son muy marcadas

031 LOCUTORA

En verano la temperatura puede superar los 35 grados centígrados

032 LOCUTOR

Y en invierno el promedio está entre los 5 grados sobre cero y los 3 bajo cero

**033 CONTROL**

**CORTE 6 ENTREVISTA CHRISTINE** 12:38 "No tenemos época libre de heladas. Como es zona de valle no tenemos nieve permanente en el valle, pero sí en las cumbres. Hay un centro de esquí cerquita de aquí también, que se llama Perito Moreno, que es centro vecinal, así de turismo invernal. (...) 11:05 Hay bastante infraestructura turística, o sea salpicado también, en combinación con esto que te decía hay cabañas, pequeños hoteles, restoranes."

034 LOCUTORA

El turismo es una fuente de ingresos que resuelve la economía anual del 35 o el 40% de la población de la Comarca

**035 CONTROL**

**CORTE 7 ENTREVISTA CHRISTINE** 33:04 "A esto quizá cabe a lo mejor aclarar que no hay actividades monolíticas en la Comarca, sino que nosotros tenemos que la pluriactividad de parte de los habitantes es habitual. Es decir, tenés la persona que es agricultora pero además uno de los miembros de la familia trabaja para el Estado, y además en el predio hay una cabaña que se alquila para el turismo ¿no? La fuente de ingresos es plural, no es de una sola actividad, eso distingue a la Comarca también."

- 036 LOCUTOR Para comprender mejor la dinámica de ingresos de las familias de la Comarca, debemos remitirnos un poco a la historia del territorio
- 037 CONTROL** **CORTE 8 ENTREVISTA CHRISTINE** 13:52 *"La consolidación de esta zona de la Argentina -que es el extremo sur- (...) 14:09 requirió de políticas públicas de poblamiento muy activas. En esas el empleo estatal fue uno de los más fuertes, (...) gran parte de la población aún hoy se dedica o vive del Estado Nacional. Con esto me refiero a administración pública, maestros, obra pública, el Estado Nacional es el que genera gran parte del empleo local."*
- 038 LOCUTORA Luego está el sector de servicios relacionado con el turismo, como restaurantes, hospedaje, agencias de viaje, cabalgatas, transporte
- 039 CONTROL** **CORTE 9 ENTREVISTA CHRISTINE** 14:51 *"Y un sector de la población que se dedica a la producción primaria y el agregado de valor."*
- 040 CONTROL** **PUENTE**
- 041 LOCUTOR La población de la Comarca Andina del Paralelo 42 es bastante heterogénea y arribó a la zona en distintas épocas
- 042 CONTROL** **CORTE 10 ENTREVISTA CHRISTINE** 5:37 *"La primera población que llega acá es centro europea, tenemos muchos alemanes, hay húngaros, hay gente eslava, por supuesto que hay italianos y españoles como en la gran mayoría de la Argentina, y mucho chileno por estar tan cerquita con la frontera. Ese digamos es el núcleo original de población."*

- 043 LOCUTORA                      Estos primeros asentamientos se dan entre los años 1885 y 1915
- 044 CONTROL**                      **CORTE 11 ENTREVISTA CHRISTINE** 5:58 *"Después nosotros tenemos dos períodos adicionales de poblamiento, que es la década del 60 y el 70 en donde hay un flujo migratorio muy importante desde la capital, desde nuestra capital, desde Buenos Aires, y después en la década del 80-90 tenemos otro gran flujo migratorio de los centros urbanos grandes, (...) 6:40 pero ya son nacionales digamos, extranacionales es de esta primer época a principios de siglo, que te decía que era más que nada del centro de Europa."*
- 045 LOCUTOR                      Para los pueblos originarios del sur argentino esta no era una zona de asentamiento sino de tránsito
- 046 CONTROL**                      **CORTE 12 ENTREVISTA CHRISTINE** 6:59 *"Porque la población mapuche y tehuelche de la zona tenía la tendencia -estamos hablando antes de la consolidación del Estado Nacional- de buscar territorios más abiertos, más amplios, que es la zona de estepa, por una cuestión de cacería, no eran pueblos sedentarios que se dedicaran a la agricultura."*
- 047 LOCUTORA                      Actualmente sí existen en el territorio varias comunidades mapuches
- 048 CONTROL**                      **PUENTE**
- 049 LOCUTOR                      Con un área de aproximadamente 3.000 kilómetros cuadrados, la realidad administrativa de la Comarca Andina del Paralelo 42 es particularmente compleja
- 050 LOCUTORA                      Porque además de abarcar dos porciones provinciales, en el territorio convergen 4 municipios

- 051 CONTROL** **CORTE 13 ENTREVISTA CHRISTINE** 9:20 *"Está el Municipio de El Bolsón, el Municipio del Lago Puelo, el Municipio de El Hoyo, y el Municipio de Puyén."*
- 052 LOCUTOR Sin embargo la Comarca como territorio va más allá de estas divisiones y subdivisiones administrativas
- 053 CONTROL** **CORTE 14 ENTREVISTA CHRISTINE** 2:16 *"El concepto de comarca refiere a una unidad territorial en la que dos o más poblaciones linderas -en nuestro caso dos- tienen elementos que los vinculan ¿no? (...) Básicamente la unidad, nuestra unidad, está dada por una geografía compartida de cuenca y por... con formaciones históricas que son homogéneas, el proceso de conformación territorial fue homogéneo en la zona. Y el concepto de comarca lo usan los habitantes de la zona para autorreferenciarla, o sea los que le dan contenido a ese concepto son los pobladores, nosotros nos denominamos habitantes de la Comarca."*
- 054 CONTROL** **CORTE 15 ENTREVISTA HERNANDO RIVEROS** 2:24 *"Este territorio realmente responde al concepto que hay sobre ese espacio geográfico construido culturalmente y que va más allá de las simples divisiones administrativas. (...) 2:53 Se juntan dos provincias, se juntan varias subdivisiones administrativas, que están reunidas alrededor de un imaginario colectivo, de una visión cultural del territorio."*
- 055 LOCUTORA Hernando Riveros, actualmente Representante del IICA en Perú, formó parte del equipo nacional IICA Argentina que implementó el proyecto Activación Territorial con Enfoque de Sistema Agroalimentario Localizado en la Comarca Andina del Paralelo 42

- 056 CONTROL** **CORTE 16 ENTREVISTA CHRISTINE** 41:08 *"La propuesta del IICA cuando estuvo aquí dos años atrás, y me distinguió con el honor de ser la consultora local para este trabajo, era tratar de analizar cuáles eran las cadenas de valor que existían en el territorio y de qué manera se podían potenciar."*
- 057 LOCUTOR En el territorio se desarrollan diversas actividades agroproductivas, siempre de pequeña escala
- 058 LOCUTORA Como ganadería ovina, caprina y bovina, producción de lácteos, producción forestal y maderera, horticultura,
- 059 CONTROL** **CORTE 21 ENTREVISTA CHRISTINE** 18:44 *"producimos aromáticas, tenemos actividades de recolección como es el caso de los hongos, trabajamos con apicultura y con piscicultura."*
- 060 LOCUTOR También se produce lúpulo y se está consolidando la industria de cerveza artesanal
- 061 LOCUTORA Sin embargo el territorio se caracteriza por la producción de fruta fina
- 062 CONTROL** **CORTE 17 ENTREVISTA CHRISTINE** 17:39 *"Si bien no somos competitivos con otros territorios nacionales donde se produce más y más barato, tenemos una calidad excepcional de fruta fina, hablo de frambuesa, frutilla, boysenberry, arándanos, grosellas, es decir, todas las fruta fina que se te ocurran se producen en la zona, siempre a escala familiar."*
- 063 LOCUTOR Algo que distingue a la fruta fina de la Comarca es la forma en que se produce

**064 CONTROL**

**CORTE 18 ENTREVISTA CHRISTINE** 29:47 *"Si bien la tendencia es a una producción orgánica, de hecho uno de los sellos distintivos de la Comarca es su cuidado y respeto al medio ambiente, nosotros no estamos pudiendo certificar, o digámoslo así: los volúmenes de venta, o los volúmenes de producción que manejamos no justifican una certificación orgánica que es muy cara, es muy onerosa, y muy complicada en términos burocráticos. Entonces la mayor parte de los productores prefieren una declamación (entre comillas) de lo orgánico, pero no una certificación efectiva, porque de todos modos el turismo compra ese imaginario de orgánico sin una certificación efectiva que la respalde."*

065 LOCUTORA

La mayor parte de la fruta fina se destina a la agroindustria local para la elaboración de dulces, mermeladas, jaleas y salsas dulces y agridulces

066 LOCUTOR

En el territorio existen 25 establecimientos que elaboran 4 millones de frascos de derivados al año

**067 CONTROL**

**CORTE 19 ENTREVISTA CHRISTINE** 23:00 *"De estos 25 establecimientos, no te quiero mentir con el tema del número pero creo que hay cuatro o cinco establecimientos que aprovisionan supermercados en Buenos Aires. Todos los demás abastecen digamos a los locales, a los comercios locales y venden directamente a turistas."*

068 LOCUTORA

El turismo es, como vimos, una importantísima fuente de ingresos de las familias comarquinas

069 LOCUTOR

Y fundamentalmente se trata de turistas nacionales, que llegan a la Comarca no solo

por el paisaje, los productos y servicios que el territorio ofrece

070 LOCUTORA Sino especialmente por lo que este representa

**071 CONTROL** **CORTE 20 ENTREVISTA CHRISTINE** 34:12 "O sea... el imaginario de la Comarca es muy grande, y en ese imaginario converge el paisaje, converge la idea del consumo de algo sano ¿no? es decir los productos orgánicos se equiparan con lo sano, se consume esta idea de lo rural, lo bucólico de lo rural, el tema de lo familiarmente producido Esto se produce para usted especialmente, con nuestras propias manos, como lo produciríamos para nuestros hijos. Eso es un tema que a los turistas los atrae y los emociona, sí la palabra más adecuada a lo mejor es este tema de la emoción."

**072 CONTROL** **CORTINA**

073 LOCUTOR La metodología utilizada por el IICA para el trabajo en la Comarca Andina del Paralelo 42, permitió obtener un diagnóstico y una propuesta de activación del territorio realizados con la participación de los distintos actores locales

074 LOCUTORA Herramientas que hoy tienen en sus manos para impulsar un desarrollo inclusivo y consensuado del territorio

**075 CONTROL** **CORTE 22 ENTREVISTA HERNANDO** 6:38 "Esto nos colocó en una situación muy especial de trabajo en un territorio con unas características muy particulares, en su cultura, en su geografía, en la misma institucionalidad, que hubo necesidad, por ejemplo, de trabajar realmente con actores y consultores locales que permitieran un

*trabajo más cercano a esa realidad del territorio."*

**076 CONTROL**                    **CORTE 22 ENTREVISTA CHRISTINE** 41:39 *"Fue sumamente difícil por la heterogeneidad social y política que presenta el territorio de la Comarca. Pero la verdad que los resultados fueron sumamente interesantes, fue un trabajo muy profundo, muy exhaustivo en el que por primera vez se recopiló información dispersa que existía entre las instituciones y logramos hacer un diagnóstico territorial bastante interesante."*

**077 CONTROL**                    **MÚSICA DE CIERRE SECCIÓN EN DETALLE**

078 LOCUTORA                    Quisiéramos seguir recorriendo la Comarca y conociendo más de los esfuerzos para hacer de este territorio un lugar cada día mejor

079 LOCUTOR                    Pero lamentablemente nuestro viaje llegó a su final

080 LOCUTORA                    Agradecemos a nuestros invitados su participación y a usted su compañía

081 LOCUTOR                    Hasta el próximo AgroEnlace!

**082 CONTROL**                    **CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

**CUÑA PROMOCIONAL**

**CONTROL**                            **MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR                            América Latina es diversa y multicolor

**CONTROL**                            **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**



LOCUTORA Inmensamente rica en historias, culturas y paisajes

**CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Por eso vale la pena adentrarse en sus particularidades

**CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Algo que le invitamos a hacer en el próximo AgroEnlace

**CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA Un puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**CONTROL SUBE MUSICA Y FADE OUT**

#### **MENSAJE DE TRANSMISIÓN**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace](#).

Los visitantes que llegan a la Comarca Andina del Paralelo 42 compran sus dulces de frutas finas, caminan por sus bosques, pasean por sus lagos. Pero, sobre todo, buscan la emoción de sentirse parte de ese imaginario que hace que la Comarca Andina del Paralelo 42 sea un destino inolvidable.

Christine Danklmaier, antropóloga, es extensionista de la Subsecretaría de Agricultura Familiar del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de Argentina, y pequeña productora de la Comarca. Hoy nos acompaña para ayudarnos a conocer este territorio donde el IICA aplicó la metodología de Activación Territorial con Enfoque SIAL. Contamos también con la participación de Hernando Riveros, Representante del IICA en Perú, quien formó parte del equipo nacional IICA Argentina para la ejecución del proyecto.

**AGROENLACE**

**PROGRAMA N°** 187

**TEMA:** Cubierta de plástico negro, una tecnología al alcance de todos

**001 CONTROL** **CARACTERISTICA DE PRESENTACIÓN/CROSS FADE**  
**CON AMBIENTE DE CAMPO/QUEDA DE FONDO**

002 LOCUTORA Los productores saben que cuando las vainas del frijol comienzan a secarse y las hojas a marchitarse y caer, es el tiempo apropiado para cosechar

003 LOCUTOR En ese momento el grano alcanza su madurez, y se garantiza su calidad

**004 CONTROL** **CROSS FADE CON TRUENO Y LLUVIA/FADE OUT**  
**DETRÁS DE LOCUTORA**

005 LOCUTORA Sin embargo, en ciertas regiones como Centromérica, por ejemplo, las lluvias frecuentes que caen en los tiempos de la cosecha complica la situación de los productores que carecen de tecnologías apropiadas para secado

**006 CONTROL** **CORTE 1 ENTREVISTA MIGUEL GALLARDO** 1:54 "El productor en El Salvador siembra en dos épocas: en marzo que es la época que inicia la lluvia y en agosto que es finalizando la lluvia. El productor siembra en la primera época quizás un 50% de lo que siembra en la segunda. Esto debido a las lluvias específicamente. (...) 2:46 Y para el caso de la siembra en segunda, que es en agosto y sale en noviembre, en el pasado ellos consideraban que no había problemas de lluvias, pero debido a los efectos del cambio climático y las modificaciones de

*los tiempos de lluvia en el país, se están viendo con la necesidad de proteger su cultivo en la cosecha grande que es la cosecha de agosto."*

007 LOCUTOR

Con el propósito de contribuir a la reducción de las pérdidas tras cosecha provocadas por la humedad, el Proyecto Red SICTA actualmente promueve entre los pequeños productores de El Salvador la tecnología de presecado de frijol utilizando cubierta plástica

**008 CONTROL**

**CORTE 2 ENTREVISTA MIGUEL** 2:22 *"Creo que esto le da la oportunidad de aumentar su producción en la época a donde no hay tanto volumen de frijol en el mercado, lo cual podría digamos visualizarse como aprovechamiento de mejores precios en el mercado para el caso de la siembra en primera, que es en marzo."*

009 LOCUTORA

Y también, como ya se mencionó, la tecnología resulta útil cuando se presentan lluvias inesperadas durante la época de la segunda cosecha

**010 CONTROL**

**CORTE 3 ENTREVISTA MIGUEL** 3:09 *"Entonces principalmente son dos oportunidades: digamos que mitiga un poco los daños que se le pueden hacer en segunda, y le permite aumentar su volumen de siembra en primera."*

**011 CONTROL**

**MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

012 LOCUTOR

Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace

013LOCUTORA

Hoy le invitamos a conocer una tecnología de bajo costo que está haciendo grandes aportes a la productividad de los pequeños productores de frijol en Centroamérica

014 LOCUTOR Y para esto le proponemos acercarnos a quienes son parte de esta experiencia en El Salvador

015 LOCUTORA Quédense entonces con nosotros, y sea parte de este puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**016 CONTROL SUBE MÚSICA Y FADE OUT**

017 LOCUTOR Red SICTA es un proyecto regional ejecutado por el IICA y financiado por la Cooperación Suiza para América Central

018 LOCUTORA A través de la cooperación técnica busca incrementar los ingresos de los pequeños productores centroamericanos de maíz y frijol, promoviendo la adopción de innovaciones en la cadena de valor y fortaleciendo sus capacidades a través de la gestión del conocimiento

**019 CONTROL CORTE 4 ENTREVISTA KARLA TRUJILLO 2:25**

*"Esta tecnología a nosotros como productores nos ha venido a decir Miren, siembren frijol de mayo -en primera le decimos en El Salvador- Siembren frijol en primera porque es una cosecha segura. Tenemos buen invierno, tenemos agua suficiente, y tenemos la posibilidad de secarlo con plástico que sabemos de que no hay pérdidas pues a la hora de cosechar ¿verdad?"*

**020 CONTROL CORTE 5 ENTREVISTA EULALIO AMAYA 3:52**

*"Es lo más sencillo del mundo señorita. Nosotros lo hacemos pero a ojos cerrados, es una práctica que nosotros la podíamos haberla inventado, pero nunca, nunca creímos que eso tuviera gran resultado."*

*Realmente es bien sencillo y es bien útil. Nos ha dado mucho resultado."*

021 LOCUTOR (INSTITUCIONAL) Karla Trujillo y Eulalio Amaya, pequeños productores de frijol de El Salvador

**022 CONTROL** **CORTE 6 ENTREVISTA MIGUEL** 0:50 *"La tecnología de cubierta de plástico negro para presecado de frijol consiste en un apoyo a la protección del cultivo en el proceso de poscosecha, después de haber sido arrancado y en su etapa de secado el plástico funciona como un recurso de protección para los momentos de alta precipitación o incluso los momentos de alta humedad relativa que se dan durante la noche. Busca asegurar la calidad del grano y disminuir las pérdidas en el proceso poscosecha de los pequeños productores."*

023 LOCUTORA (INSTITUCIONAL) Miguel Gallardo, Enlace Técnico del Proyecto Red SICTA en El Salvador

024 LOCUTOR Y estos tres invitados nos acompañan hoy desde El Salvador para que podamos conocer

**025 CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA SECCIÓN LA HISTORIA**

026 LOCUTOR *La historia*

**027 CONTROL** **FADE OUT MÚSICA**

**028 CONTROL** **CORTE 7 ENTREVISTA KARLA** 0:09 *"Mi nombre es Karla Yesenia Trujillo de Peñates, soy representante legal de la Asociación Agropecuaria El Garucho D.R.L ubicada en Atiquizaya."*

029 LOCUTORA Esta cooperativa de la zona occidental del departamento de Ahuachapán, en El Salvador, se creó en el año 2009

- 030 LOCUTOR Y está conformada por pequeños productores de maíz, frijol y maicillo o sorgo
- 031 CONTROL** **CORTE 8 ENTREVISTA KARLA** 0:57 *"Nos iniciamos a través de la necesidad de poder comercializar de una manera mejor nuestros productos, y de la manera más fácil era asociándonos como pequeños productores, así que decidimos formar nuestra asociación."*
- 032 LOCUTORA Actualmente la Asociación cuenta con 64 miembros, de los cuales 10 son mujeres
- 033 CONTROL** **CORTE 9 ENTREVISTA EULALIO** 0:13 *"Mi nombre es José Eulalio Amaya Galdames, pertenezco a la Cooperativa San Francisco del municipio de San Juan Opico, Departamento La Libertad en El Salvador. (...) 0:35 Nosotros fuimos conformados en el 83 y obtuvimos la personería jurídica en febrero del siguiente año. Nos dedicamos directamente al cultivo y comercialización de frijol, aunque también somos productores de maíz y sorgo."*
- 034 LOCUTOR La cooperativa en este momento está conformada por 31 asociados
- 035 CONTROL** **CORTE 10 ENTREVISTA EULALIO** 1:24 *"Es una cooperativa pequeña pero estamos bastante estructurados."*
- 036 CONTROL** **CORTE 11 ENTREVISTA KARLA** 1:41 *"Uno de los principales problemas que actualmente estamos enfrentando son los altos precios de los insumos y los bajos precios de nuestros productos."*
- 037 CONTROL** **CORTE 12 ENTREVISTA EULALIO** 2:47 *"Ese es el lamento de todos, porque nosotros los insumos los compramos carísimos, entonces... y el frijol lo vendemos en... bueno, ahorita no me cree pero vamos a vender el frijol a 30 centavos la libra."*

- 038 LOCUTORA En Centroamérica, la producción de frijol está en manos de pequeños agricultores
- 039 LOCUTOR Por lo que los volúmenes de producción individual son bajos, los costos de los insumos resultan altos para su capacidad económica, y además tienen escaso o nulo acceso a la tecnología
- 040 LOCUTORA La suma de todo esto hace que les resulte difícil competir en el mercado
- 041 LOCUTOR Conscientes de la situación, así como de la importancia cultural y económica que tiene este sector, diversas instituciones contribuyen con los agricultores para mejorar sus condiciones de producción y comercialización
- 042 LOCUTORA Así, se promueve y favorece procesos asociativos brindando herramientas tanto para la organización y la gestión, como para la inserción en los mercados
- 043 CONTROL** **CORTE 13 ENTREVISTA EULALIO** 1:34 *"El sábado tengo un evento ahí en el CENTA oficinas centrales, vamos a tener una rueda de agronegocios. Vamos a participar nosotros con nuestro producto, con el frijol, que esa es nuestra especialidad, no en grandes cantidades ¿verdad? pero realmente sí ese es nuestro sustento."*
- 044 LOCUTOR Paralelamente se busca contribuir a mejorar las condiciones en que produce el sector, a través del fomento de la innovación tecnológica
- 045 CONTROL** **CORTE 14 CORTE 1 Progr. Agricultura Familiar, tecnología e innovación (2012)**

**ENTREVISTA VIVIANA PALMIERI** (...) *"En el caso de innovación tecnológica estamos hablando de una tecnología diferente, nueva, mejor, no necesariamente tiene que ser tecnología que venga de centros muy especializados, puede ser tecnología de cualquier tipo, pero que implique una mejora en el proceso productivo."*

046 LOCUTORA

Esta definición que hiciera Viviana Palmieri, Especialista del Programa de Innovación para la Productividad y la Competitividad del IICA en un AgroEnlace sobre el tema, se ve claramente reflejada en la tecnología de plástico negro para el presecado del frijol

**047 CONTROL**

**CORTE 15 ENTREVISTA MIGUEL** 5:26 *"La tecnología la rescata Red SICTA de un proceso o de una experiencia realizada por Andrés Picado en Nicaragua. Que es un productor y que ha sido, digamos, promotor de esta tecnología con el apoyo de Red SICTA y la hemos llevado pues a toda la región, y aquí en El Salvador hemos tenido ya dos visitas de parte de Don Andrés."*

**048 CONTROL**

**CORTE 16 ENTREVISTA KARLA** 3:57 *"Fíjate que dos compañeros de nuestra asociación fueron a una capacitación para aprender ellos a capacitar a otros productores ¿verdad? Entonces, ellos nos han capacitado a nosotros en el uso del plástico. Son agricultores igual que nosotros, pero ellos dan las capacitaciones en todos los lugares donde nuestra asociación tiene influencia."*

**049 CONTROL**

**CORTE 17 ENTREVISTA EULALIO** 3:32 *"Yo tuve la ventaja de ir a Nicaragua y vi de primera mano cómo lo estaban utilizando, conocí al señor Don Andrés Picado que fui a su casa. Y le digo, yo soy el presidente de la cooperativa y representante del CAS y lo*



*hemos puesto en práctica y me ha dado resultado."*

**050 CONTROL**

**CORTINA**

051 LOCUTOR

El uso de cubierta plástica para proteger y reducir los daños al frijol causados por humedad en campo, es una técnica sencilla y barata

**052 CONTROL**

**CORTE 18 ENTREVISTA KARLA** 3:08 *"Claro que sí, es una tecnología sencilla que cualquier productor en su parcela la puede poner en práctica, son pocos materiales los que utiliza, y es una tecnología que no necesita que hacer grandes gastos pues ¿no sé si me explico?"*

**053 CONTROL**

**CORTE 19 ENTREVISTA MIGUEL** 6:18 *"Es una tecnología sumamente barata, que tiene un costo de 50 dólares por manzana, lo cual si pudiéramos hacer que el plástico nos durara cuatro cosechas estamos diluyendo en cuatro... digamos a una cuarta parte el precio del plástico por cada temporada."*

054 LOCUTORA

Con cuarenta metros de plástico negro de 2 metros de ancho, ochenta estacas y 40 metros de cuerda fina, podemos presecar el frijol de una manzana de tierra

055 LOCUTOR

Reduciendo las pérdidas por humedad a menos del 10%, incluso en condiciones de mucha lluvia

**056 CONTROL**

**CORTE 20 ENTREVISTA EULALIO** 4:14 *"El beneficio es, vaya, entre tanto es que evitamos la pérdida de frijol, evitamos que se nos siga... por exceso de lluvia ¿verdad? y no pierde su color, mantiene su estructura."*

**057 CONTROL**

**CORTE 21 ENTREVISTA KARLA** 4:33 *"Es una forma fácil de secar frijol, es además un incentivo para cosechar frijol de mayo, y*

*además de eso nos reduce las pérdidas poscosecha. Son los tres factores que nosotros identificamos más fácil. Es barato, es sencillo de utilizar y no tiene mayor costo ¿verdad?"*

058 LOCUTORA Los cuidados que debemos tener para hacer un uso adecuado de esta tecnología también son pocos y sencillos

**059 CONTROL** **CORTE 22 ENTREVISTA MIGUEL** 3:34 *"Pues, quizás principalmente tener el conocimiento del cultivo, arrancarlo en el momento adecuado, donde el cultivo ya haya llegado a quizás un 90% de su maduración, y un poquito de cuidado al equipo a utilizar que en este caso pues es... el equipo más delicado digamos sería el plástico en el momento de retirarlo de la parcela, ya que al estar expuesto al sol por mucho tiempo va perdiendo la calidad y se va tostando."*

060 LOCUTOR Por eso se recomienda enrollar el plástico de una manera tubular y no doblarlo

061 LOCUTORA Ya que los dobleces, cuando el plástico ha estado expuesto al aire y el sol, pueden fracturar el material provocando un deterioro más acelerado

**062 CONTROL** **CORTE 23 ENTREVISTA MIGUEL** 4:33 *"Aparte de eso no existe un cuidado excesivo hacia el equipo, el cuidado hacia el proceso sí es con llevar a detalle las recomendaciones que se han hecho en las guías técnicas. Están relacionados con el espacio de aire, están relacionados con la cantidad de amarres que debe tener el plástico con el suelo, esta relacionado con el proceso de quitar el plástico y poner el plástico, ya que el plástico es un elemento de protección, el plástico no seca el grano sino que lo protege. El grano debe ser secado con sol, entonces cuando no hay lluvia se debe de*

*quitar el plástico y cuando hay lluvia se ocupa para protegerlo."*

**063 CONTROL**

**CORTINA**

064 LOCUTOR

Tenemos que comenzar a alejarnos de El Salvador, pero antes queremos agradecer a Miguel Gallardo, Eulalio Amaya y Karla Trujillo

065 LOCUTORA

Quienes de manera tan generosa han compartido su experiencia con nosotros

**066 CONTROL**

**CORTE 24 ENTREVISTA MIGUEL** 8:44 *"Me da una gran alegría poder estar implementando una tecnología que los agricultores realmente se puedan apropiar y que supla una necesidad inmediata a las eventualidades que ellos están viviendo en estas temporadas de cultivo."*

**067 CONTROL**

**CORTE 25 ENTREVISTA EULALIO** 5:46 *"Yo quisiera hacer un llamado a todos los productores y productoras de frijol que realmente apliquemos esta tecnología, porque aparte de que es muy sencilla los costos para una manzana andan alrededor de 50 dólares. (...) Y les digo, vale la pena aplicarlo, porque nosotros lo estamos implementando ya y nos ha dado resultados."*

**068 CONTROL**

**CORTE 26 ENTREVISTA KARLA** 5:42 *"Yo creo de que ahí el productor se tiene otra forma más de cultivar. Entonces mi mensaje sería que adoptemos las tecnologías, que estemos dispuestos como pequeños productores a innovar con tecnologías baratas y que cualquiera las puede poner en práctica."*

**069 CONTROL**

**MÚSICA DE CIERRE SECCIÓN LA HISTORIA**

070 LOCUTOR

Puede solicitar más información sobre el tema en la Oficina del IICA en su país

071 LOCUTORA O comunicándose con nosotros a través de la dirección electrónica radio@iica.int

072 LOCUTOR Hasta el próximo AgroEnlace!

073 LOCUTORA Gracias por su compañía!

**074 CONTROL** **CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

**CUÑA**

**CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA Muchas veces se piensa que el acceso a la tecnología es algo exclusivo de la agricultura de gran escala

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Pero los pequeños productores centroamericanos de frijol demuestran que eso no es real

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA Una tecnología de bajo costo, nacida en una parcela, hace grandes aportes a la productividad de estos agricultores

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Y usted podrá conocerla en el próximo AgroEnlace

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA

Un puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**CONTROL**

**SUBE MUSICA Y FADE OUT**

### **MENSAJE DE TRANSMISIÓN**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace](#).

Hace más de veinte años un pequeño productor nicaragüense de frijol creó una tecnología de protección y presecado de frijol utilizando cubierta plástica. El Proyecto IICA/Red SICTA promueve en Centroamérica esta innovación tecnológica que reduce las pérdidas por humedad tras la cosecha.

En este programa Karla Trujillo y Eulalio Amaya, pequeños productores salvadoreños de granos básicos, y Miguel Gallardo, Enlace Técnico del Proyecto en El Salvador, nos cuentan de qué se trata y cuáles son sus beneficios.

**AGROENLACE**

**PROGRAMA N° 161**

**TEMA:** Día internacional de las mujeres rurales

**001 CONTROL PROGRAMA HOMENAJE A LA MUJER RURAL (2005)**

**HASTA "... el mundo entero les rinde un homenaje"**

**"CONTROL CARACTERÍSTICA DE PRESENTACIÓN  
CROSS FADE CON SONIDOS AMANECER QUE SE  
TRANSFORMA DETRÁS DE LOCUTORES EN AMBIENTE  
DE CAMPO EN LA MAÑANA**

002 LOCUTORA

*Cuando el sol comienza a empujar la oscuridad de la noche y un nuevo día se despereza entre los árboles, es posible distinguir una figura moviéndose segura entre las sombras*

003 LOCUTOR

*Si nos permitimos observar el tiempo necesario la luz dejará de perfilar la figura y nos mostrará las formas precisas*

004 LOCUTORA

*Entonces podremos ver sus ojos profundos*

005 LOCUTOR

*podremos observar sus manos fuertes y seguras*

006 LOCUTORA

*sus piernas orgullosas de haber andado tanto camino*

**007 CONTROL**

**FADE CROSS CON MUSICA SUAVE**

008 LOCUTOR

*podremos ver el movimiento acompasado de su respiración*

009 LOCUTORA

*o el ensancharse de su pecho con un suspiro*

010 LOCUTOR *Y si disponemos nuestros oídos quizá  
escuchemos la melodía que canturrea por lo  
bajo*

011 LOCUTORA *o la conversación que sostiene consigo  
misma*

012 LOCUTOR *Tal vez tenga una voz ronca o cristalina*

013 LOCUTORA *quizá su cuerpo sea grueso o delgado*

014 LOCUTOR *su cabello canoso, rubio, negro o rojo*

015 LOCUTORA *Las hay de todos los pesos y alturas*

016 LOCUTOR *de los más diversos colores de piel*

017 LOCUTORA *hay tantas como historias existen*

018 LOCUTOR *son diversas y únicas*

019 LOCUTORA *pero algo las une, las iguala en la  
diferencia*

020 LOCUTOR *Es la energía conque sostienen la vida*

021 LOCUTORA *Es la fuerza para seguir adelante*

022 LOCUTOR *Es el valor para enfrentar la adversidad*

023 LOCUTORA *Están ahí siempre, pero nosotros no siempre  
las vemos*

024 LOCUTOR *Porque nunca aparecen en las tapas de las  
revistas*

025 LOCUTORA *ni salen en los programas de televisión*

026 LOCUTOR *no protagonizan concursos de belleza*

027 LOCUTORA *ni las estadísticas las destacan por su  
aporte a la economía nacional*

- 028 LOCUTOR *Pero ellas están allí siempre*
- 029 LOCUTORA *y aunque no las conozcamos juegan un papel importantísimo en nuestra vida*
- 030 LOCUTOR *porque están ligadas a los alimentos que llegan a nuestra mesa*
- 031 LOCUTORA *Por eso el 15 de octubre el mundo entero les rinde un homenaje*
- 002 CONTROL FRAGMENTO CANCIÓN MARÍA VA, POR MERCEDES SOSA**
- 003 CONTROL CORTE 2 CORTE 1 Progr. La mujer rural, constructora... (2009) ENTREVISTA CARMEN ALVARADO 0:24 (...)** *"Yo soy productora, (...) trabajo la parcelita que tengo, ahí siembro maíz, tengo arroz, y algunas otras cositas ahí."*
- 004 CONTROL CORTE 3 CORTE 16 Progr La mujer rural, constructora... (2009) ENTREV. ROCÍO GUARDALES (HUAURA) 8:39** *"Mi nombre es Rocío Guardales Morales, y nos dedicamos a la producción de artesanías en junco, en diferentes productos como son bolsas, carteras, accesorios para cocina, sala, y bueno también ¿no? para lo que es el aspecto personal."*
- 005 CONTROL CORTE 4 CORTE 5 Progr. Arriesgase y ganar, una... ENTREVISTA ÁNGELA VELÁZQUEZ 00:22** *"Mi nombre es Ángela del Socorro Velázquez Velázquez, vengo del Municipio de Santa Lucía, Departamento de Boaco. Trabajo en la Comarca del Ventarrón, mi producción es frijol y maíz."*
- 006 CONTROL CORTE 5 CORTE 1 Progr. REDAR Panamá, pequeñas... 1 Parte ENTREVISTA ARIETZA CASTRO (2008) 18:22** *"El ser agroindustrial es como una vocación, o sea que uno siente producir alimentos, o producir, crear, aprovechar las cosas que en otro momento se pierden,*



*darle una cara al producto, darle un valor..."*

**007 CONTROL CORTE 6 CORTE 10 Progr. El agroturismo, una alternativa para... (2009) ENTREVISTA ANA 6:**

*37 (...) "Aquí hay una asociación de mujeres que es ASONAVISA, es la que trabajamos en elaboración de jabones orgánicos, de plantas medicinales, somos 10 mujeres"*

008 LOCUTOR Así como Carmen, Rocío, Ángela, Arietza y Ana, millones de mujeres desempeñan un papel fundamental en las economías rurales, y contribuyen significativamente a la seguridad alimentaria de nuestros países

**009 CONTROL CORTE 7 ENTREVISTA VIVIANA PALMIERI (mujeres, tecnología e innovación) 1:20**

*"La mujer tiene un papel muy importante en las comunidades rurales, no solamente dentro de su familia, de su hogar (...) sino también la importancia que tiene en la organización de las comunidades."*

**010 CONTROL CORTE 8 ENTREVISTA JOHANA RODRÍGUEZ 157**

*"También tienen una tarea importante en lo que es el traspaso de conocimientos hacia sus hijos y hacia otros miembros de la comunidad, en la protección del ambiente."*

011 LOCUTORA (INSTITUCIONAL) Viviana Palmieri y Johana Rodríguez, especialistas del IICA

**012 CONTROL MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

013 LOCUTORA Le invitamos a quedarse con nosotros y compartir esta edición especial de AgroEnlace

014 LOCUTOR Sí, el encuentro de hoy tiene un motivo particular: rendir un sincero homenaje a esas indoblegables constructoras del futuro que son las mujeres rurales

015 LOCUTORA Es por eso que hoy son ellas las que tienden este puente entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**016 CONTROL FADE OUT MÚSICA**

017LOCUTOR Más de la cuarta parte de la población mundial son mujeres rurales

018 LOCUTORA Mujeres que realizan jornadas de 12 o 14 horas para asegurar la subsistencia de sus familias

019 LOCUTOR Son mujeres que cuidan de la huerta y de los animales

020 LOCUTORA Siembran, deshieran, cosechan, procesan alimentos, comercializan la producción

**021 CONTROL CORTE 9 FORAGRO AUDIO 1011 PONENCIA ROSA**

**GUAMÁN** 25:58 *"Puedo decir que desde la antigüedad la mujer rural tiene un papel muy importante en el sector agrícola, nunca hemos estado alejadas del sector agrícola, nosotras somos parte de esa afinidad con la naturaleza. La relación nuestra, como mujeres con la Pachamama, como afinidad de la feminidad, diría que el 60% de las labores del trabajo su responsabilidad."*

022 LOCUTOR Y además, en la mayoría de los casos las labores de estas mujeres van más allá de la parcela o la agroindustria

**023 CONTROL CORTE 10 CORTE 10 Programa La agricultura familiar en Paraguay ENTREVISTA GREGORIA**

00:26 *"Sí, estoy en un comité de mujeres que le llamamos. El comité se llama Ko'e Puahu en nuestro idioma guaraní, que significa sol naciente. Y estamos a la lucha ¿verdad? nos hemos organizado con el afán de superarnos."*

- 024 CONTROL** **CORTE 11 CORTE 1 Progr. La mujer rural, constructora... (2009) ENTREVISTA CARMEN** 0:24  
*"Bueno, aparte de ser mamá trabajo con productores acá en la zona, trabajo con una organización que se llama ADSUP, es una asociación de desarrollo social de acá del Cantón de Upala. También trabajo con un grupo de señoras de allá de Valle Bonito, otra asociación. (...)"*
- 025 CONTROL** **CORTE 12CORTE 10 Programa La agricultura familiar en Paraguay ENTREVISTA GREGORIA (...)**  
*Yo por ejemplo entiendo de que debo de madrugar y luchar por mis hijos y trabajar en la finca, entonces por más que soy pobre, por lo menos entiendo que yo no soy pobre en la cabeza, digamos."*
- 026 LOCUTORA Como Gregoria Riquelme y Carmen Alvarado, muchas mujeres rurales han decidido aportar a la transformación de una realidad marcada por la falta de oportunidades
- 027 CONTROL** **CORTE 13 FORAGRO AUDIO 1011 PONENCIA ROSA**  
 28:40 *"No queremos generar lástima ni a las instituciones ni al Estado, queremos cambiar. (...) Queremos ser mujeres campesinas e indígenas microempresarias, emprendedoras. Tenemos que ser madres capacitadas ¿Para qué? Para ver una sociedad transformada."*
- 028 LOCUTOR Rosa Guamán, de Ecuador, tiene a su cargo la dirección ejecutiva de la Asociación de Productores de Plantas Medicinales de Chimborazo
- 029 CONTROL** **CORTE 14 FORAGRO AUDIO 1011 PONENCIA ROSA**  
 32:13 *"¿Qué queremos? Igual, hacer visible el aporte al desarrollo del país con la creación de microempresas o empresas lideradas y administradas por mujeres, porque eso aún en muchos de nuestros países*

*no lo ven que nosotros generamos ingresos al país.”*

030 LOCUTORA

Esta invisibilización del aporte de las mujeres rurales, no solo a la economía sino en muchos otros campos, fue lo que motivó que organizaciones de productoras y productores rurales, como la Red de Asociaciones de Mujeres Campesinas Africanas y la Federación Internacional de Productores Agrícolas, entre otras, propusieran establecer una fecha conmemorativa

031 LOCUTOR

Esto tuvo lugar en 1995 durante la *Cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer*, organizada por las Naciones Unidas en Beijing

032 LOCUTORA

Y en diciembre de 2007 la Asamblea General de la ONU establece el 15 de octubre como el Día Internacional de las Mujeres Rurales

033 LOCUTOR

*Reconociendo la función y contribución decisivas de la mujer rural, incluida la mujer indígena, en la promoción del desarrollo agrícola y rural, la mejora de la seguridad alimentaria y la erradicación de la pobreza rural.*

034 LOCUTORA

Y nosotros hoy desde AgroEnlace quisimos decir gracias a cada mujer rural por su esfuerzo, valentía y esperanza. Por su profundo arraigo a la tierra

**035 CONTROL**

**CORTE 15 CORTE 1 Progr. Agricultura familiar, la apuesta salvadoreña (2012)**  
**AUDIOS EL SALVADOR 1005 JULIA DE FLORES** 0:55  
(...) *“Uno ama lo que le da vida ¿o no? Uno cuida lo que le da vida. Y nuestra tierra*

*nos da vida, por eso estamos aquí."*

**036 CONTROL** **CORTE 16 CORTE 10 Progr. La mujer rural, constructora... (2009) ENTREVISTA CARMEN 3:25**  
*"Es que eso me encanta, me encanta porque.. bueno, una cosa es que yo te diga y otra cosa es que usted llegue al campo y vea los siembritos cuando empieza a sembrar, vea las matitas cuando van naciendo, cuando está la producción en sí, eso es algo maravilloso, uno no la puede dejar, esa parte no la puede dejar."*

**037 CONTROL** **CORTE 17 CORTE 1 FORAGRO AUDIO 1011 39:18**  
*"Miren, nosotros tenemos que soñar con esperanzas"*

**038 CONTROL** **FRAGMENTO CANCIÓN MARÍA VA, POR MERCEDES SOSA**

039 LOCUTOR Nos despedimos renovando nuestro compromiso de contribuir desde este espacio a la construcción de un futuro más equitativo y justo

039 LOCUTORA Y nos unimos a las palabras de Víctor Villalobos, Director General del IICA

**040 CONTROL** **CORTE 18 SALUDO DEL DIRECTOR GENERAL**

**041 CONTROL** **CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

**CUÑA**

**CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Son más de la cuarta parte de la población mundial

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA Su trabajo aporta entre el 40 y el 60% de los productos agroalimentarios que consumimos a nivel nacional

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Y es figura clave de los procesos de desarrollo de nuestros territorios

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA Por eso y mucho más, nos unimos a la celebración del Día Internacional de las Mujeres Rurales

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR Y esperamos contar con su compañía en el próximo AgroEnlace

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA Un puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

**CONTROL** **SUBE MUSICA Y FADE OUT**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace](#).

Hoy nos unimos a la celebración del Día Internacional de la Mujer, que tendrá lugar el próximo 15 de octubre.

Y lo hacemos recuperando las experiencias de trabajo, lucha y esperanza de muchas mujeres que con empeño y responsabilidad contribuyen a la seguridad alimentaria y al desarrollo de nuestros países.

El Director General del IICA, Víctor M. Villalobos, se une a este homenaje con un mensaje de reconocimiento y un llamado a la creación de condiciones para que la mujer rural sea parte activa del desarrollo incluyente y sustentable de nuestra región.

**AGROENLACE**

**PROGRAMA N°** 188

**TEMA:** Perspectivas de la agricultura 2014

<b>001 CONTROL</b>	<b>CARACTERÍSTICA DE PRESENTACIÓN/FADE OUT</b>
002 LOCUTORA	Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace
003 LOCUTOR	Hoy le proponemos conversar sobre las perspectivas de la agricultura para este año que acaba de comenzar
<b>004 CONTROL</b>	<b>CORTE 1 ENTREVISTA RAFA TREJOS</b> 27:54 <i>"La evolución del 2014 va a estar muy determinada por cuáles van a ser las condiciones climáticas que nos van a afectar. Pero básicamente desde el punto de vista de la demanda internacional, como motor de crecimiento de la economía, se espera que va a ser más positiva porque hay signos de recuperación, aunque sea tímida, de la economía mundial."</i>
<b>005 CONTROL</b>	<b>CORTE 2 ENTREVISTA HUGO CHAVARRÍA</b> 11:29 <i>"El crecimiento de esas principales economías mundiales hace que América Latina crezca sobre todo a través del canal comercial. Es decir, se abren mercados de exportación o se aumentan mercados de exportación. Y además hay mayor estabilidad de precios."</i>
006 LOCUTORA	Como en años anteriores están con nosotros los economistas Rafael Trejos y Hugo Chavarría, del Centro de Análisis Estratégico para la Agricultura del IICA
007 LOCUTOR	Quienes compartirán con nosotros los resultados del estudio <i>Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las</i>

*Américas: una mirada a América Latina y el Caribe, 2014*

**008 CONTROL**

**MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

009 LOCUTORA

Quédese con nosotros, y revisemos juntos cuál ha sido el comportamiento de la economía mundial y regional

010 LOCUTOR

qué factores afectaron o favorecieron la producción agrícola de nuestros países, y sobre todo qué se espera que suceda con ella durante el presente año

011 LOCUTORA

Porque como decimos siempre, estar bien informados es fundamental para entender la realidad y actuar sobre ella

012 LOCUTOR

Acompañenos entonces, y sea parte de este puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las América

**013 CONTROL**

**SUBE MÚSICA Y FADE OUT**

014 LOCUTORA

El estudio *Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas: una mirada a América Latina y el Caribe*, es una iniciativa de tres agencias internacionales:

015 LOCUTOR

El IICA, la Oficina Regional de la FAO para América Latina y el Caribe, y la Comisión Económica para América Latina, CEPAL

**016 CONTROL**

**CORTE 3 ENTREVISTA RAFA** 1:00 *"Previamente a este esfuerzo que en esta oportunidad cumple el quinto año, es el quinto informe que sale a la luz, (...) lo que teníamos es que*



*las tres agencias hacían cada una por su parte análisis sobre las perspectivas de la agricultura dirigidas a un mismo público meta que eran los ministros de agricultura, porque se supone que era información para que ellos pudieran tener un panorama más sustentado sobre el cual poder formular sus estrategias de desarrollo.”*

017 LOCUTORA

Sin embargo, como las tres instituciones usaban períodos, bases de datos y enfoques diferentes, a la larga los mensajes no eran coincidentes sobre una misma visión de la agricultura

**018 CONTROL**

**CORTE 4 ENTREVISTA RAFA** 1:55 *“Y entonces, para evitar ese problema y poder dar un mensaje concertado entre las tres instituciones, una única visión sobre qué estaba pasando con la agricultura y cómo se veía hacia donde iba la agricultura de América Latina, las tres instituciones decidieron hacer un esfuerzo conjunto.”*

019 LOCUTOR

Este esfuerzo conjunto inició en el año 2009, y desde entonces, el informe se estructura en dos grandes secciones

020 LOCUTORA

Una primera donde se presenta el análisis, la radiografía de lo que está pasando con la agricultura y en general con los diferentes sectores, y su entorno macroeconómico

021 LOCUTOR

Esta sección se repite todos los años actualizándose

**022 CONTROL**

**CORTE 5 ENTREVISTA RAFA** 3:03 *“Actualizándose, viendo cuáles son los elementos más importantes, las actividades que destacaron en la evolución de la agricultura en ese año, etc.”*

023 LOCUTORA La segunda sección es un informe especial sobre algún tema crítico de la agricultura, y este va variando de año en año

**024 CONTROL** **CORTE 6 ENTREVISTA RAFA** 4:06 *"El informe especial este año se trata sobre la agricultura familiar, fundamentalmente porque las Naciones Unidas declaró al 2014 como el año de la agricultura familiar y entonces este informe pretende dar una lectura, un análisis sobre cuál es la realidad de esa agricultura familiar desde las diferentes ópticas de las diferentes regiones de América Latina, como insumo para las políticas que los gobiernos tienen que adoptar de apoyo a la agricultura familiar."*

025 LOCUTOR Recientemente presentamos este capítulo especial en un AgroEnlace, el cual usted puede escuchar en el portal web del Instituto [www.iica.int](http://www.iica.int)

026 LOCUTORA Y hoy le proponemos conversar sobre la primera sección del informe. Algo que vamos a hacer

**027 CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA SECCIÓN EN DETALLE**

028 LOCUTOR *En detalle*

**029 CONTROL** **FADE OUT MÚSICA**

**030 CONTROL** **CORTE 7 ENTREVISTA HUGO** 4:55 *"El informe durante todo su capítulo de contexto macroeconómico tiene varios mensajes centrales. Varios mensajes centrales caracterizando cuál fue esa gran sombrilla, o ese entorno en el cuál estaba inmersa la agricultura. Durante el 2012 hubo una caída de la economía en general en América Latina, inclusive la caída fue más pronunciada que en el resto de países en*

*desarrollo. Esa caída tuvo sus principales canales de transmisión a través del comercio, durante el 2012 el comercio creció 4%, cuando el año anterior -durante el 2011- venía de crecer a tasas mayores al 23%."*

031 LOCUTORA                      Esto ocasionó un gran impacto en la agricultura, porque se le cerraron muchos de los mercados de exportación,

032 LOCUTOR                      Y cayeron los precios de los commodities agrícolas y las materias primas en los mercados internacionales

**033 CONTROL**                      **CORTE 8 ENTREVISTA HUGO** 5:58 *"Y además, vamos a ver más adelante cómo estuvo afectado por condiciones climatológicas y por plagas y enfermedades. Pero entonces, hubo un escenario en donde ya no estaba caracterizado por la volatilidad de precios, como sí lo estuvo durante 2007, 2008 y 2009, sino que era un escenario de desaceleración económica, con bajas tasas de crecimiento del comercio principalmente."*

**034 CONTROL**                      **CORTE 9 ENTREVISTA RAFA** 7:38 *"Inclusive periódicamente hay algunas agencias como el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial, que están haciendo ajustes o revisiones de las perspectivas, y preocupante es que las sucesivas revisiones que se estaban haciendo sobre la evolución de la economía mostraban que la economía mundial estaba en desaceleración y que las perspectivas de crecimiento de América Latina se estaban revisando hacia la baja."*

035 LOCUTORA                      Las proyecciones para este 2014 son mucho más optimistas

036 LOCUTOR                      Aunque la economía de la Unión Europea se mantiene en niveles de estancamiento, la

economía de los EEUU muestra una tímida recuperación

**037 CONTROL**

**CORTE 10 ENTREVISTA RAFA** 10:44 *"China, que se desaceleró su crecimiento de tasas del 10% al 8%, está impulsando programas para reactivar las tasas de crecimiento de su economía -que siguen siendo altas, siguen siendo de las más altas del mundo- y hay todo un planteamiento de políticas de estímulo a la demanda interna en China, para reemplazar la debilidad de la demanda externa por un crecimiento más vigoroso de su demanda interna."*

**038 CONTROL**

**CORTE 11 ENTREVISTA HUGO** 11:41 *"Y además hay mayor estabilidad de precios, los precios internacionales no muestran los niveles de volatilidad que mostraban hace 5 años, y se espera que durante los dos, tres próximos años los precios de los commodities internacionales no varíen significativamente, es decir hay mayor estabilidad, unos más que otros, por ejemplo ahora veremos en el análisis del capítulo agrícola y ganadero que se espera que los precios de los productos ganaderos aumenten en una mayor medida. Pero entonces eso hace que las exportaciones de los países latinoamericanos aumenten."*

**039 CONTROL**

**EFECTO**

040 LOCUTORA

Además de un análisis muy completo del contexto macroeconómico -que nosotros presentamos brevemente-el estudio hace recomendaciones sobre algunas medidas de política

**041 CONTROL**

**CORTE 12 ENTREVISTA HUGO** 15:36 *"En términos generales, yo creo que la crisis de los años anteriores le enseñó en general al mundo que es necesario medidas a nivel macroeconómico en dos sentidos: Primero en*

*governabilidad de los mercados internacionales, es decir generar mercados más transparentes, mercados con menos trabas, mercados en donde los agentes económicos tengan una participación equitativa, etc. (...)16:43 Y lo segundo es aprovechar más los beneficios del comercio internacional. Si el comercio internacional ha sido motor de crecimiento para los países latinoamericanos, entonces se deberían eliminar o reducir esas grandes trabas comerciales que generaron muchos de los problemas durante el 2007 y 2008, en donde trabas a las exportaciones o en donde altos aranceles lo que generaron fueron mayores pánicos en los mercados internacionales que al final se reflejaron en los precios.”*

**042 CONTROL**

**PUENTE**

043 LOCUTOR

Al analizar el contexto sectorial agrícola, el informe señala que este fue el sector de la economía que creció menos en América Latina

044 LOCUTORA

Aunque con comportamientos distintos en las diferentes subregiones

**045 CONTROL**

**CORTE 13 ENTREVISTA RAFA** 17:36 *“El área sur de la región, que era el área que había sido mucho más dinámica y que había impulsado... por su mayor peso relativo dentro del concierto de América Latina había impulsado mayores tasas de crecimiento en los años anteriores, fue la subregión de América Latina que mostró mayor desaceleración en el 2012 y muestra mejores perspectivas de cosechas durante el 2013.”*

046 LOCUTOR

Por su parte, el Área Andina se recuperó en el 2012 y mantuvo dinamismo durante el 2013

047 LOCUTORA                      Centroamérica y México fueron las subregiones con un mejor crecimiento durante el 2012, pero perdieron dinamismo durante el 2013

048 LOCUTOR                       Siendo México uno de los países que tuvo las menores tasas de crecimiento en este año

**049 CONTROL**                   **CORTE 14 ENTREVISTA HUGO** 20:03 *"En términos generales el contexto sectorial estuvo marcado por condiciones negativas, por condiciones negativas como decíamos al inicio en donde los mercados de exportación muchos se cayeron, entonces disminuyó la demanda externa; en donde a demás hubo gran variabilidad climática que afectó a los principales productores de cereales, oleaginosas e inclusive productos tropicales como café y caña de azúcar; plagas y enfermedades en donde sobre todo los productos tropicales se vieron afectados, como la roya en Centroamérica; y además una revalorización del dólar que hizo que las exportaciones latinoamericanas fueran menos competitivas respecto a competidores en EEUU u otras regiones del mundo."*

**050 CONTROL**                   **PUENTE**

051 LOCUTORA                       En el análisis de la evolución de los distintos sectores agrícolas, el informe detalla los impactos en la caída del café a consecuencia de la roya

**052 CONTROL**                   **CORTE 15 ENTREVISTA HUGO** 26:19 *"Además, analiza el comportamiento del comercio y cómo después de tener tasas de crecimiento de exportaciones altas durante el 2010 y el 2011, el comercio decrece durante 2013, las exportaciones de cultivos decrecen durante 2013 principalmente por una reducción de*

20% en las exportaciones de café, brasileñas, colombianas, centroamericanas, caída en las exportaciones de oleaginosas, principalmente de Argentina y Paraguay, y que no se vieron compensadas por el aumento en las exportaciones de maíz que dio Brasil a consecuencia de la caída en las exportaciones estadounidenses."

**053 CONTROL**

**CORTE 15 ENTREVISTA RAFA** 23:15 "Tal vez podríamos plantear los principales mensajes para los otros sectores. Por ejemplo en la ganadería el informe destaca que el crecimiento de la ganadería durante la última década, no solo sobre el año anterior sino durante la última década, ha sido muy significativo, ha habido un rápido crecimiento de la ganadería y ese rápido crecimiento ha estado liderado fundamentalmente por la producción avícola, pero también por un rápido crecimiento de la producción de carne y de leche en América Latina, donde ahí Brasil ha jugado un papel muy importante."

054 LOCUTORA

Hubo un aumento muy importante en la productividad de carne y de leche en la región, fundamentalmente por la adopción masiva de nuevas tecnologías y prácticas de producción

055 LOCUTOR

Y también ha habido un rápido crecimiento a nivel mundial del consumo per cápita tanto de carne como de leche, aunque cada vez crece menos el consumo de carnes rojas y aumenta significativamente el de carnes blancas

**056 CONTROL**

**EFECTO**

057 LOCUTORA

A partir del análisis del contexto sectorial agrícola y de la evolución de los

distintos sectores, el estudio presenta las perspectivas para el presente año

**058CONTROL**

**CORTE 17 ENTREVISTA HUGO** 28:55 *"En general la producción y comercio de cereales y oleaginosas tiene un panorama positivo, inclusive para la cosecha 2013-2014 se espera que en el norte y en el sur, en algunas regiones del norte y del sur, haya producciones récord. Sin embargo, la tendencia o la perspectiva a largo plazo para los precios no es tan buena para los cultivos. De hecho se espera que los precios de los cultivos caigan en los próximos 8 o 9 años, que son las perspectivas que hace FAO/OECD."*

059 LOCUTOR

Por su parte, sí se incrementarán los precios de la carne -sobre todo la carne bovina y caprina- producto del proyectado aumento del consumo de proteína animal, principalmente en los países en desarrollo

**060 CONTROL**

**CORTE 18 ENTREVISTA RAFA** 29:59 *"Uno de los principales cultivos tropicales, que es el café, tiene perspectivas poco halagüeñas porque los efectos de la roya en la producción y las exportaciones de la región no solo se experimentaron durante el 2013 sino que se considera que van a estar presentes los efectos negativos durante el 2014. Sin embargo otras producciones como las producciones de frutas, hortalizas, etc., esas tienen perspectivas de crecimiento favorable en el mercado internacional."*

061 LOCUTORA

Además de agricultura y ganadería, el estudio analiza las tendencias y las perspectivas de los sectores pesca y bosques, que nosotros no presentaremos en este programa



**062 CONTROL****EFECTO**

063 LOCUTOR

En esta sección, al igual que en todas las demás, el estudio hace recomendaciones sobre medidas de política

**064 CONTROL**

**CORTE 19 ENTREVISTA RAFA** 12:50 *"Medidas de política tendientes a que la agricultura sea más resiliente a los riesgos climáticos y económicos, porque como decía Hugo parte de lo que resintió la agricultura regional, la agricultura de América Latina, no solo fue la desaceleración de la demanda internacional sino que también la producción agrícola estuvo muy expuesta a fenómenos climáticos extremos, y entonces se plantea como recomendación que se adopten políticas para tratar de lograr una agricultura que sea más resiliente a los cambios climáticos y también a los shocks económicos ¿verdad?"*

065 LOCUTOR

Esta capacidad para soportar, adaptarse y recuperarse ante desastres y perturbaciones es muy importante

066 LOCUTORA

Porque los impactos de los fenómenos climáticos y económicos tienen efectos mucho más prolongados en el tiempo que los generados por caídas en los precios

**067 CONTROL**

**CORTE 20 ENTREVISTA HUGO** 32:02 *"Invertir en la generación de ciencia y tecnología para reducir el impacto de la variabilidad climática en la agricultura, para invertir en sistemas nacionales de sanidad e inocuidad de los alimentos, además fomentar la integración regional. (...) 32:26 La integración regional genera economías de escala entre los países. Es decir, promueve la investigación, la transferencia de tecnología, la construcción de infraestructura en conjunto, reduce los costos de transacción entre los países."*

**068 CONTROL** **CORTE 21 ENTREVISTA RAFA** 13:54 *"También, se plantea como recomendación la necesidad de que hay que aprovechar más un gran potencial todavía no suficientemente aprovechado, que es el potencial del comercio intrarregional."*

**069 CONTROL** **CORTE 22 ENTREVISTA HUGO** 33:14 *"Y es necesario desarrollar mercado de seguros a nivel nacional para proteger a los productores de estas eventualidades climatológicas y de plagas y enfermedades."*

**070CONTROL** **MÚSICA DE CIERRE SECCIÓN EN DETALLE**

071 LOCUTORA Y hasta aquí podemos llegar por hoy, le invitamos a acompañarnos en el próximo programa para conocer el resto del informe Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas 2014

072 LOCUTOR Le esperamos en el próximo AgroEnlace!

073 LOCUTORA Gracias por su compañía!

**074 CONTROL** **CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

**CUÑA**

**CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR La economía mundial tiene avances y estancamientos

**CONTROL** **SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA E influye de manera directa en la evolución de la agricultura de América Latina

**CONTROL**

**SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTOR

Para hablar sobre todo esto y más le  
esperamos en el próximo AgroEnlace

**CONTROL**

**SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE**

LOCUTORA

Un puente tendido entre los pequeños y  
medianos agroempresarios de las Américas

**CONTROL**

**SUBE MUSICA Y FADE OUT**

**MENSAJE DE TRANSMISIÓN**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace](#).

Desde el año 2009, el IICA, la FAO y la CEPAL, realizan el informe *Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas: una mirada hacia América Latina y el Caribe*. Hoy junto a Rafael Trejos y Hugo Chavarría, economistas del Centro de Análisis Estratégico para la Agricultura del IICA, y miembros del equipo a cargo del informe, conocemos cuál ha sido la evolución de la agricultura en la región, así como las proyecciones del sector para el presente año.

**AGROENLACE**

**PROGRAMA N°** 189

**TEMA:** Perspectivas de la agricultura 2014. Parte 2

**001 CONTROL** **CARACTERÍSTICA DE PRESENTACIÓN/FADE OUT**

**002 CONTROL** **CORTE 1 MONTAJE FRAGMENTOS Progr. Anterior:**

**CORTE 13 ENTREVISTA RAFA** 17:36 "El área sur de la región, que era el área que había sido mucho más dinámica y que había impulsado... por su mayor peso relativo dentro del concierto de América Latina..."

**CROSS FADE CON**

**CORTE 17 ENTREVISTA HUGO** 28:55 "En general la producción y comercio de cereales y oleaginosas tiene un panorama positivo, inclusive para la cosecha 2013-2014 se espera que en el norte y en el sur..."

**FADE CON**

**CORTE 21 ENTREVISTA RAFA** 13:54 "También se plantea como recomendación la necesidad de que hay que aprovechar más un gran potencial..."

**CROSS FADE CON**

**CORTE 22 ENTREVISTA HUGO** 33:14 "Y es necesario desarrollar mercado de seguros a nivel nacional para proteger a los productores..."

**CROSS FADE CON LOCUTORA**

003 LOCUTORA

En nuestro encuentro anterior tuvimos la posibilidad de conocer parte del informe *Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas: una mirada a América Latina y el Caribe, 2014*

**004 CONTROL**

**CORTE 2 ENTREVISTA RAFA** 0:26 "Básicamente este estudio es una iniciativa de tres agencias internacionales, el IICA, la FAO, la regional de la FAO de América Latina, y

*la Comisión Económica para América Latina, la CEPAL, que pretende dar una imagen consensuada de cómo se está percibiendo el desempeño de la agricultura y cuáles son las perspectivas que se ven frente a los grandes desafíos.”*

**005 CONTROL**

**MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

006 LOCUTOR Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace

007 LOCUTORA Y le proponemos seguir conociendo las conclusiones de este informe que analiza la evolución y las perspectivas de la agricultura, el desarrollo rural y la institucionalidad de América Latina

008 LOCUTOR Y que se pone al servicio de nuestros gobiernos como apoyo para la toma de decisiones en estos rubros

009 LOCUTORA Un estudio cuyo contenido también es importante para quienes día a día hacen la realidad de nuestros campos

010 LOCUTOR Hombres y mujeres para los que tendemos este puente entre los pequeños y medianos agroempresarios de las América

**011 CONTROL**

**SUBE MÚSICA Y FADE OUT**

012 LOCUTORA En nuestro encuentro anterior, y dentro de las posibilidades que nos da el tiempo, presentamos parte del primer capítulo del informe

013 LOCUTOR Hablamos del contexto macroeconómico, el cual involucra aspectos más allá del sector agrícola que pueden estar afectando su desempeño

014 LOCUTORA                    Luego vimos el contexto agrícola específicamente, y qué ha pasado con la evolución de los sectores

015 LOCUTOR                    Y finalmente, conocimos cuáles son las perspectivas para el presente año, así como las medidas de política recomendadas

016 LOCUTORA                    Hoy, le invitamos a conocer las conclusiones del estudio en los temas desarrollo rural e institucionalidad

017 LOCUTOR                    Para apoyarnos en esto, nuevamente nos acompañan los economistas Rafael Trejos y Hugo Chavarría, del Centro de Análisis Estratégico para la Agricultura, del IICA

018 LOCUTORA                    Y con ellos vamos a conversar

**019 CONTROL                    MÚSICA CARACTERÍSTICA SECCIÓN EN DETALLE**

020 LOCUTOR                    *En detalle*

**021 CONTROL                    FADE OUT MÚSICA**

022 LOCUTORA                    En el tema de desarrollo rural, este año se analizó el mercado de trabajo

**023 CONTROL                    CORTE 3 ENTREVISTA HUGO** 34:00 *"Ese fue el foco de análisis del documento. Y se validó que había habido un tránsito en América Latina desde una economía dominada principalmente por la agricultura -un mundo rural dominado principalmente por la agricultura- sobre todo una agricultura de baja productividad, una agricultura familiar no remunerada, hacia una agricultura más diversificada, con valor agregado, y sobre todo con generación de empleo en sectores no agrícolas, dentro del propio medio rural. Eso haciendo un análisis de los últimos 10 años."*

- 024 CONTROL** **CORTE 4 ENTREVISTA RAFA** 34:37 *"Básicamente se analizaron las encuestas de hogares de los países de América Latina, para ver cuál era el comportamiento de la evolución de la estructura del mercado de trabajo. Y una de las conclusiones importantes que se deriva del análisis es que persiste un elevado nivel de pobreza entre aquellos hogares rurales que están destinados fundamentalmente al trabajo agrícola. Los denominados hogares familiares agrícolas."*
- 025 LOCUTOR Hay otros segmentos de hogares, como los dedicados a actividades no agrícolas, que muestran una mejor evolución en cuanto a superar los niveles de pobreza
- 026 CONTROL** **CORTE 5 ENTREVISTA HUGO** 39:14 *"Primero ha habido un cambio estructural. Es decir, hace 10 años la agricultura tenía mayor peso, en una agricultura familiar, de baja productividad, hoy en día el medio rural tiene mayor participación de empleos asalariados no agrícolas."*
- 027 LOCUTORA Es decir, personas que habitan en el medio rural y que no viven de la agricultura, sino que tienen empleo en actividades como el turismo, el comercio, la agroindustria rural, entre otras
- 028 LOCUTOR Pero no son actividades por cuenta propia, son asalariados, trabajan en empresas de otros patronos
- 029 CONTROL** **CORTE 6 ENTREVISTA HUGO** 39:46 *"En el 80% o 70% de los casos se encuentran cosas muy marcadas, por ejemplo se hace una comparación entre las características que presenta esa agricultura familiar y las que presenta ese sector que es el que más ha crecido, que es el de los asalariados no agrícolas."*

- 030 CONTROL** **CORTE 7 ENTREVISTA RAFA** 35:30 "Y se derivan (...) cuatro caracterizaciones fundamentales de esa dinámica de los hogares agrícolas: Una primera caracterización es que se disminuye significativamente la importancia relativa de los hogares vinculados a la agricultura familiar, aunque siguen siendo el grupo más importante, el más numeroso en la mayor parte de los países."
- 031 LOCUTORA Una segunda característica es que la jefatura femenina entre los hogares agrícola-familiares es baja, pero se ha incrementado significativamente durante la última década
- 032 LOCUTOR La tercera es que los jefes de hogares vinculados a la agricultura familiar tienen edades promedio mayores
- 033 LOCUTORA Y por último, estos jefes de hogar presentan menores niveles de escolaridad
- 034 CONTROL** **CORTE 8 ENTREVISTA RAFA** 37:06 "La identificación de estas cuatro dinámicas importantes presenta retos para las políticas para la agricultura familiar: (...) Un reto que se ha denominado de la viabilidad, que básicamente está asociado a este cambio estructural que se está presentando en el medio rural, donde hay todo un desafío por generar mayores oportunidades de negocios, de producción viable en las zonas rurales para asegurar que la gente tenga motivaciones para quedarse trabajando en el campo."
- 035 CONTROL** **CORTE 9 ENTREVISTA HUGO** 45:19 "Requiere de propuestas con viabilidad técnica, económica y política. Es decir, propuestas ha habido muchas, pero son propuestas que no vienen de abajo hacia arriba, sino que vienen de arriba hacia abajo, con poca



*participación de los productores y de las comunidades.”*

036 LOCUTOR

Un segundo reto es la generación de capacidades para que la agricultura pueda tener mayor valor agregado, y así generar mayores salarios, mayor posibilidad de ingresos

**037 CONTROL**

**CORTE 10 ENTREVISTA RAFA** 38:17 *“Entonces, tienen que haber negocios viables, o actividades productivas viables, pero tiene que haber gente con mayores capacidades, mayor nivel de escolaridad para poder aprovechar esas oportunidades viables. Y un tercer reto asociado es el reto generacional. (...) Porque hay que buscar una mayor promoción, mayor interés por parte de los jóvenes para asumir actividades agrícolas en el campo, porque la población se está envejeciendo sustancialmente.”*

**038 CONTROL**

**PUENTE**

039 LOCUTORA

En cuanto a la institucionalidad, el informe destaca que se han producido cambios institucionales significativos

**040 CONTROL**

**CORTE 11 ENTREVISTA RAFA** 46:33 *“Uno de los cambios institucionales más significativos es el reposicionamiento que ha tenido en las agendas políticas la agricultura familiar. La agricultura familiar se ha ido posicionando como prioridad en las agendas de muchos de los países, de la mayoría de los países, y entonces eso implica que se han desarrollado políticas, instrumentos de acompañamiento en beneficio de la agricultura familiar, se han adoptado legislaciones para promover la agricultura familiar, y se han realizado transformaciones en la institucionalidad para atender a la agricultura familiar.”*

- 041 LOCUTOR Estrategias nacionales de inclusión y bienestar social, planes sectoriales para la agricultura familiar, e incremento de presupuesto para atender programas destinados al sector, son una constante en la mayoría de los países
- 042 CONTROL** **CORTE 12 ENTREVISTA RAFA** 47:44 *"Pero también se han creado organizaciones para atender los problemas de la agricultura familiar, es decir hay una reconfiguración de la institucionalidad para adaptarla a los nuevos desafíos. Por ejemplo para buscar mayor eficiencia en la administración pública en los países."*
- 043 LOCUTORA Así, en Costa Rica se creó el Instituto de Desarrollo Rural, en Guatemala el Ministerio de Desarrollo Social, y en México existen los programas especiales para el desarrollo rural sustentable
- 044 LOCUTOR Que tienden a coordinar todos los esfuerzos que se hacen a los distintos niveles institucionales- federal, municipal, estatal, inclusive con organizaciones privadas- para lograr mucho más impacto, y obtener una mayor eficiencia
- 045 LOCUTORA En Nicaragua y en Ecuador se crearon los ministerios coordinadores, una especie de supra ministerios que coordinan las acciones en diferentes áreas específicas
- 046 CONTROL** **CORTE 13 ENTREVISTA RAFA** 49:03 *"Porque parte de los problemas del desarrollo rural en nuestros países, desde el punto de vista de la institucionalidad, es que normalmente se le descarga esa responsabilidad, se le asigna esa responsabilidad a los*

*ministerios de agricultura, y los ministerios de agricultura no tienen los instrumentos para ejecutar las políticas integrales que requiere el desarrollo rural. Porque desarrollo rural pasa no solo por agricultura, pasa por educación, salud, vivienda, infraestructura, etc., entonces esta figura de los ministerios coordinadores por áreas permite conjuntar hacia objetivos específicos las acciones de los diferentes ministerios."*

**047 CONTROL**

**EFECTO**

048 LOCUTOR

Este cambio en la institucionalidad que señala el informe, pasa también por dotar a los ministerios de agricultura de nuevas competencias

**049 CONTROL**

**CORTE 14 ENTREVISTA HUGO** 51:40 *"Desde el 2007, 2008, cuando se incrementaron los precios en dos o tres veces sus volúmenes nominales ha habido un reposicionamiento de la agricultura dentro de la agenda política prácticamente en todos los países. Es decir, después de haber dejado a la institucionalidad agrícola olvidada durante muchos años, los países han vuelto a invertir y han hecho arreglos institucionales para responder a las nuevas demandas que se le hacen a la agricultura. Porque ahora la institucionalidad agrícola tiene que responder por temas productivos, por temas comerciales, por temas de alimentación, por temas de agua y recursos hídricos, por temas de inclusión y asociatividad, etc., entonces los países están respondiendo a eso."*

050 LOCUTORA

Ya muchos ministerios de agricultura tienen entre sus responsabilidades el tema del riego, y asumen un papel más protagónico en cuanto al manejo del recurso hídrico

- 051 LOCUTOR                      También en algunos países, como es el caso de Chile, se aumentó la cobertura del ministerio para introducir los temas de calidad e inocuidad de los alimentos
- 052 CONTROL**                      **CORTE 15 ENTREVISTA HUGO** 53:23 *"La institucionalidad agrícola está respondiendo a esos nuevos demandas que se le hacen a través de mercado nacional y mercado internacional. Y además de eso se han fortalecido los programas nacionales en temas de tecnología, en temas de sanidad agropecuaria, en temas de seguros, y aparece un nuevo tema, que es un tema muy novedoso principalmente a través de la exigencia de rendición de cuentas, que son los programas de datos abiertos."*
- 053 LOCUTORA                      Es decir, que los ministerios de agricultura al igual que todas las instituciones públicas, ponen a disposición de los usuarios sus presupuestos, su programación a través de objetivos y resultados, entre otros datos que permiten hacer más transparente su gestión
- 054 CONTROL**                      **CORTE 16 ENTREVISTA HUGO** 54:44 *"Que es una corriente muy interesante y posiblemente la sigamos analizando en documentos posteriores."*
- 055 CONTROL**                      **PUENTE**
- 056 LOCUTOR                      Hacia delante la institucionalidad agrícola tiene retos significativos
- 057 LOCUTORA                      Nuevos desafíos que atender, como es la variabilidad climática creciente y el cambio climático
- 058 CONTROL**                      **CORTE 17 ENTREVISTA RAFA** 55:23 *"Ahí está el reto de hacer políticas cada vez más*

*efectivas para lograr que la agricultura se vaya preparando para afrontar el cambio climático y se vaya adaptando al cambio climático. Políticas que tienden a mitigar los impactos negativos de desastres naturales o de problemas de variabilidad climática."*

059 LOCUTOR

Como resultado de esa gran variabilidad climática se han desarrollado una serie plagas que están afectando la agricultura

**060 CONTROL**

**CORTE 18 ENTREVISTA RAFA** 55:59 *"Entonces hay que hacer política preventiva de sanidad agrícola, sanidad agropecuaria para afrontar esos temas."*

061 LOCUTORA

También está el reto hacia delante de cómo ir generando una gestión más inclusiva de la administración pública

**062 CONTROL**

**CORTE 19 ENTREVISTA RAFA** 56:57 *"No solo mayor rendimiento de cuentas, mayor articulación público-privada, mayores mecanismos de control ciudadano, de participación de las organizaciones en el diseño y control de las políticas, en la ejecución de presupuestos, etc., fundamentalmente para modernizar la institucionalidad, la administración pública para hacerla mucho más inclusiva."*

**063 CONTROL**

**CORTE 20 ENTREVISTA HUGO** 59:49 *"Hay coincidencia en que los mercados agrícolas posiblemente en el futuro mejorarán su funcionamiento, es decir serán más transparentes. Y eso hará que los precios nacionales y los precios internacionales tengan más correspondencia y más actores se puedan ver beneficiados del comercio, etc. Lo que queda pendiente es cómo integrar a todos esos agentes externos que hoy no participan del mercado y son productores agrícolas. (...) Se requieren políticas para integrar a todos esos agentes externos que*

*hoy son productores agrícolas para que se vean beneficiados también del comercio nacional, de ese incremento en las demandas nacionales e internacionales.”*

064 LOCUTOR El informe también recomienda que a nivel de las políticas nacionales se consideren ejes transversales como juventud, género y poblaciones indígenas

**065 CONTROL** **CORTE 21 ENTREVISTA RAFA** 59:20 *“Y viendo hacia delante, fundamentalmente ante escenarios que cada vez son más inciertos por la dinámica del cambio que se está dando a nivel mundial, etc., el estudio también recomienda que hay la necesidad de transitar hacia un pensamiento más estratégico, hacia un análisis más prospectivo, fundamentalmente para responder más oportunamente a los nuevos desafíos que se vayan presentando.”*

**066 CONTROL** **MÚSICA DE CIERRE SECCIÓN EN DETALLE**

067 LOCUTORA Y así concluimos nuestro resumen del informe *Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas 2014*

068 LOCUTOR Pero usted puede acceder al documento completo en el portal web del Instituto [www.iica.int](http://www.iica.int)

069 LOCUTORA Gracias por su compañía!

070 LOCUTOR Hasta el próximo AgroEnlace!

**071 CONTROL** **CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

CUÑA

CONTROL MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE

LOCUTOR Los territorios rurales son mucho más que  
producción agrícola

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTORA Por eso atender a su desarrollo implica  
hacerlo desde múltiples frentes

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTOR ¿Qué tanto han avanzado nuestros países en  
este sentido?

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTORA ¿Existe la institucionalidad necesaria para  
responder a los desafíos existentes?

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTOR Sobre esto conversamos en el próximo  
AgroEnlace

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTORA Un puente tendido entre los pequeños y  
medianos agroempresarios de las Américas

CONTROL SUBE MUSICA Y FADE OUT

## **MENSAJE DE TRANSMISIÓN**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace](#).

Hoy continuamos conociendo el informe *Perspectivas de la Agricultura y el Desarrollo Rural en las Américas: una mirada hacia América Latina y el Caribe, 2014*, un estudio que realizan anualmente el IICA, la FAO y la CEPAL. Para hacerlo contamos nuevamente con la participación de Rafael Trejos y Hugo Chavarría, economistas del Centro de Análisis Estratégico para la Agricultura del IICA, y miembros del equipo a cargo del informe.



**AGROENLACE**

**PROGRAMA N°** 192

**TEMA:** Mártir de Cuilapan, donde las escuelas dan frutos

**001 CONTROL** **CARACTERÍSTICA DE PRESENTACIÓN/FADE OUT**

**002 CONTROL** **CORTE 1 VÍDEO IICA ENTREVISTA BERENICE**

**CELIS BARRIOS** 0:03 *"Mi nombre es Berenice Celis Barrios y mi escuela se llama Escuela Dulce Amanecer. Sí me gusta ir a la escuela porque sí estamos aprendiendo de lo que nos están enseñando. (...)0:49 Yo veo que ahora vamos más bien que antes, porque pues ya sembrábamos, ahí lo dejábamos, ni siquiera nos veníamos a asomar. Y ahora veo que sí nos están sirviendo las clases que nos dan porque sí la estamos atendiendo más mejor."*

003 LOCUTORA Berenice es una pequeña productora de maíz en Mártir de Cuilapan, en el Estado de Guerrero, México

004 LOCUTOR Y junto a otros agricultores participa de las Escuelas Campesinas implementadas por el IICA en ese municipio del sudeste mexicano

**005 CONTROL** **CORTE 2 ENTREVISTA ARMANDO RODRÍGUEZ** 13:01

*"La cuestión es probar un nuevo modelo de extensionismo que sea mucho más participativo con los productores y enfocado muy fuertemente a pequeños productores con problemas fuertísimos en el abasto de sus familias."*

006 LOCUTORA (INSTITUCIONAL) Armando Rodríguez, consultor del IICA, Coordinador del Proyecto Mártir de Cuilapan

**007 CONTROL** **CORTE 3 ENTREVISTA BERENICE** 1:05 *"Pues se siente una orgullosa, porque sí te sientes"*

*que sí estás aprendiendo algo que no sabes aprenderlo, y ahora luego voy donde mis papás, voy con mis amistades o mi cuñado, les digo yo: Vamos a hacerlo así, así hágalo, porque así se hace, así nos enseñaron."*

**008 CONTROL**

**CORTE 4 ENTREVISTA MARICRUZ NICOLAS MORALES**

*9:07 "Profesionalmente la metodología del IICA pues sí, sí nos ha permitido crecer, crecer como profesionista aquí, porque no es lo mismo llegar y dar como una receta a la gente y no saber si ellos lo hacen o no, o no, no lo ponen en práctica, y estar aquí, hacer a la gente participar, esa interacción."*

009 LOCUTOR

(INSTITUCIONAL) Maricruz Nicolas Morales,  
Coordinadora del equipo de técnicos  
extensionistas del Proyecto

**010 CONTROL**

**CORTE 5 ENTREVISTA MARICRUZ** 10:02 *"En todas las comunidades donde llegan los compañeros, llegamos todos nosotros, la gente sabe quienes somos, sabe lo que estamos haciendo, y que ahí estamos, que si nos necesitan ahí estamos."*

**011 CONTROL**

**MÚSICA CARACTERÍSTICA/QUEDA DE FONDO**

012 LOCUTORA

Le damos la bienvenida a un nuevo AgroEnlace

013 LOCUTOR

Y le invitamos a viajar con nosotros hasta el municipio Mártir de Cuilapan, en el Estado mexicano de Guerrero

014 LOCUTORA

Donde una nueva forma de hacer extensión agrícola permite que productores y técnicos compartan conocimientos y prácticas, en un proceso de enriquecimiento mutuo

015 LOCUTOR

Así, hombro a hombro y con los pies en la tierra se ha logrado mejorar la producción y

el acceso a alimentos de muchas familias campesinas

- 016 LOCUTORA Acompáñenos a conocer esta experiencia
- 017 LOCUTOR Siga con nosotros y sea parte de este puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las América

**018 CONTROL SUBE MÚSICA Y FADE OUT**

**019 CONTROL CORTE 6 ENTREVISTA MARICRUZ** 0:26 *"Mártir de Cuilapan es un municipio que pertenece a la región centro del Estado de Guerrero, a escasamente 50 minutos de lo que es la capital del Estado. (...) Tiene comunidades que están plantadas aquí a orilla del río, y comunidades que tenemos en la parte alta, del otro lado del municipio"*

**020 CONTROL CORTE 7 ENTREVISTA ARMANDO** 13:26 *"Estamos hablando de que son zonas temporaleras con un potencial de precipitación muy errático, donde muchas veces no alcanzan a cosechar nada porque las lluvias no son suficientes para la obtención de los alimentos."*

**021 CONTROL CORTE 8 ENTREVISTA MARICRUZ** 1:01 *"Hay comunidades que son náhuatl, son comunidades indígenas. Todas estas del Balsas con las que estamos trabajando son comunidades indígenas náhuatl."*

022 LOCUTORA Mártir de Cuilapanes uno de los municipios en los que se ha enfocado de manera prioritaria el Programa Nacional Cruzada contra el Hambre

023 LOCUTOR Una estrategia gubernamental que pretende abatir de manera masiva la pobreza, la desnutrición y la marginación social en México

- 024 CONTROL** **CORTE 9 ENTREVISTA VÍCTOR DEL ÁNGEL** 1:17  
*"En ese contexto el Director General del IICA reconociendo que nuestro Instituto no puede estar al margen de los grandes problemas y los grandes proyectos y propósitos de los gobiernos -en este caso el gobierno de México- me instruye, instruye a esta Oficina del IICA en México para que nos aboquemos a apoyar esta Cruzada contra el Hambre."*
- 025 LOCUTORA Víctor del Ángel, como Representante del IICA en ese momento, tuvo a su cargo dirigir la cooperación técnica que brindaría esa Oficina
- 026 CONTROL** **CORTE 10 ENTREVISTA VÍCTOR** 2:12 *"Para poder decidir la forma de trabajo tomamos en cuenta lo que hemos hecho en varios países, particularmente en materia de desarrollo rural con enfoque territorial y en trabajos directamente enfocados a apoyar el desarrollo productivo de los campesinos pobres."*
- 027 CONTROL** **CORTE 11 ENTREVISTA ARMANDO** 13:43 *"En ese sentido nosotros en lo que nos enfocamos fue a establecer Escuelas Campesinas, esta metodología la cual hace trabajar a los técnicos directamente con los productores de forma muy cercana y con una presencia constante dentro de las actividades que ellos hacen."*
- 028 LOCUTOR Para saber de qué se trata y qué resultados se están obteniendo, vamos a conversar con sus protagonistas
- 029 LOCUTORA Y lo vamos a hacer
- 030 CONTROL** **MÚSICA CARACTERÍSTICA SECCIÓN EN DETALLE**
- 031 LOCUTOR *En detalle*

**032 CONTROL****FADE OUT MÚSICA**

033 LOCUTORA

Las Escuelas Campesinas iniciaron en Mártir de Cuilapan enfocadas en mejorar la productividad de las milpas

**034 CONTROL**

**CORTE 12 ENTREVISTA ARMANDO** 14:08 *"Ellos saben cómo producir, el problema es que no lo hacen en la forma ordenada y adecuada como debe ser. Entonces, en ese sentido fue que se enfocó muchísimo el trabajo en las Escuelas Campesinas para ordenar muchas de las actividades que ellos hacen en tiempo y forma."*

**035 CONTROL**

**CORTE 13 ENTREVISTA JAVIER CORTÉZ** 1:14 *"El impacto que nosotros hemos tenido es generar procesos en ellos y a nosotros nos ha servido mucho para saber cómo trabajar con gente que está dispuesta a dejar un poco de su espacio, que para ellos es vital, porque hemos tenido que aprender a trabajar dentro de sus espacios y sus tiempos para que esto sea en beneficio de todos."*

036 LOCUTOR

(INSTITUCIONAL) Javier Cortéz, Técnico extensionista del Proyecto

**037 CONTROL**

**CORTE 14 ENTREVISTA ARMANDO** 14:26 *"Además incorporamos una serie de innovaciones y que eso nos ha permitido que los productores actualmente hayan logrado incrementar de 1.1 toneladas de maíz que obtenían al año por hectárea, a 4.8 toneladas de maíz en promedio por hectárea."*

**038 CONTROL****CORTINA BREVE**

039 LOCUTORA

En setiembre de 2013 los huracanes Ingrid y Manuel impactaron el territorio mexicano de manera dramática

- 040 LOCUTOR 56 de los 76 municipios del Estado de Guerrero fueron afectados por las intensas lluvias. Mártir de Cuilapan fue uno de ellos
- 041 CONTROL** **CORTE 15 ENTREVISTA ARMANDO** 15:16 *"Algunos de los productores que estaban trabajando con nosotros dentro de las Escuelas Campesinas sufrieron más fuertemente los embates de los ciclones de setiembre del año pasado, y prácticamente perdieron todo. O sea, sobre todo los que estaban a las márgenes del río Balsas, el cual incrementó su tirante hasta 12 metros por encima del nivel normal, y eso permitió que todas las parcelas al margen del río desaparecieran prácticamente."*
- 042 LOCUTORA La carencia de alimentos se tornó entonces aún más preocupante
- 043 LOCUTOR Esto llevó a que dentro del trabajo en las Escuelas Campesinas se abriera un espacio para conversar sobre el tema, y buscar alternativas posibles para atenuar el problema
- 044 CONTROL** **CORTE 16 ENTREVISTA ARMANDO** 16:27 *"Y ellos dijeron Bueno, en algunas ocasiones hemos producido algunas hortalizas. Y de ahí surge entonces la necesidad de establecer una serie de huertos, pero que en ese momento nosotros pedimos que el trabajo siguiera en el marco de la Escuela, con las sesiones de formación ¿por qué? porque lo que queremos es dejarles el conocimiento a ellos, trabajar con ellos y que ellos vayan adquiriendo todos los conocimientos para el manejo de los cultivos. Y esto ha funcionado de maravilla."*

045 LOCUTORA                    Porque la metodología de trabajo permite la puesta en común de los conocimientos e ideas de técnicos y productores

**046 CONTROL**                    **CORTE 17 ENTREVISTA JAVIER** 0:31 *"Por ejemplo, nosotros quisimos introducir algún tipo de variedades de hortalizas cuando ellos manejaban unas muy adaptables, y que para su paladar y para su cocina son importantes. Entonces las adaptamos a la producción y les ha funcionado. Entonces es una parte de combinar lo de uno con lo de los otros."*

047 LOCUTOR                    Actualmente alrededor de 22 huertos, de entre 1.000 y 1.400 metros cuadrados, son trabajados de manera comunitaria en grupos de 10 a 13 familias por huerto

**048 CONTROL**                    **CORTE 18 ENTREVISTA ARMANDO** 17:12 *"Y han obtenido rendimientos de cultivos como cilantro, cebolla, col, lechuga, frijol ejotero, chile jalapeño, tomate verde, muy, muy buenos, que han logrado satisfacer sus necesidades de hortalizas diarias, pero además han generado excedentes y están vendiendo en el mercado local, con los vecinos digamos."*

049 LOCUTORA                    En algunos casos, el dinero generado por la venta de los excedentes les ha permitido replicar los huertos en sus propias casas o dentro de sus parcelas, pero ya de forma individual

**050 CONTROL**                    **CORTE 19 ENTREVISTA ARMANDO** 27:50 *"Déjame también te digo que es una zona de fuerte migración. Las personas adultas, y sobre todo los jóvenes varones salen de la zona buscando opciones de empleo, muchos se van como jornaleros agrícolas, (...) en esas comunidades la participación de las mujeres,*

*como ellas quedan al frente de las parcelas, es hasta del 80%."*

051 LOCUTOR Danelia Celestino, agricultora náhuatl, trabaja en un huerto comunitario en Mártir de Cuilapan. Un terreno de 1.200 metros propiedad de su esposo, quien migró en busca de trabajo

052 LOCUTORA Allí, tras la cosecha de maíz, se abocan a la producción de hortalizas y flores

**053 CONTROL** **CORTE 20 ENTREVISTA DANELIA CELESTINO** 10:26  
*"Primero, sembramos maíz, y después quelite, cilantro, epazote, chipile, flores de albahaca, y flores de girasol, cilantro y el col, y este... tomate, chile."*

054 LOCUTOR Algunos días a la semana, a las 3 de la mañana sale rumbo a las comunidades vecinas a vender sus productos

**055CONTROL** **CORTE 21 ENTREVISTA DANELIA** 20:47 *"Cuando llegamos a las 12 me descanso un poquito, vengo aquí como a las 5 otra vez a ver qué hace falta. Y cuando no vamos a vender aquí estamos todo el día. Todo el día trabajando aquí."*

056 LOCUTORA Danelia dedica en promedio seis horas diarias al huerto

**057 CONTROL** **CORTE 22 ENTREVISTA DANELIA** 20:21 *"Pues aquí, bien. Ando trabajando tranquila, sin pensar nada, aquí ando, escuchando la música (RIE) No me aburro nada."*

058 LOCUTOR Y es que participar de las Escuelas Campesinas y vivir este proceso de intercambio y aprendizaje, cambió su cotidianidad



- 059 CONTROL** **CORTE 23 ENTREVISTA DANELIA** 22:49 *"Pues antes como yo nunca venían las personas casi no salía así, pero digo que también nos acompañan para que nos enseñen y aprender las cosas.(...)Cómo te diría... como es una compañía ¿no? que también nos vienen a visitar, es bonito pues."*
- 060 LOCUTORA Ahora Danelia hace planes para el futuro y se atreve a soñar con un mañana mejor
- 061 CONTROL** **CORTE 24 ENTREVISTA DANELIA** 40:56 *"Sí tener mucho más esto, quizás hasta comprar algo, ajá, tener algo o con eso voy a empezar en algo como comprar mercancías y vender en mi casa también, así. Yo digo que eso es bueno pues, cultivando este producto, es bonito tener un poco de dinero para mis hijos, para que no me falte nada, y para mis hijos también que no les falte nada."*
- 062 LOCUTOR Los tres hijos de Danelia estudian en el pueblo, y por la tarde, tras cumplir con sus responsabilidades escolares la ayudan con las tareas del huerto
- 063 CONTROL** **CORTE 25 ENTREVISTA DANELIA** 3:21 *"No, sí me van a ayudar cuando tienen su tiempo, pero yo quiero también mis hijos que estudien pues. Me gustaría eso pues, lo que yo no fue mis sueños, mis hijos que lo hagan esos sueños."*
- 064 CONTROL** **CORTINA**
- 065 CONTROL** **CORTE 26 ENTREVISTA ARMANDO** 21:44 *"El modelo consiste en capacitar a nuestros técnicos extensionistas, o sea un proceso de reclutamiento y de formación de ellos en el tema de Escuelas Campesinas. (...)Una vez que nuestros técnicos extensionistas están capacitados nos vamos a campo, y se platica en las comunidades lo que es el planteamiento, el trabajo que se va a realizar con ellos, y de ahí se toma la*

*decisión de quién quiere formar parte de esa Escuela Campesina, se forman los grupos."*

066 LOCUTORA

Estos grupos con 15 productores y los técnicos trabajan juntos durante todo el ciclo de producción

**067 CONTROL**

**CORTE 27 ENTREVISTA ARMANDO** 22:21 *"En sí, la Escuela Campesina parte de dos elementos fundamentales: Uno, el proceso de aprendizaje y formación, digámoslo que es un proceso como... llamémoslo así de aula ¿sí? como si los metiéramos a un salón, que no necesariamente es un salón, puede ser cualquier espacio abierto donde se tenga acceso. Pero ahí, en ese espacio se discute cada uno de los temas que se van a desarrollar."*

068 LOCUTOR

Temas, por ejemplo, como la preparación del suelo, la densidad de siembra, la fertilización, el control de malezas, plagas y enfermedades, entre otros

**069 CONTROL**

**CORTE 28 ENTREVISTA ARMANDO** 23:21 *"Todos esos temas se van desarrollando durante el ciclo de cultivo, y las personas entran al aula, discuten, analizan, y se llegan a consensos. O sea, el extensionismo típico, aquel de que el técnico llegaba y decía qué hacer y por qué hacerlo, en este caso no funciona así."*

070 LOCUTORA

El otro componente de las Escuelas Campesinas son las parcelas-escuela, que se establecen en terrenos prestados por los propios productores

071 LOCUTOR

Y donde se introducen todas las innovaciones tecnológicas propuestas

**072 CONTROL**

**CORTE 29 ENTREVISTA ARMANDO** 24:56 *"Cuando termina la sesión de aula se va a la*

*parcela-escuela y se tiene una sesión de campo sobre lo que se analizó y se vio en la sesión de salón. Y así es cómo funciona esto, entonces las personas aprenden, van viendo, van comparando incluso los resultados que ellos tienen en sus parcelas contra lo que está observando en la parcela-escuela. Y entonces ellos van retomando todos estos conocimientos, todas estas discusiones que se van teniendo, y las extrapolan ahora a lo que ellos hacen diariamente en su parcela."*

**073 CONTROL**                    **CORTE 30 ENTREVISTA BERENICE** 0:23 *"Pues aquí verdad nosotros aplicamos lo que nos dijeron y todo eso, y allá arriba pues lo dejamos, no aplicamos nada, no lo atendimos como aquí pues, y aquí sí se ve la diferencia, que sí está más atendido."*

**074 CONTROL**                    **MÚSICA DE CIERRE SECCIÓN EN DETALLE**

075 LOCUTORA                    Las Escuelas de Campo de Mártir de Cuilapan no solo están dando frutos, también hacen florecer la esperanza en productores y técnicos

076 LOCUTOR                    Una experiencia de la que usted puede solicitar más información escribiéndonos a la dirección electrónica [radio@iica.int](mailto:radio@iica.int)

077 LOCUTORA                    Gracias por su compañía!

078 LOCUTOR                    Hasta el próximo AgroEnlace!

**079 CONTROL**                    **CARACTERÍSTICA DE SALIDA**

CUÑA PROMOCIONAL

CONTROL MÚSICA CARACTERÍSTICA/BAJA Y MANTIENE

LOCUTOR Vivir en una de las zonas más pobres del país es duro

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTORA Ver cómo el río inunda las parcelas y destruye la escasa producción es aún peor

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTOR La población de Mártir de Cuilapan sabe de esto

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTORA Sin embargo hoy piensan que las cosas pueden cambiar, y que son capaces de lograrlo

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTOR Una experiencia que vale la pena conocer en el próximo AgroEnlace

CONTROL SUBE MUSICA /BAJA Y MANTIENE

LOCUTORA Un puente tendido entre los pequeños y medianos agroempresarios de las Américas

CONTROL SUBE MUSICA Y FADE OUT

## **MENSAJE DE TRANSMISIÓN**

En este momento se está realizando la [transmisión de un nuevo AgroEnlace](#).

Mártir de Cuilapan es uno de los municipios con mayor nivel de pobreza del Estado de Guerrero, en México. Allí, las Escuelas de Campo del IICA han logrado elevar la productividad de las milpas, e implementar Huertos Comunitarios que están mejorando la dieta alimentaria de la población.

Sobre esta experiencia conversamos con Armando Rodríguez, consultor del IICA, Coordinador del Proyecto Mártir de Cuilapan, los técnicos extensionistas Maricruz Nicolas Morales y Javier Cortéz. Contamos también con la participación de Víctor del Ángel, quien siendo Representante del Instituto tuvo la responsabilidad de coordinar la puesta en marcha de esta cooperación técnica; así como con el testimonio de las agricultoras Danelia Clestino y Berenice Celis Barrios.